

C-55

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-55

An Act to amend certain Acts of Canada, and to enact measures for implementing the Biological and Toxin Weapons Convention, in order to enhance public safety

First reading, April 29, 2002

C-55

Première session, trente-septième législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-55

Loi modifiant certaines lois fédérales et édictant des mesures de mise en oeuvre de la convention sur les armes biologiques ou à toxines, en vue de renforcer la sécurité publique

Première lecture le 29 avril 2002

THE MINISTER OF TRANSPORT

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled “*An Act to amend certain Acts of Canada, and to enact measures for implementing the Biological and Toxin Weapons Convention, in order to enhance public safety*”.

SUMMARY

This enactment amends certain Acts of Canada, and enacts the *Biological and Toxin Weapons Convention Implementation Act*, in order to enhance public safety.

Part 1 amends the *Aeronautics Act* to enhance the scope and objectives of the existing aviation security regime.

The amendments permit the Minister and delegated officers to make emergency directions in order to provide an immediate response to situations involving aviation security, and they permit the Minister to delegate, for the same purpose, the power to make security measures. They clarify and expand the regulation-making power relating to screening. They require air carriers or operators of aviation reservation systems to provide information concerning specified flights or persons. They also require them to provide information for transportation security purposes and other limited law enforcement and national security purposes. They create a new offence concerning passengers who are unruly or who jeopardize the safety or security of an aircraft in flight. They provide a legislative basis for security clearances. They also authorize the making of regulations that require the establishment of security management systems by the Canadian Air Transport Security Authority and by air carriers and operators of aerodromes and other aviation facilities.

Part 2 amends the definitions of “screening” and “screening point” in the *Canadian Air Transport Security Authority Act* to include emergency directions made under the *Aeronautics Act*. It also permits the Authority to enter into agreements with operators of designated aerodromes respecting the sharing of policing costs.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant certaines lois fédérales et édictant des mesures de mise en oeuvre de la convention sur les armes biologiques ou à toxines, en vue de renforcer la sécurité publique* ».

SOMMAIRE

Le texte modifie certaines lois fédérales et édicte la *Loi de mise en oeuvre de la convention sur les armes biologiques ou à toxines*, en vue de renforcer la sécurité publique.

La partie 1 apporte à la *Loi sur l'aéronautique* des modifications qui élargissent la portée et renforcent les objectifs du régime de la sûreté aérienne.

Elles autorisent le ministre et ses délégués à émettre des directives d'urgence et à prendre des mesures de sûreté afin de répondre immédiatement aux menaces contre la sûreté aérienne. Elles clarifient et étoffent le pouvoir réglementaire en matière de contrôles et obligent les transporteurs aériens et les exploitants de systèmes de réservation de services aériens à fournir des renseignements à l'égard de personnes ou de vols en particulier. Elles obligent aussi ces transporteurs et exploitants à fournir des renseignements pour la sûreté des transports, l'application de certaines lois et la sécurité nationale. Elles donnent une assise législative aux habilitations de sécurité et elles créent une infraction relativement aux passagers qui sont turbulents ou compromettent la sécurité d'un aéronef en vol. Elles permettent enfin l'établissement, par l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien, les transporteurs aériens et les exploitants d'aérodromes ou d'autres installations aéronautiques, de systèmes de gestion de la sûreté.

La partie 2 modifie les définitions de « contrôle » et de « point de contrôle » de la *Loi sur l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien* pour y ajouter un renvoi aux directives d'urgence prises sous le régime de la *Loi sur l'aéronautique*. Elle autorise aussi l'Administration à conclure avec les exploitants d'aérodromes désignés des ententes pour le partage des frais occasionnés par la fourniture des services de police.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

Part 3 amends the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* to authorize the Minister to make an interim order under Part 8 of that Act if the appropriate Ministers believe that immediate action is required to deal with a significant danger to the environment or to human life or health.

Part 4 adds a new offence to the *Criminal Code* for communicating information or committing any act that is likely to lead others to falsely believe that terrorist activity is occurring, with the intention of causing persons to fear death, bodily harm, substantial damage to property or serious interference with the lawful use or operation of property.

Part 5 amends the *Department of Health Act* to authorize the Minister to make an interim order if the Minister believes that there is a significant risk to health or safety and immediate action is required to deal with the risk.

Part 6 amends the *Explosives Act* to implement the *Organization of American States Inter-American Convention Against the Illicit Manufacturing of and Trafficking in Firearms, Ammunition, Explosives, and Other Related Materials* as it relates to explosives and ammunition. It prohibits the illicit manufacturing of explosives, and illicit trafficking in explosives and components of ammunition. It allows for increased control over the importation, exportation, transportation through Canada, acquisition, possession and sale of explosives and certain components of explosives, and provides increased penalties for certain offences.

Part 7 amends the *Export and Import Permits Act* by providing for control over the export and transfer of technology, as defined, in addition to control over the export of goods as provided for in the *Export and Import Permits Act* at present. It also authorizes the Minister of Foreign Affairs to address security concerns when considering applications for permits to export or transfer goods or technology.

Part 8 amends the *Food and Drugs Act* to authorize the Minister to make an interim order if the Minister believes that there is a significant risk to health, safety or the environment and immediate action is required to deal with the risk.

Part 9 amends the *Hazardous Products Act* to authorize the Minister to make an interim order if the Minister believes that there is a significant risk to health or safety and immediate action is required to deal with the risk.

Part 10 amends the *Marine Transportation Security Act* to permit the Minister to enter into agreements respecting security of marine transportation and to make contributions or grants in respect of actions that enhance security on vessels or at marine facilities.

La partie 3 modifie la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* pour conférer au ministre le pouvoir de prendre un arrêté d'urgence en vertu de la partie 8 de cette loi si les ministres compétents estiment qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un danger appréciable pour l'environnement ou pour la vie ou la santé humaines.

La partie 4 ajoute au *Code criminel* une nouvelle infraction portant sur la transmission de renseignements ou la commission d'actes incitant faussement à appréhender des activités terroristes, en vue de faire craindre la mort, des blessures corporelles, des dommages matériels considérables à des biens ou une entrave sérieuse à l'emploi ou l'exploitation légitime de biens.

La partie 5 modifie la *Loi sur le ministère de la Santé* pour conférer au ministre le pouvoir de prendre un arrêté d'urgence s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable pour la santé ou la sécurité.

La partie 6 modifie la *Loi sur les explosifs* afin de mettre en oeuvre, en ce qui touche les explosifs et les munitions, la *Convention interaméricaine contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de munitions, d'explosifs et d'autres matériels connexes*. Ainsi, les modifications à la loi viennent interdire la fabrication illicite d'explosifs et le trafic illicite d'explosifs ou de composants inexplorables de munitions. De plus, elles permettent un contrôle accru de l'importation, de l'exportation, du transport en transit au Canada, de l'acquisition, de la possession et de la vente d'explosifs et de certains composants d'explosif. Enfin, elles augmentent les peines sanctionnant certaines infractions.

La partie 7 modifie la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* afin d'ajouter des mesures de contrôle de l'exportation et du transfert de technologies aux mécanismes de contrôle de l'exportation de marchandises prévus par cette loi. Elle autorise en outre le ministre des Affaires étrangères à prendre en considération des questions relatives à la sécurité lorsqu'il examine les demandes de licence autorisant l'exportation ou le transfert de marchandises ou de technologies.

La partie 8 modifie la *Loi sur les aliments et drogues* pour conférer au ministre le pouvoir de prendre un arrêté d'urgence s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable pour la santé, la sécurité ou l'environnement.

La partie 9 modifie la *Loi sur les produits dangereux* pour conférer au ministre le pouvoir de prendre un arrêté d'urgence s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable pour la santé ou la sécurité.

La partie 10 modifie la *Loi maritime du Canada* pour autoriser le ministre à conclure des ententes relativement à la sûreté du transport maritime et à verser des subventions ou contributions à l'égard des frais et dépenses engagés pour la prise des mesures qui contribuent à la sûreté à bord des bâtiments ou dans les installations maritimes.

Part 11 amends the *National Defence Act* to allow for the identification and prevention of the harmful unauthorized use of, or interference with, computer systems and networks of the Department of National Defence or the Canadian Forces, and to ensure the protection of those systems and networks. The amendments provide authority for the designation of controlled access military zones and allow enforcement measures. The amendments also clarify the provisions dealing with active service and the definition of “emergency”. In cases of aid to the civil power, the amendments allow the Minister to provide direction to the Chief of the Defence Staff on how to respond to provincial requisitions. The amendments provide for a member of the reserve force who is called out on service during an emergency to be reinstated with their former employer at the conclusion of the period of call out. The amendments also establish the Reserve Military Judges Panel, thus making it possible to increase, according to the needs of the military justice system, the number of officers who can be selected to hear military cases.

Part 12 amends the *National Energy Board Act* by extending the powers and duties of the National Energy Board to include matters relating to the security of pipelines and international power lines. It authorizes the Board, with the approval of the Governor in Council, to make regulations respecting the security of pipelines and international power lines. It provides the Board with authority to waive the requirement to publish notice of certain applications in the *Canada Gazette* if there is a critical shortage of electricity. It authorizes the Board to take measures in its proceedings and orders to ensure the confidentiality of information that could pose a risk to security, in particular the security of pipelines and international power lines.

Part 13 amends the *Navigable Waters Protection Act* to authorize the Minister to make an interim order if the Minister believes that there is a significant risk to safety or security and immediate action is required to deal with the risk.

Part 14 amends the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* by authorizing the Superintendent of Financial Institutions to disclose to the Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada information related to compliance by financial institutions with Part 1 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*.

Part 15 amends the *Pest Control Products Act* to authorize the Minister to make an interim order if the Minister believes that there is a significant risk to health, safety or the environment and immediate action is required to deal with the risk.

Part 16 amends the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act* by extending the types of government databases from which the Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada (FINTRAC) may collect information considered relevant to money laundering or terrorist financing to include national security databases. The amendments also authorize FINTRAC to exchange information related to compliance with Part 1 of that Act with regulators and supervisors of persons and entities subject to that Act, in order to facilitate FINTRAC’s compliance responsibilities under that Act.

Part 17 amends the *Quarantine Act* to authorize the Minister to make an interim order if the Minister believes that there is a significant risk to health or safety and immediate action is required to deal with the risk.

La partie 11 modifie la *Loi sur la défense nationale* pour permettre l’identification et la prévention de l’utilisation nuisible et non autorisée ou l’utilisation importune des systèmes et réseaux informatiques du ministère de la Défense nationale et des Forces canadiennes et pour assurer leur protection. Elle donne le pouvoir de créer des zones militaires d’accès contrôlé et permet de les protéger. Elle modifie la définition de « état d’urgence » et les règles applicables au service actif des militaires. Dans les cas d’aide au pouvoir civil, les modifications permettent au ministre de donner des instructions au chef d’état-major de la défense visant les réponses à donner aux demandes des provinces. Elle prévoit qu’un réserviste appelé en service lors d’un état d’urgence puisse retrouver son emploi à la fin de sa période de service. Elle crée un tableau des juges militaires de la réserve pour permettre d’augmenter, selon les besoins du système de justice militaire, le nombre d’officiers qui peuvent être choisis pour juger des causes militaires.

La partie 12 modifie la *Loi sur l’Office national de l’énergie* afin d’élargir les pouvoirs et fonctions de l’Office national de l’énergie pour englober les questions relatives à la sécurité des pipelines et des lignes internationales de transport d’électricité. Elle autorise l’Office à prendre, avec l’approbation du gouverneur en conseil, des règlements sur la sécurité des pipelines et des lignes internationales de transport d’électricité. Elle octroie à l’Office le pouvoir d’accorder une dispense de publication de l’avis de certaines demandes dans la *Gazette du Canada* s’il existe une pénurie grave d’électricité. Elle autorise l’Office à prendre des mesures dans le cadre de ses procédures et ordonnances pour assurer la confidentialité de renseignements comportant un risque pour la sécurité, notamment de pipelines et de lignes internationales de transport d’électricité.

La partie 13 modifie la *Loi sur la protection des eaux navigables* pour conférer au ministre le pouvoir de prendre un arrêté d’urgence s’il estime qu’une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable pour la sécurité.

La partie 14 modifie la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* afin de permettre au surintendant des institutions financières de communiquer au Centre d’analyse des opérations et déclarations financières du Canada des renseignements relatifs à l’observation par les institutions financières de la partie 1 de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*.

La partie 15 modifie la *Loi sur les produits antiparasitaires* pour conférer au ministre le pouvoir de prendre un arrêté d’urgence s’il estime qu’une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable pour la santé, la sécurité ou l’environnement.

La partie 16 modifie la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes* en ajoutant les bases de données tenues à des fins liées à la sécurité nationale aux bases de données gouvernementales dans lesquelles le Centre d’analyse des opérations et déclarations financières du Canada (le « Centre ») peut recueillir des renseignements qu’il croit se rapporter à des activités de recyclage des produits de la criminalité ou au financement des activités terroristes. Elle permet également au Centre d’échanger des renseignements relatifs à l’observation de la partie 1 de cette loi avec tout organisme qui réglemente ou supervise des personnes ou entités qui y sont assujetties, dans le but d’aider le Centre à assumer les responsabilités que lui confère la loi en matière d’application de la loi.

La partie 17 modifie la *Loi sur la quarantaine* pour conférer au ministre le pouvoir de prendre un arrêté d’urgence s’il estime qu’une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable pour la santé ou la sécurité.

Part 18 amends the *Radiation Emitting Devices Act* to authorize the Minister to make an interim order if the Minister believes that there is a significant risk to health or safety and immediate action is required to deal with the risk.

Part 19 amends the *Canada Shipping Act* and the *Canada Shipping Act, 2001* to authorize the appropriate Minister or Ministers to make an interim order if the Minister or Ministers believe that there is a significant risk to safety, security or the environment and immediate action is required to deal with the risk.

Part 20 enacts the *Biological and Toxin Weapons Convention Implementation Act*.

La partie 18 modifie la *Loi sur les dispositifs émettant des radiations* pour conférer au ministre le pouvoir de prendre un arrêté d'urgence s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable pour la santé ou la sécurité.

La partie 19 modifie la *Loi sur la marine marchande du Canada* et la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* pour conférer au ministre ou aux ministres compétents le pouvoir de prendre un arrêté d'urgence si le ou les ministres estiment qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable pour la sécurité ou l'environnement.

La partie 20 édicte la *Loi de mise en oeuvre de la convention sur les armes biologiques ou à toxines*.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO AMEND CERTAIN ACTS OF CANADA, AND TO ENACT MEASURES FOR IMPLEMENTING THE BIOLOGICAL AND TOXIN WEAPONS CONVENTION, IN ORDER TO ENHANCE PUBLIC SAFETY

SHORT TITLE

1. *Public Safety Act, 2002*

PART 1

AERONAUTICS ACT

2-23. Amendments to the *Aeronautics Act*

PART 2

CANADIAN AIR TRANSPORT SECURITY AUTHORITY ACT

24-25. Amendments to the *Canadian Air Transport Security Authority Act*

PART 3

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

26-31. Amendments to the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*

PART 4

CRIMINAL CODE

32. Amendment to the *Criminal Code*

PART 5

DEPARTMENT OF HEALTH ACT

33. Amendment to the *Department of Health Act*

PART 6

EXPLOSIVES ACT

34-50. Amendments to the *Explosives Act*

TABLE ANALYTIQUE

LOI MODIFIANT CERTAINES LOIS FÉDÉRALES ET ÉDICTANT DES MESURES DE MISE EN OEUVRE DE LA CONVENTION SUR LES ARMES BIOLOGIQUES OU À TOXINES, EN VUE DE RENFORCER LA SÉCURITÉ PUBLIQUE

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi de 2002 sur la sécurité publique*

PARTIE 1

LOI SUR L' AÉRONAUTIQUE

2-23. Modification de la *Loi sur l' aéronautique*

PARTIE 2

LOI SUR L' ADMINISTRATION CANADIENNE DE LA SÛRETÉ DU TRANSPORT AÉRIEN

24-25. Modification de la *Loi sur l' Administration canadienne de la sûreté du transport aérien*

PARTIE 3

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L' ENVIRONNEMENT (1999)

26-31. Modification de la *Loi canadienne sur la protection de l' environnement (1999)*

PARTIE 4

CODE CRIMINEL

32. Modification du *Code criminel*

PARTIE 5

LOI SUR LE MINISTÈRE DE LA SANTÉ

33. Modification de la *Loi sur le ministère de la Santé*

PARTIE 6

LOI SUR LES EXPLOSIFS

34-50. Modification de la *Loi sur les explosifs*

PART 7

EXPORT AND IMPORT PERMITS ACT

51-64. Amendments to the *Export and Import Permits Act*

PART 8

FOOD AND DRUGS ACT

65. Amendment to the *Food and Drugs Act*

PART 9

HAZARDOUS PRODUCTS ACT

66-68. Amendments to the *Hazardous Products Act*

PART 10

MARINE TRANSPORTATION SECURITY ACT

69. Amendment to the *Marine Transportation Security Act*

PART 11

NATIONAL DEFENCE ACT

70-81. Amendments to the *National Defence Act*

PART 12

NATIONAL ENERGY BOARD ACT

82-93. Amendments to the *National Energy Board Act*

PART 13

NAVIGABLE WATERS PROTECTION ACT

94-96. Amendments to the *Navigable Waters Protection Act*

PART 14

OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS ACT

97. Amendment to the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*

PARTIE 7

LOI SUR LES LICENCES D'EXPORTATION ET D'IMPORTATION

51-64. Modification de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*

PARTIE 8

LOI SUR LES ALIMENTS ET DROGUES

65. Modification de la *Loi sur les aliments et drogues*

PARTIE 9

LOI SUR LES PRODUITS DANGEREUX

66-68. Modification de la *Loi sur les produits dangereux*

PARTIE 10

LOI SUR LA SÛRETÉ DU TRANSPORT MARITIME

69. Modification de la *Loi sur la sûreté du transport maritime*

PARTIE 11

LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

70-81. Modification de la *Loi sur la défense nationale*

PARTIE 12

LOI SUR L'OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE

82-93. Modification de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*

PARTIE 13

LOI SUR LA PROTECTION DES EAUX NAVIGABLES

94-96. Modification de la *Loi sur la protection des eaux navigables*

PARTIE 14

LOI SUR LE BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES

97. Modification de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*

PART 15

PEST CONTROL PRODUCTS ACT

98. Amendment to the *Pest Control Products Act*

PART 16

PROCEEDS OF CRIME (MONEY LAUNDERING) AND
TERRORIST FINANCING ACT

99-100. Amendments to the *Proceeds of Crime (Money
Laundering) and Terrorist Financing Act*

PART 17

QUARANTINE ACT

101. Amendment to the *Quarantine Act*

PART 18

RADIATION EMITTING DEVICES ACT

102. Amendment to the *Radiation Emitting Devices Act*

PART 19

CANADA SHIPPING ACTS

103. Amendment to the *Canada Shipping Act*

104. Amendment to the *Canada Shipping Act, 2001*

PART 20

BIOLOGICAL AND TOXIN WEAPONS CONVENTION

105. Enactment of Act

AN ACT TO IMPLEMENT THE CONVENTION ON THE
PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION AND
STOCKPILING OF BACTERIOLOGICAL (BIOLOGICAL)
AND TOXIN WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION

SHORT TITLE

1. *Biological and Toxin Weapons Convention
Implementation Act*

PARTIE 15

LOI SUR LES PRODUITS ANTIPARASITAIRES

98. Modification de la *Loi sur les produits antiparasitaires*

PARTIE 16

LOI SUR LE RECYCLAGE DES PRODUITS DE LA
CRIMINALITÉ ET LE FINANCEMENT DES ACTIVITÉS
TERRORISTES

99-100. Modification de la *Loi sur le recyclage des produits de la
criminalité et le financement des activités terroristes*

PARTIE 17

LOI SUR LA QUARANTAINE

101. Modification de la *Loi sur la quarantaine*

PARTIE 18

LOI SUR LES DISPOSITIFS ÉMETTANT DES RADIATIONS

102. Modification de la *Loi sur les dispositifs émettant des
radiations*

PARTIE 19

LOIS SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

103. Modification de la *Loi sur la marine marchande du
Canada*

104. Modification de la *Loi de 2001 sur la marine marchande
du Canada*

PARTIE 20

CONVENTION SUR LES ARMES BIOLOGIQUES OU À
TOXINES

105. Édiction de la loi

LOI PORTANT MISE EN ŒUVRE DE LA CONVENTION
SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA
FABRICATION ET DU STOCKAGE DES ARMES
BACTÉRIOLOGIQUES (BIOLOGIQUES) OU À TOXINES ET
SUR LEUR DESTRUCTION

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi de mise en oeuvre de la convention sur les armes
biologiques ou à toxines*

IMPLEMENTATION OF CONVENTION

2. Definition of “Minister”
3. Purpose of Act
4. Publication of amendments
5. Act binding on Her Majesty
6. Prohibition
7. Authorization under regulations

ENFORCEMENT

8. Responsible authority
9. Designation of inspectors
10. Certificates of designation
11. Entry and inspection
12. Detention, forfeiture and disposal
13. Obstruction and false statements
14. Punishment
15. Continuing offence
16. Jurisdiction

INFORMATION AND DOCUMENTS

17. Information and documents
18. Notice for disclosure of information
19. Confidential information

REGULATIONS

20. Powers of Governor in Council

PART 21

CONSEQUENTIAL, COORDINATING AND
COMMENCEMENT PROVISIONS*Consequential Amendments*

106. *Criminal Code*
- 107-108. Repeals

Coordinating Amendments

109. *Immigration and Refugee Protection Act*
110. *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act*
111. Bill C-47

Coming into Force

112. Coming into force

SCHEDULE

MISE EN OEUVRE DE LA CONVENTION

2. Définition de « ministre »
3. Objet de la loi
4. Publication
5. Obligation de Sa Majesté
6. Interdiction
7. Autorisations

CONTRÔLE D'APPLICATION

8. Autorité responsable
9. Inspecteurs
10. Certificat de désignation
11. Inspection
12. Saisie et perquisition
13. Entrave et fausses déclarations
14. Infraction
15. Infraction continue
16. Compétence

RENSEIGNEMENTS

17. Renseignements et documents
18. Avis de communication
19. Interdiction : renseignements confidentiels

RÈGLEMENTS

20. Règlements

PARTIE 21

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, DISPOSITIONS DE
COORDINATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR*Modifications corrélatives*

106. *Code criminel*
- 107-108. Abrogations

Dispositions de coordination

109. *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*
110. *Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada*
111. Projet de loi C-47

Entrée en vigueur

112. Entrée en vigueur

ANNEXE

BILL C-55

An Act to amend certain Acts of Canada, and to enact measures for implementing the Biological and Toxin Weapons Convention, in order to enhance public safety

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Public Safety Act, 2002*.

5

PART 1

R.S., c. A-2

AERONAUTICS ACT

2. (1) The definition “**textes d’application**” in subsection 3(1) of the French version of the *Aeronautics Act* is repealed.

1992, c. 4,
s. 1(3)(F)

(2) The definition “**Canadian aviation document**” in subsection 3(1) of the Act is 10 replaced by the following:

“Canadian aviation document”
« *document d’aviation canadien* »

“Canadian aviation document” means, subject to subsection (3), any licence, permit, accreditation, certificate or other document issued by the Minister under Part I to or with 15 respect to any person or in respect of any aeronautical product, aerodrome, facility or service;

(3) Subsection 3(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical 20 order:

“aviation reservation system”
« *système de réservation de services aériens* »

“aviation reservation system” means a system that provides the capability to make reservations or issue tickets for air services;

PROJET DE LOI C-55

Loi modifiant certaines lois fédérales et édictant des mesures de mise en oeuvre de la convention sur les armes biologiques ou à toxines, en vue de renforcer la sécurité publique

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi de 2002 sur la sécurité publique.*

PARTIE 1

L.R., ch. A-2

LOI SUR L’AÉRONAUTIQUE

2. (1) La définition de « **textes d’application** », au paragraphe 3(1) de la version française de la *Loi sur l’aéronautique*, est 5 abrogée.

(2) La définition de « **document d’aviation canadien** », au paragraphe 3(1) de la 10 même loi, est remplacée par ce qui suit :

1992, ch. 4,
par. 1(3)(F)

« document d’aviation canadien » Sous réserve du paragraphe (3), tout document — permis, licence, brevet, agrément, autorisation, certificat ou autre — délivré 15 par le ministre sous le régime de la partie I et concernant des personnes, des aérodromes, ou des produits, installations ou services aéronautiques.

« document d’aviation canadien »
“*Canadian aviation document*”

(3) Le paragraphe 3(1) de la même loi est 20 modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« directive d’urgence »
“*emergency direction*”

« directive d’urgence » Directive donnée en vertu de l’article 4.76 ou du paragraphe 4.77(1). 25

« habilitation de sécurité » Habilitation accordée au titre du paragraphe 4.8(1).

« habilitation de sécurité »
“*security clearance*”

“aviation security regulation”
« règlement sur la sûreté aérienne »

“emergency direction”
« directive d’urgence »

“security clearance”
« habilitation de sécurité »

“security measure”
« mesure de sûreté »

“aviation security regulation” means a regulation made under subsection 4.71(1);

“emergency direction” means a direction made under section 4.76 or subsection 4.77(1);

“security clearance” means a security clearance granted under subsection 4.8(1);

“security measure” means a measure made under subsection 4.72(1) or 4.73(1);

« mesure de sûreté » Mesure prise au titre des paragraphes 4.72(1) ou 4.73(1).

« règlement sur la sûreté aérienne » Règlement pris sous le régime du paragraphe 4.71(1).

« système de réservation de services aériens » Tout système permettant de faire des réservations ou d’émettre des billets pour des services aériens.

« mesure de sûreté »
“security measure”

« règlement sur la sûreté aérienne »
“aviation security regulation”

« système de réservation de services aériens »
“aviation reservation system”

(4) Section 3 of the Act is amended by 10 adding the following after subsection (2):

(4) L’article 3 de la même loi est modifié 10 par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Exception

(3) The following documents are deemed not to be a Canadian aviation document for the purposes of sections 6.6 to 7.2:

(a) a security clearance;

(b) a restricted area pass, within the meaning of section 1 of the *Canadian Aviation Security Regulations*, that is issued in respect of an aerodrome that the Minister operates; and

(c) a Canadian aviation document specified in an aviation security regulation for the purpose of this subsection.

(3) Les documents suivants sont réputés ne pas être des documents d’aviation canadiens pour l’application des articles 6.6 à 7.2 :

a) toute habilitation de sécurité;

b) tout laissez-passer de zone réglementée, au sens de l’article 1 du *Règlement canadien sur la sûreté aérienne*, délivré à l’égard d’un aérodrome exploité par le ministre;

c) tout document d’aviation canadien précisé par les règlements sur la sûreté aérienne pour l’application du présent paragraphe.

Exception

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

Delegation by Minister

3. Subsection 4.3(1) of the Act is replaced 25 by the following:

4.3 (1) The Minister may authorize any person or class of persons to exercise or perform, subject to any restrictions or conditions that the Minister may specify, any of the powers, duties or functions of the Minister under this Part, other than the power to make a regulation, an order, a security measure or an emergency direction.

3. Le paragraphe 4.3(1) de la même loi est 25 remplacé par ce qui suit :

4.3 (1) Le ministre peut autoriser toute personne, individuellement ou au titre de son appartenance à telle catégorie de personnes, à exercer, sous réserve des restrictions et conditions qu’il précise, les pouvoirs et fonctions que la présente partie lui confère, sauf le pouvoir de prendre des règlements, arrêtés, mesures de sûreté ou directives d’urgence.

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1

Autorisation ministérielle

Exception

(1.1) Despite subsection (1), the Minister may authorize any person or class of persons to make an order, a security measure or an emergency direction if a provision of this Part specifically authorizes the Minister to do so.

(1.1) Malgré le paragraphe (1), le ministre peut autoriser toute personne, individuelle-35 ment ou au titre de son appartenance à telle catégorie de personnes, à prendre des arrêtés, mesures de sûreté ou directives d’urgence s’il y est expressément autorisé par une disposition de la présente partie. 40

Réserve

4. Subsection 4.4(2) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (a) and by adding the following after paragraph (a):

(a.1) in respect of any security measure that is carried out by or on behalf of the Minister; or

5. Sections 4.7 and 4.8 of the Act are replaced by the following:

4. Le paragraphe 4.4(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa a), de ce qui suit :

a.1) pour les mesures de sûreté mises en oeuvre par le ministre ou en son nom;

5. Les articles 4.7 et 4.8 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

R.S., c. 33 (1st Suppl.), s. 1; 1992, c. 4, ss. 5, 6; 1999, c. 31, ss. 5, 6

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1; 1992, ch. 4, art. 5 et 6; 1999, ch. 31, art. 5 et 6

	Interpretation	Définitions	
Definitions	4.7 The following definitions apply in 10 sections 4.71 to 4.85.	4.7 Les définitions qui suivent s’appliquent aux articles 4.71 à 4.85.	Définitions
“goods” « bien »	“goods” means anything that may be taken or placed on board an aircraft, or that may be brought into an aerodrome or other aviation facility, including personal belongings, 15 baggage, cargo and conveyances.	« bien » Tout ce qui peut être soit apporté ou 10 placé à bord d’un aéronef, soit apporté dans un aéroport ou d’autres installations aéronautiques, notamment les effets personnels, les bagages, le fret et les moyens de transport.	« bien » “goods”
“screening” « contrôle »	“screening” means a screening, including a search, carried out in the manner and under the circumstances prescribed in aviation security regulations, security measures or 20 emergency directions.	« contrôle » Contrôle — y compris la fouille — effectué de la manière et dans les circonstances prévues par les règlements sur la sûreté aérienne, les mesures de sûreté ou les directives d’urgence. 20	« contrôle » “screening”
	Aviation Security Regulations	Règlements sur la sûreté aérienne	
Aviation security regulations	4.71 (1) The Governor in Council may make regulations respecting aviation security.	4.71 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir la sûreté aérienne.	Règlements sur la sûreté aérienne
Contents of regulations	(2) Without limiting the generality of subsection (1), regulations may be made 25 under that subsection (a) respecting the protection of the public, passengers, crew members, aircraft and aerodromes and other aviation facilities; (b) respecting restricted areas in aircraft or 30 at aerodromes or other aviation facilities, including regulations respecting their identification, access to them and their administration or management; (c) respecting the screening of persons 35 entering or inside an aircraft or an aerodrome or other aviation facility;	(2) Les règlements visés au paragraphe (1) peuvent notamment : a) régir la protection du public, des aéronefs 25 et de leurs passagers et équipages ainsi que des aéroports et autres installations aéronautiques; b) régir les zones réglementées des aéronefs, aéroports ou autres installations 30 aéronautiques, y compris la délimitation et la gestion de ces zones, ainsi que l’accès à celles-ci; c) régir le contrôle des personnes qui pénètrent ou se trouvent dans un aéronef, un 35 aéroport ou d’autres installations aéronautiques;	Teneur des règlements

- | | |
|--|---|
| <p>(d) respecting the screening of goods that are intended to be taken or placed on board an aircraft or brought into an aerodrome or other aviation facility, or that are inside an aircraft or an aerodrome or other aviation facility, including regulations authorizing the use of force to gain access to goods being screened; 5</p> <p>(e) respecting the seizure or detention of goods in the course of screenings, including regulations respecting the destruction of seized or detained goods; 10</p> <p>(f) respecting the prevention of unlawful interference with civil aviation and the action that is to be taken if that interference occurs or is likely to occur; 15</p> <p>(g) requiring classes of persons to have a security clearance;</p> <p>(h) respecting the making of applications for security clearances and the information to be provided by applicants; 20</p> <p>(i) specifying Canadian aviation documents for the purpose of paragraph 3(3)(c);</p> <p>(j) specifying security requirements for the design or construction of aircraft and aerodromes and other aviation facilities; 25</p> <p>(k) requiring security management systems to be established by the Canadian Air Transport Security Authority and by air carriers and operators of aerodromes and other aviation facilities, including regulations respecting the content or requirements of those systems; 30</p> <p>(l) establishing security requirements for equipment, systems and processes used in aircraft and aerodromes and other aviation facilities; 35</p> <p>(m) respecting the qualifications, training and standards of performance of classes of persons having responsibilities for security requirements; 40</p> <p>(n) respecting the testing of the effectiveness of equipment, systems and processes used in aircraft and aerodromes and other aviation facilities; and 45</p> | <p>d) régir le contrôle des biens qu'on se propose d'apporter ou de placer ou qui sont apportés ou se trouvent dans un aéronef, un aérodrome ou d'autres installations aéronautiques, et autoriser l'usage de la force pour permettre l'accès aux biens qui font l'objet du contrôle; 5</p> <p>e) régir la saisie et la rétention des biens dans le cadre des contrôles, ainsi que leur destruction; 10</p> <p>f) régir la prévention des atteintes illicites à l'aviation civile et la prise de mesures lorsque de telles atteintes surviennent ou risquent vraisemblablement de survenir;</p> <p>g) prévoir que les membres de telle ou telle catégorie de personnes doivent détenir une habilitation de sécurité; 15</p> <p>h) régir les demandes d'habilitation de sécurité et les renseignements à fournir par les personnes qui les présentent; 20</p> <p>i) préciser des documents d'aviation canadiens pour l'application de l'alinéa 3(3)c);</p> <p>j) prévoir des exigences de sûreté pour la conception et la construction des aéronefs, aérodromes et autres installations aéronautiques; 25</p> <p>k) obliger l'établissement, par l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien, les transporteurs aériens et les exploitants d'aérodromes et d'autres installations aéronautiques, de systèmes de gestion de la sûreté et régir le contenu et les exigences de ces systèmes; 30</p> <p>l) prévoir des exigences de sûreté pour le matériel, les systèmes et les procédés utilisés dans les aéronefs, aérodromes et autres installations aéronautiques; 35</p> <p>m) régir les qualifications, la formation et les normes de rendement des catégories de personnes qui exercent des fonctions liées aux exigences de sûreté; 40</p> <p>n) régir la vérification de l'efficacité du matériel, des systèmes et des procédés utilisés dans les aéronefs, aérodromes et autres installations aéronautiques; 45</p> |
|--|---|

	(o) respecting the provision to the Minister of aviation security related information specified in the regulations.		o) régir la fourniture au ministre de renseignements sur la sûreté aérienne.	
	Security Measures		Mesures de sûreté	
Minister may make security measures	4.72 (1) The Minister may make measures respecting aviation security, including measures dealing with any matter that may be dealt with in aviation security regulations. 5		4.72 (1) Le ministre peut prendre des mesures pour la sûreté aérienne; ces mesures peuvent porter sur des questions qui peuvent faire l'objet de règlements sur la sûreté aérienne. 5	Pouvoir du ministre : mesures de sûreté
Consultation	(2) Before making a security measure, the Minister must consult with any person or organization that the Minister considers appropriate in the circumstances. 10		(2) Le ministre consulte au préalable les personnes ou organismes qu'il estime indiqués. 10	Consultation
Exception	(3) Subsection (2) does not apply if, in the opinion of the Minister, the security measure is immediately required for aviation security or the protection of the public. 15		(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la mesure de sûreté qui, de l'avis du ministre, est immédiatement requise pour la sûreté aérienne ou la protection du public. 15	Exception
Minister may carry out security measure	(4) The Minister may carry out the requirements of a security measure whenever the Minister considers it necessary to do so.		(4) Le ministre peut mettre en oeuvre la mesure de sûreté dans les cas où il l'estime nécessaire. 15	Mise en oeuvre des mesures par le ministre
Authorized officer may make measures	4.73 (1) The Minister may authorize any officer of the Department of Transport to make, subject to any restrictions or conditions that the Minister may specify, measures respecting aviation security, including measures dealing with any matter that may be dealt with in aviation security regulations, whenever the officer is of the opinion that the measures are immediately required for aviation security or the protection of the public. 25		4.73 (1) Le ministre peut autoriser un fonctionnaire du ministère des Transports à prendre, sous réserve des restrictions et conditions qu'il précise, des mesures relatives à la sûreté aérienne — notamment en ce qui concerne toute question qui peut faire l'objet de règlements sur la sûreté aérienne — dans les cas où celui-ci estime que des mesures sont immédiatement requises pour la sûreté aérienne ou la protection du public. 25	Mesure prise par un fonctionnaire autorisé par le ministre
Duration	(2) A security measure made under subsection (1) comes into force immediately when it is made but ceases to have force 90 days after it is made unless the Minister or the officer who made it repeals it before the expiry of the 90 days. 30		(2) Les mesures de sûreté visées au paragraphe (1) entrent en vigueur dès leur prise et cessent d'avoir effet quatre-vingt-dix jours après celle-ci, sauf si le ministre ou le fonctionnaire qui les a prises y met fin plus tôt. 30	Période de validité
Relationship with regulations	4.74 (1) A security measure may provide that it applies in lieu of or in addition to any aviation security regulation. 35		4.74 (1) Les mesures de sûreté peuvent prévoir qu'elles s'appliquent en plus ou à la place des règlements sur la sûreté aérienne. 35	Substitution ou adjonction des mesures aux règlements

Conflict	(2) If there is a conflict between an aviation security regulation and a security measure, the security measure prevails to the extent of the conflict.	(2) Les dispositions des mesures de sûreté l'emportent sur les dispositions incompatibles des règlements sur la sûreté aérienne.	Incompatibilité
Foreign aircraft requirements	<p style="text-align: center;">Foreign Aircraft Requirements</p> <p>4.75 For the purposes of protecting the public, passengers, crew members, aircraft and aerodromes and other aviation facilities or for preventing unlawful interference with civil aviation, no operator of an aircraft registered outside Canada shall land the aircraft at an aerodrome in Canada unless the aircraft and all persons and goods on board the aircraft have been subjected to requirements that are acceptable to the Minister.</p>	<p style="text-align: center;">Exigences relatives aux aéronefs étrangers</p> <p>4.75 Pour la protection du public, des aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et autres installations aéronautiques, ainsi que pour la prévention des atteintes illicites à l'aviation civile, il est interdit à l'utilisateur d'un aéronef immatriculé à l'étranger de le faire se poser à un aéroport situé au Canada si l'aéronef ainsi que les personnes et les biens se trouvant à son bord n'ont pas été assujettis à des exigences que le ministre juge acceptables.</p>	Exigences à l'égard des aéronefs étrangers
Emergency directions	<p style="text-align: center;">Emergency Directions</p> <p>4.76 If the Minister is of the opinion that there is an immediate threat to aviation security or to any aircraft or aerodrome or other aviation facility, or to the safety of the public, passengers or crew members, the Minister may direct any person to do, or to refrain from doing, anything that in the opinion of the Minister it is necessary to do or refrain from doing in order to respond to the threat, including directions respecting</p> <p>(a) the evacuation of aircraft and of aerodromes or other aviation facilities, or portions of them;</p> <p>(b) the diversion of aircraft to alternate landing sites; and</p> <p>(c) the movement of aircraft or persons at aerodromes or other aviation facilities.</p>	<p style="text-align: center;">Directives d'urgence</p> <p>4.76 S'il estime qu'il existe un danger immédiat pour la sûreté de l'aviation, un aéronef, un aéroport, d'autres installations aéronautiques ou la sécurité du public ou celle des passagers ou de l'équipage d'un aéronef, le ministre peut donner des directives enjoignant à quiconque de faire ou de cesser de faire quoi que ce soit qui lui paraît nécessaire pour faire face au danger, notamment en ce qui concerne :</p> <p>a) l'évacuation de tout ou partie d'aéronefs, d'aéroports ou d'installations aéronautiques;</p> <p>b) le déroutement d'aéronefs vers un lieu d'atterrissage déterminé;</p> <p>c) le déplacement des personnes ou mouvement des aéronefs dans les aéroports ou autres installations aéronautiques.</p>	Directives d'urgence
Authorized officer may make emergency direction	<p>4.77 (1) The Minister may authorize any officer of the Department of Transport to make, subject to any restrictions or conditions that the Minister may specify, any direction that the Minister may make under section 4.76 whenever the officer is of the opinion that there is a threat referred to in that section.</p>	<p>4.77 (1) Le ministre peut autoriser tout fonctionnaire du ministère des Transports à donner, sous réserve des restrictions et conditions qu'il précise, les directives visées à l'article 4.76 dans les cas où ce dernier est d'avis que le danger mentionné à cet article existe.</p>	Autorisation de prendre des directives d'urgence
Compliance	(2) Every person to whom an emergency direction is directed must comply with it.	(2) Les personnes visées par une directive d'urgence sont tenues de s'y conformer.	Observation

Relationship with regulations and security measures	<p>4.78 (1) An emergency direction may provide that it applies in lieu of or in addition to any aviation security regulation or security measure.</p>	<p>4.78 (1) Les directives d'urgence peuvent prévoir qu'elles s'appliquent en plus ou à la place des règlements sur la sûreté aérienne et des mesures de sûreté.</p>	Substitution ou adjonction des directives aux mesures et règlements
Conflict	<p>(2) If there is a conflict between an aviation security regulation or a security measure and an emergency direction, the emergency direction prevails to the extent of the conflict.</p>	<p>(2) Les dispositions des directives d'urgence l'emportent sur les dispositions incompatibles des règlements sur la sûreté aérienne et des mesures de sûreté.</p>	Incompatibilité
Unauthorized disclosure	<p style="text-align: center;">Unauthorized Disclosure</p> <p>4.79 (1) No person other than the person who made the security measure or emergency direction shall disclose its substance to any other person unless the disclosure is required by law or is necessary to give effect to the security measure or emergency direction, as the case may be.</p>	<p style="text-align: center;">Communications illicites</p> <p>4.79 (1) Seule la personne qui a pris les mesures de sûreté ou les directives d'urgence peut en communiquer la nature, sauf si la communication est soit légalement exigée, soit nécessaire pour les rendre efficaces.</p>	Secret des mesures de sûreté
Court to inform Minister	<p>(2) If, in any proceedings before a court or other body having jurisdiction to compel the production or discovery of information, a request is made for the production or discovery of any security measure or emergency direction, the court or other body shall, if the Minister is not a party to the proceedings, cause a notice of the request to be given to the Minister, and, <i>in camera</i>, examine the security measure or emergency direction and give the Minister a reasonable opportunity to make representations with respect to it.</p>	<p>(2) Le tribunal ou tout autre organisme compétent pour contraindre à la production et à l'examen de renseignements qui est saisi, dans le cadre d'une procédure engagée devant lui, d'une demande tendant à la production et à l'examen d'éléments d'une mesure de sûreté ou d'une directive d'urgence, fait notifier la demande au ministre si celui-ci n'est pas déjà partie à la procédure et, après examen de ces éléments à huis clos, lui donne toute possibilité de présenter ses observations à ce sujet.</p>	Avis au ministre
Order	<p>(3) If the court or other body concludes in the circumstances of the case that the public interest in the proper administration of justice outweighs in importance the public interest in aviation security, the court or other body shall order the production or discovery of the security measure or emergency direction, subject to any restrictions or conditions that the court or other body considers appropriate, and may require any person to give evidence that relates to the security measure or emergency direction.</p>	<p>(3) S'il conclut que, en l'espèce, l'intérêt public en ce qui touche la bonne administration de la justice a prépondérance sur l'intérêt public en ce qui touche la sûreté aérienne, le tribunal ou autre organisme doit ordonner la production et l'examen de la mesure de sûreté ou de la directive d'urgence, sous réserve des restrictions ou conditions qu'il juge indiquées; il peut en outre enjoindre à toute personne de témoigner au sujet de la mesure ou directive.</p>	Ordonnance

	Security Clearances	Habitations de sécurité	
Granting, suspending, etc.	4.8 (1) The Minister may, for the purposes of this Act, grant or refuse to grant a security clearance to any person or suspend or cancel a security clearance.	4.8 (1) Le ministre peut, pour l'application de la présente loi, accorder, refuser, suspendre ou annuler une habilitation de sécurité.	Délivrance, refus, etc.
Precondition requirement	(2) The Minister may require a security clearance as a precondition to being (a) the holder of a Canadian aviation document; (b) a crew member; or (c) the holder of a restricted area pass, 10 within the meaning of section 1 of the <i>Canadian Aviation Security Regulations</i> .	(2) Le ministre peut exiger une habilitation de sécurité comme condition préalable à : a) la détention d'un document d'aviation canadien; b) l'exercice des fonctions de membre d'équipage d'un aéronef; c) la détention d'un laissez-passer de zone 10 réglementée, au sens de l'article 1 du <i>Règlement canadien sur la sûreté aérienne</i> .	Détention de l'habilitation comme condition préalable
Requirement to provide information	Provision of Information 4.81 (1) The Minister, or any officer of the Department of Transport authorized by the Minister for the purposes of this section, may, 15 for the purposes of transportation security, require any air carrier or operator of an aviation reservation system to provide the Minister or officer, as the case may be, within the time and in the manner specified by the 20 Minister or officer, with information set out in the schedule (a) that is in the air carrier's or operator's control concerning the persons on board or expected to be on board an aircraft for any 25 flight specified by the Minister or officer if the Minister or officer is of the opinion that there is an immediate threat to that flight; or (b) that is in the air carrier's or operator's control, or that comes into their control 30 within 30 days after the requirement is imposed on them, concerning any particular person specified by the Minister or officer.	Fourniture de renseignements 4.81 (1) Le ministre ou le fonctionnaire du ministère des Transports qu'il autorise pour l'application du présent article peut, pour la 15 sûreté des transports, demander à tout transporteur aérien ou à tout exploitant de systèmes de réservation de services aériens qu'ils lui fournissent, selon les modalités — de temps et autres — qu'il précise : 20 a) les renseignements mentionnés à l'annexe dont ils disposent à l'égard des personnes qui sont ou seront vraisemblablement à bord d'un aéronef pour le vol qu'il précise s'il estime qu'un danger immédiat 25 menace ce vol; b) les renseignements mentionnés à l'annexe dont ils disposent, ou dont ils disposeront dans les trente jours suivant la demande, à l'égard de toute personne qu'il précise. 30	Demande de renseignements par le ministre
Restriction on disclosure — Department of Transport	(2) Information provided under subsection 35 (1) may be disclosed by persons in the Department of Transport to other persons in that department only for the purposes of transportation security.	(2) Les renseignements fournis au titre du paragraphe (1) ne peuvent être communiqués à l'intérieur du ministère des Transports que pour la sûreté des transports.	Limite aux communications internes

Restriction on disclosure — other persons

(3) Information provided under subsection (1) may be disclosed to persons outside the Department of Transport only for the purposes of transportation security, and it may be disclosed only to

- (a) the Minister of Citizenship and Immigration;
- (b) the Minister of National Revenue;
- (c) the chief executive officer of the Canadian Air Transport Security Authority; and
- (d) a person designated under subsection 4.82(2) or (3).

(3) Les renseignements fournis au titre du paragraphe (1) ne peuvent être communiqués à l'extérieur du ministère des Transports que pour la sûreté des transports et qu'aux personnes suivantes :

- a) le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration;
- b) le ministre du Revenu national;
- c) le premier dirigeant de l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien;
- d) toute personne désignée au titre des paragraphes 4.82(2) ou (3).

Limite aux communications externes

Restriction on further disclosures

(4) Information disclosed under subsection (3) may be further disclosed only for the purposes of transportation security, and it may be disclosed

- (a) in the case of information disclosed to the Minister of Citizenship and Immigration, only to persons in the Department of Citizenship and Immigration;
- (b) in the case of information disclosed to the Minister of National Revenue, only to persons in the Canada Customs and Revenue Agency;
- (c) in the case of information disclosed to the chief executive officer of the Canadian Air Transport Security Authority, only to persons in the Canadian Air Transport Security Authority; and
- (d) in the case of information disclosed to a person designated under subsection 4.82(2) or (3), only in accordance with section 4.82 as though it were information provided under subsection 4.82(4) or (5).

(4) Les renseignements communiqués au titre du paragraphe (3) ne peuvent être communiqués par la suite que pour la sûreté des transports. De plus, la communication ne peut alors être faite :

- a) qu'à l'intérieur du ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration, dans le cas de renseignements communiqués au ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration;
- b) qu'à l'intérieur de l'Agence des douanes et du Revenu du Canada, dans le cas de renseignements communiqués au ministre du Revenu national;
- c) qu'à l'intérieur de l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien, dans le cas de renseignements communiqués au premier dirigeant de celle-ci;
- d) qu'en conformité avec l'article 4.82 comme s'il s'agissait de renseignements communiqués au titre des paragraphes 4.82(4) ou (5), dans le cas de renseignements communiqués à une personne désignée au titre des paragraphes 4.82(2) ou (3).

Limitation des communications subséquentes

Deeming

(5) Information disclosed under subsection (3) to a person designated under subsection 4.82(2) or (3) is to be dealt with under section 4.82 as though it were information provided under subsection 4.82(4) or (5).

(5) Les renseignements communiqués au titre du paragraphe (3) à une personne désignée au titre des paragraphes 4.82(2) ou (3) sont assimilés, pour l'application de l'article 4.82, aux renseignements communiqués au titre des paragraphes 4.82(4) ou (5).

Assimilation

Destruction of information	(6) Subject to subsections (7) and (8), information provided to the Minister or an officer of the Department of Transport under subsection (1) or disclosed to the Minister under subsection 4.82(8) must be destroyed within seven days after it is provided or disclosed under that subsection.	(6) Sous réserve des paragraphes (7) et (8), les renseignements communiqués au ministre ou à un fonctionnaire du ministère des Transports au titre du paragraphe (1) ou au ministre au titre du paragraphe 4.82(8) sont détruits dans les sept jours suivant leur communication.	Destruction des renseignements
Destruction of information	(7) Information disclosed under subsection (3) to a person referred to in any of paragraphs (3)(a) to (c) must be destroyed within seven days after it is disclosed under that subsection.	(7) Les renseignements communiqués au titre du paragraphe (3) à une personne visée à l'un des alinéas (3)a) à c) sont détruits dans les sept jours suivant la communication.	Destruction des renseignements
Destruction of information	(8) Information disclosed under subsection (3) to a person referred to in any of paragraphs (3)(a) to (c) that is further disclosed under subsection (4) must be destroyed within seven days after it was disclosed under subsection (3).	(8) Les renseignements communiqués au titre du paragraphe (3) à une personne visée à l'un des alinéas (3)a) à c) et, par la suite, au titre du paragraphe (4) sont détruits dans les sept jours suivant la communication au titre du paragraphe (3).	Destruction des renseignements
Application	(9) Subsections (6) to (8) apply despite any other Act of Parliament.	(9) Les paragraphes (6) à (8) s'appliquent malgré toute autre loi fédérale.	Application
Amendment of schedule	(10) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order amend the schedule.	(10) Le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur recommandation du ministre, modifier l'annexe.	Modification de l'annexe
Definitions	4.82 (1) The following definitions apply in this section.	4.82 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.	Définitions
Commissioner « <i>commissaire</i> »	“Commissioner” means the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police.	« commissaire » Le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada.	« commissaire » “Commissioner”
Director « <i>directeur</i> »	“Director” means the Director of the Canadian Security Intelligence Service.	« directeur » Le directeur du Service canadien du renseignement de sécurité.	« directeur » “Director”
“transportation security” « <i>sûreté des transports</i> »	“transportation security” means the protection of any means of transportation or of any transportation infrastructure, including related equipment, from any actual or attempted action that could cause, or result in, (a) loss of life or personal injury; (b) substantial damage to or destruction of a means of transportation or any transportation infrastructure; or (c) interference with any means of transportation or with any transportation infrastructure that is likely to result in loss of life or personal injury, or substantial damage to or destruction of any means of transportation or any transportation infrastructure.	« mandat » a) Mandat d'arrestation délivré au Canada à l'égard d'une personne pour la commission d'une infraction punissable, aux termes d'une loi fédérale, d'une peine d'emprisonnement de cinq ans ou plus; b) mandat délivré en vertu du paragraphe 103(1) de la <i>Loi sur l'immigration</i> ; c) mandat ou autre document délivré à l'étranger et ordonnant l'arrestation d'une personne qui peut être extradée du Canada aux termes du paragraphe 3(1) de la <i>Loi sur l'extradition</i> .	« mandat » “warrant”

<p>“warrant” « mandat »</p>	<p>“warrant” means</p> <p>(a) a warrant issued in Canada in respect of the arrest of a person for the commission of an offence that may be punishable under any Act of Parliament by imprisonment for a term of five years or more;</p> <p>(b) a warrant issued under subsection 103(1) of the <i>Immigration Act</i>; or</p> <p>(c) a warrant or other document issued outside Canada relating to the arrest of a person who can be extradited from Canada under subsection 3(1) of the <i>Extradition Act</i>.</p>	<p>« sûreté des transports » Protection des moyens de transport et des éléments de l’infrastructure des transports, y compris le matériel afférent, contre tout acte susceptible de causer ou d’entraîner :</p> <p>a) soit la mort d’une personne ou des blessures à celle-ci;</p> <p>b) soit la destruction d’un moyen de transport ou d’un élément de l’infrastructure des transports ou des dommages importants à ceux-ci;</p> <p>c) soit une perturbation d’un moyen de transport ou d’un élément de l’infrastructure des transports qui entraînera vraisemblablement la mort d’une personne ou des blessures à celle-ci ou la destruction d’un moyen de transport ou d’un tel élément ou des dommages importants à ceux-ci.</p>	<p>« sûreté des transports » “transportation security”</p>
<p>Designation of persons</p>	<p>(2) The Commissioner may designate persons for the purposes of subsection (4). Those persons may receive and analyze information provided under that subsection and match it with any other information in the control of the Royal Canadian Mounted Police.</p>	<p>(2) Le commissaire peut désigner des personnes pour l’application du paragraphe (4). Celles-ci peuvent recevoir et analyser les renseignements communiqués au titre de ce paragraphe et les comparer avec les autres renseignements dont dispose la Gendarmerie royale du Canada.</p>	<p>Désignation de personnes</p>
<p>Designation of persons</p>	<p>(3) The Director may designate persons for the purposes of subsection (5). Those persons may receive and analyze information provided under that subsection and match it with any other information in the control of the Canadian Security Intelligence Service. The Director may also designate one or more of those persons as senior designated persons for the purposes of this section.</p>	<p>(3) Le directeur peut désigner des personnes pour l’application du paragraphe (5). Celles-ci peuvent recevoir et analyser les renseignements communiqués au titre de ce paragraphe et les comparer avec les autres renseignements dont dispose le Service canadien du renseignement de sécurité. Le directeur peut aussi choisir parmi ces personnes un ou plusieurs superviseurs pour l’application du présent article.</p>	<p>Désignation de personnes</p>
<p>Requirement to provide information</p>	<p>(4) The Commissioner, or a person designated under subsection (2), may, for the purposes of transportation security or the identification of persons for whom a warrant has been issued, require any air carrier or operator of an aviation reservation system to provide a person designated under subsection (2), within the time and in the manner specified by the person imposing the requirement, with the information set out in the schedule</p>	<p>(4) Le commissaire, ou toute personne désignée au titre du paragraphe (2), peut, pour les besoins de la sûreté des transports ou de l’identification des individus sous le coup d’un mandat, demander à tout transporteur aérien ou à tout exploitant de systèmes de réservation de services aériens de fournir à une telle personne, selon les modalités — de temps et autres — précisées par l’auteur de la demande :</p>	<p>Demande de renseignements</p>

	<p>(a) that is in the air carrier's or operator's control concerning the persons on board or expected to be on board an aircraft for any flight specified by the person imposing the requirement; or 5</p> <p>(b) that is in the air carrier's or operator's control, or that comes into their control within 30 days after the requirement is imposed on them, concerning any particular person specified by the person imposing the requirement. 10</p>	<p>a) les renseignements mentionnés à l'annexe dont ils disposent, à l'égard des personnes qui sont ou seront vraisemblablement à bord d'un aéronef, pour le vol précisé par l'auteur de la demande; 5</p> <p>b) les renseignements mentionnés à l'annexe dont ils disposent, ou dont ils disposeront dans les trente jours suivant la demande, à l'égard de toute personne précisée par l'auteur de la demande. 10</p>	
<p>Requirement to provide information</p>	<p>(5) The Director, or a person designated under subsection (3), may, for the purposes of transportation security or the investigation of "threats to the security of Canada" referred to in paragraph (c) of the definition of that expression in section 2 of the <i>Canadian Security Intelligence Service Act</i>, require any air carrier or operator of an aviation reservation system to provide a person designated under subsection (3), within the time and in the manner specified by the person imposing the requirement, with the information set out in the schedule 15</p> <p>(a) that is in the air carrier's or operator's control concerning the persons on board or expected to be on board an aircraft for any flight specified by the person imposing the requirement; or 25</p> <p>(b) that is in the air carrier's or operator's control, or that comes into their control within 30 days after the requirement is imposed on them, concerning any particular person specified by the person imposing the requirement. 35</p>	<p>(5) Le directeur, ou toute personne désignée au titre du paragraphe (3), peut, pour les besoins de la sûreté des transports ou des enquêtes relatives aux menaces envers la sécurité du Canada mentionnées à l'alinéa c) 15 de la définition de ce terme, à l'article 2 de la <i>Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité</i>, demander à tout transporteur aérien ou à tout exploitant de systèmes de réservation de services aériens qu'ils fournissent à une telle personne, selon les modalités — de temps et autres — précisées par l'auteur de la demande :</p> <p>a) les renseignements mentionnés à l'annexe dont ils disposent, à l'égard des 25 personnes qui sont ou seront vraisemblablement à bord d'un aéronef, pour le vol précisé par l'auteur de la demande;</p> <p>b) les renseignements mentionnés à l'annexe dont ils disposent, ou dont ils disposeront dans les trente jours suivant la demande, à l'égard de toute personne précisée par l'auteur de la demande.</p>	<p>Demande de renseignements</p>
<p>Disclosure to other designated persons</p>	<p>(6) Despite subsection (7), a person designated under subsection (2) or (3) may disclose any information provided under subsection (4) or (5), and any information obtained as a result of matching the information with other information, to any other person designated under subsection (2) or (3). 40</p>	<p>(6) Malgré le paragraphe (7), la personne désignée au titre des paragraphes (2) ou (3) 35 peut communiquer les renseignements obtenus au titre des paragraphes (4) ou (5), ainsi que les résultats des comparaisons effectuées, à toute autre personne ainsi désignée.</p>	<p>Communication des renseignements aux personnes désignées</p>
<p>Restriction on disclosure of information to other persons</p>	<p>(7) A person designated under subsection (2) or (3) may disclose any information provided under subsection (4) or (5), any information obtained as a result of matching the information with other information and 45</p>	<p>(7) La personne désignée au titre des 40 paragraphes (2) ou (3) ne peut communiquer les renseignements obtenus au titre des paragraphes (4), (5) ou (6) ou les résultats des comparaisons effectuées qu'en conformité</p>	<p>Limites à la communication des renseignements à d'autres personnes</p>

	<p>any information obtained as a result of a disclosure under subsection (6), only in accordance with subsections (8) to (12), or for the purpose of complying with a subpoena or document issued or order made by a court, person or body with jurisdiction to compel the production of information, or for the purpose of complying with rules of court relating to the production of information.</p>	<p>avec les paragraphes (8) à (12), avec un subpoena, document ou ordonnance d'un tribunal, d'une personne ou d'un organisme ayant le pouvoir de contraindre à la production de renseignements ou avec des règles de procédure se rapportant à la production de renseignements.</p>	
<p>Disclosure to Minister and air carriers, etc.</p>	<p>(8) A person designated under subsection (2) or (3) may disclose information referred to in subsection (7) to the Minister, the Canadian Air Transport Security Authority, any peace officer, any employee of the Canadian Security Intelligence Service, any air carrier or operator of an aerodrome or other aviation facility if the designated person has reason to believe that the information is relevant to transportation security. Any information disclosed to the Canadian Air Transport Security Authority or to an air carrier or operator of an aerodrome or other aviation facility under this subsection must also be disclosed to the Minister.</p>	<p>(8) La personne désignée au titre des paragraphes (2) ou (3) peut communiquer au ministre, à l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien, à un agent de la paix, à un employé du Service canadien du renseignement de sécurité, à un transporteur aérien ou à un exploitant d'aérodrome ou d'autres installations aéronautiques les renseignements et résultats mentionnés au paragraphe (7) si elle a des motifs de croire qu'ils sont utiles pour les besoins de la sûreté des transports. Les renseignements communiqués à l'Administration, à un transporteur ou à un exploitant en vertu du présent paragraphe sont également communiqués au ministre.</p>	<p>Communication au ministre ou à un exploitant d'aérodrome</p>
<p>Disclosure to Aircraft Protective Officer</p>	<p>(9) A person designated under subsection (2) or (3) may disclose information referred to in subsection (7) to an Aircraft Protective Officer if the designated person has reason to believe that the information may assist the Aircraft Protective Officer to perform duties relating to transportation security.</p>	<p>(9) La personne désignée au titre des paragraphes (2) ou (3) peut communiquer à un agent de la sûreté aérienne les renseignements et résultats mentionnés au paragraphe (7) si elle a des motifs de croire qu'ils sont susceptibles d'aider l'agent à s'acquitter de ses fonctions en matière de sûreté des transports.</p>	<p>Communication à un agent de la sûreté aérienne</p>
<p>Urgent disclosure to any person</p>	<p>(10) A person designated under subsection (2) or (3) may disclose information referred to in subsection (7) to any person if the designated person has reason to believe that there is an immediate threat to transportation security or the life, health or safety of a person.</p>	<p>(10) La personne désignée au titre des paragraphes (2) ou (3) peut communiquer à toute personne les renseignements et résultats mentionnés au paragraphe (7) si elle a des motifs de croire qu'il existe une menace imminente contre la sûreté des transports ou la vie, la santé ou la sécurité d'une personne.</p>	<p>Communication d'urgence à toute personne</p>
<p>Disclosure to peace officer</p>	<p>(11) A person designated under subsection (2) may disclose information referred to in subsection (7) to any peace officer if the designated person has reason to believe that the information would assist in the execution of a warrant.</p>	<p>(11) La personne désignée au titre du paragraphe (2) peut communiquer à un agent de la paix les renseignements et résultats mentionnés au paragraphe (7) si elle a des motifs de croire qu'ils sont utiles pour l'exécution d'un mandat.</p>	<p>Communication à un agent de la paix</p>

Disclosure to employee of the Canadian Security Intelligence Service	<p>(12) A person designated under subsection (3) may, if authorized by a senior designated person designated under that subsection, disclose information referred to in subsection (7) to an employee of the Canadian Security Intelligence Service for the purposes of an investigation with respect to a “threat to the security of Canada” referred to in paragraph (c) of the definition of that expression in section 2 of the <i>Canadian Security Intelligence Service Act</i>.</p>	<p>(12) La personne désignée au titre du paragraphe (3) peut, si un superviseur choisi en vertu de ce paragraphe l’y autorise, communiquer à un employé du Service canadien du renseignement de sécurité les renseignements et résultats mentionnés au paragraphe (7) pour les besoins d’une enquête à l’égard d’une menace envers la sécurité du Canada mentionnée à l’alinéa c) de la définition de ce terme, à l’article 2 de la <i>Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité</i>.</p>	Communication des renseignements
Recording of reasons	<p>(13) A person who discloses information under any of subsections (8) to (12) must, as soon as practicable, prepare and keep a record setting out a summary of the information disclosed, the elements of information set out in the schedule in respect of which there was disclosure, the reasons why the information was disclosed and the name of the person or body to whom the information was disclosed.</p>	<p>(13) La personne qui communique des renseignements ou résultats au titre de l’un des paragraphes (8) à (12) consigne, dans les meilleurs délais, un résumé des renseignements ou résultats communiqués, y compris les éléments d’information mentionnés à l’annexe, les motifs à l’appui de chaque communication et le nom de la personne ou de l’organisme à qui elle a été faite.</p>	Enregistrement des motifs
Destruction of information	<p>(14) Information provided under subsection (4) or (5), and any such information obtained under subsection (6), must be destroyed within seven days after it is provided or obtained, unless it is reasonably required for the purposes of transportation security or the investigation of “threats to the security of Canada” referred to in paragraph (c) of the definition of that expression in section 2 of the <i>Canadian Security Intelligence Service Act</i>, in which case a record must be prepared and kept setting out the reasons why the information is being retained.</p>	<p>(14) Les renseignements obtenus au titre des paragraphes (4) ou (5) et ceux de ces renseignements qui sont reçus au titre du paragraphe (6) sont détruits dans les sept jours suivant leur obtention ou réception, sauf s’ils sont raisonnablement nécessaires pour les besoins de la sûreté des transports ou d’une enquête à l’égard d’une menace envers la sécurité du Canada mentionnée à l’alinéa c) de la définition de ce terme, à l’article 2 de la <i>Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité</i>, auquel cas sont consignés les motifs à l’appui de leur conservation.</p>	Destruction des renseignements
Review of information	<p>(15) At least once a year, the Commissioner and the Director must cause a review to be undertaken of all information retained under subsection (14) by persons designated by them, and the Commissioner, or the Director, as the case may be, must order the information to be destroyed if he or she is of the opinion that its continued retention is not justified. The Commissioner and the Director must each keep a record of their review.</p>	<p>(15) Chaque année, le commissaire et le directeur font procéder à l’examen des renseignements conservés au titre du paragraphe (14) par les personnes qu’ils ont désignées et à la destruction de ceux dont ils estiment que la conservation n’est plus justifiée. Ils créent et conservent un dossier sur l’examen.</p>	Examen
Exception	<p>(16) Subsections (14) and (15) do not apply in respect of records prepared under subsection (13).</p>	<p>(16) Les paragraphes (14) et (15) ne s’appliquent pas à l’information consignée au titre du paragraphe (13).</p>	Exception
Application	<p>(17) Subsections (14) and (15) apply despite any other Act of Parliament.</p>	<p>(17) Les paragraphes (14) et (15) s’appliquent malgré toute autre loi fédérale.</p>	Application

Right to provide information preserved	(18) Nothing in this section precludes air carriers and operators of aviation reservation systems from providing any information if the provision of the information is otherwise lawful.	(18) Le présent article ne porte aucunement atteinte à la communication de renseignements par les transporteurs aériens et exploitants de systèmes de réservation de services aériens si la communication est par ailleurs licite.	Maintien du droit de communiquer les renseignements
Right to collect information under other Acts preserved	(19) Nothing in this section prohibits the collection of any information if the collection is otherwise lawful.	(19) Le présent article ne porte aucunement atteinte à la collecte de renseignements par ailleurs licite.	Maintien du droit de recueillir des renseignements
Regulations	(20) The Governor in Council may make regulations generally for carrying out the purposes and provisions of this section.	(20) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application du présent article.	Règlements
2001, c. 38, s. 1	6. Subsections 4.83(1) and (2) of the Act are replaced by the following:	6. Les paragraphes 4.83(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	2001, ch. 38, art. 1
Foreign states requiring information	4.83 (1) Despite section 5 of the <i>Personal Information Protection and Electronic Documents Act</i> , to the extent that that section relates to obligations set out in Schedule 1 to that Act relating to the disclosure of information, an operator of an aircraft departing from Canada that is scheduled to land in a foreign state or of a Canadian aircraft departing from any place outside Canada that is scheduled to land in a foreign state may, in accordance with the regulations, provide to a competent authority in that foreign state any information that is in its control relating to persons on board or expected to be on board the aircraft and that is required by the laws of the foreign state.	4.83 (1) Par dérogation à l'article 5 de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques</i> , dans la mesure où celui-ci a trait aux obligations énoncées dans l'annexe 1 de cette loi relativement à la communication de renseignements, 20 l'utilisateur d'un aéronef en partance du Canada qui doit atterrir dans un État étranger ou d'un aéronef canadien en partance de l'étranger qui doit atterrir dans un État étranger peut, conformément aux règlements, 25 communiquer à une autorité compétente de l'État étranger les renseignements dont ils disposent et qui sont exigés par la législation de cet État relativement à toute personne qui est ou sera vraisemblablement à bord de 30 l'aéronef.	Demande de renseignements par des États étrangers
Restriction — government institutions	(2) No information provided under subsection (1) to a competent authority in a foreign state may be collected from that foreign state by a government institution, within the meaning of section 3 of the <i>Privacy Act</i> , unless it is collected for the purpose of protecting national security or public safety or for the purpose of defence or for the purpose of administering or enforcing any Act of Parliament that prohibits, controls or regulates the importation or exportation of goods or the movement of people in or out of Canada, and any such information collected by the government institution may be used or disclosed by it only for one or more of those purposes.	(2) Une institution fédérale, au sens de l'article 3 de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> , ne peut recueillir d'un État étranger des renseignements fournis à une autorité compétente de celui-ci en vertu du paragraphe (1), sauf à des fins soit de protection de la sécurité nationale ou de la sécurité publique, soit de défense, soit d'application de toute loi fédérale interdisant, 40 contrôlant ou régissant l'importation ou l'exportation de biens ou les déplacements internationaux des personnes; l'institution ne peut utiliser ou communiquer les renseignements ainsi recueillis qu'à l'une ou plusieurs de ces 45 fins.	Réserve : institutions fédérales

7. The Act is amended by adding the following after section 4.83:

7. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4.83, de ce qui suit :

	Screenings	Contrôles	
Designation of persons to conduct	4.84 The Minister may, in writing, designate persons to conduct screenings.	4.84 Le ministre peut désigner par écrit des personnes pour effectuer des contrôles.	Désignation de personnes
Prohibition — persons and goods	4.85 (1) If an aviation security regulation, a security measure or an emergency direction requires a person to be screened, the person shall not enter or remain in an aircraft or in an aviation facility or a restricted area of an aerodrome unless the person permits a screening, or screenings, to be carried out in accordance with the regulation, security measure or emergency direction, as the case may be, of (a) his or her person; or (b) the goods that the person intends to take or have placed on board the aircraft or to take into the aviation facility or the restricted area of the aerodrome or, as the case may be, the goods that the person has taken or placed on board the aircraft or has taken into the aviation facility or the restricted area of the aerodrome.	4.85 (1) Il est interdit à toute personne dont le contrôle est exigé par les règlements sur la sûreté aérienne, une mesure de sûreté ou une directive d'urgence de monter ou de demeurer à bord d'un aéronef ou de pénétrer ou de demeurer dans des installations aéronautiques ou une zone réglementée d'un aérodrome à moins qu'elle ne consente aux contrôles exigés par ces règlements ou par cette mesure ou directive : a) soit de sa personne; b) soit des biens qu'elle se propose d'emporter ou de placer à bord de l'aéronef ou d'emporter à l'intérieur des installations aéronautiques ou de la zone réglementée de l'aérodrome ou des biens qu'elle y a déjà emportés ou placés.	Interdiction : personnes et biens
Prohibition — conveyances	(2) If an aviation security regulation, a security measure or an emergency direction requires a conveyance to be screened, the operator of the conveyance shall not allow the conveyance to enter or remain in an aviation facility or a restricted area of an aerodrome unless the operator permits a screening, or screenings, to be carried out of the conveyance in accordance with the regulation, security measure or emergency direction, as the case may be.	(2) Il est interdit à l'utilisateur d'un moyen de transport de le faire pénétrer ou de le garder dans des installations aéronautiques ou une zone réglementée d'un aérodrome à moins qu'il ne consente à ce que le moyen de transport fasse l'objet des contrôles exigés par les règlements sur la sûreté aérienne, une mesure de sûreté ou une directive d'urgence.	Interdiction : moyens de transport
Prohibition — accepting tendered goods with informing of screening	(3) If an aviation security regulation, a security measure or an emergency direction requires tendered goods to be screened by a person who accepts goods for transportation by air, the person shall not accept the goods for transportation by air unless the person informs, in accordance with the regulations, the person tendering the goods that the goods may be screened.	(3) Il est interdit à toute personne d'accepter pour transport aérien des biens qu'elle est tenue de contrôler au titre des règlements sur la sûreté aérienne, d'une mesure de sûreté ou d'une directive d'urgence à moins qu'elle n'informe au préalable, en conformité avec les règlements, la personne qui les lui a présentés pour ce transport que ceux-ci peuvent faire l'objet de contrôles.	Interdiction : biens présentés pour transport aérien

Prohibition relating to air carriers	<p>(4) If an aviation security regulation, a security measure or an emergency direction requires a person or goods to be screened, no air carrier shall transport the person or the goods unless the person or goods have been screened in accordance with the regulation, security measure or emergency direction, as the case may be.</p>	<p>(4) Il est interdit aux transporteurs aériens de transporter des personnes ou des biens sans qu'ils aient subi les contrôles exigés par les règlements sur la sûreté aérienne, une mesure de sûreté ou une directive d'urgence.</p>	Interdiction relative aux transporteurs aériens
Prohibition relating to persons who accept goods for transportation	<p>(5) A person who accepts any goods for transportation shall not tender the goods for transportation by air unless the person has screened the goods as may be required by any aviation security regulation, security measure or emergency direction, as the case may be.</p>	<p>(5) Il est interdit à la personne qui accepte des biens pour transport de les présenter pour transport aérien sans leur avoir fait subir les contrôles exigés par les règlements sur la sûreté aérienne, une mesure de sécurité ou une directive d'urgence.</p>	Interdiction relative à d'autres personnes
Assessment	<p style="text-align: center;">Air Carrier and Aerodrome Assessments</p> <p>4.86 The Minister may conduct aviation security assessments outside Canada of air carriers that operate or intend to operate flights to Canada or of facilities relating to the operations of those air carriers.</p>	<p style="text-align: center;">Contrôle des transporteurs aériens et aérodromes</p> <p>4.86 Le ministre peut procéder, à l'étranger, au contrôle de la sûreté aérienne à l'égard des transporteurs aériens qui offrent ou comptent offrir des vols à destination du Canada ou des installations liées à leur entreprise.</p>	Contrôle
No offence	<p style="text-align: center;">Verifying Compliance and Testing Effectiveness</p> <p>4.87 A person authorized by the Minister to verify compliance with aviation security regulations, security measures or emergency directions, or to test the effectiveness of equipment, systems and processes used with respect to aircraft, aerodromes and other aviation facilities, does not commit an offence if the person commits any act or omission that is required in the course of any such verification or testing and that would otherwise constitute a contravention of an aviation security regulation, a security measure or an emergency direction.</p>	<p style="text-align: center;">Contrôle d'observation et d'efficacité</p> <p>4.87 La personne qui est autorisée par le ministre à contrôler l'observation des règlements sur la sûreté aérienne, des mesures de sûreté ou des directives d'urgence ou l'efficacité du matériel, des systèmes et procédés utilisés à l'égard des aéronefs, aérodromes et autres installations aéronautiques peut, à cette fin, sans se rendre coupable d'une infraction, commettre un acte ou une omission qui constitue une contravention à ces règlements, mesures ou directives.</p>	Immunité
R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1 Restrictions and prohibitions for safety or security purposes	<p>8. Section 5.1 of the Act is replaced by the following:</p> <p>5.1 The Minister or any person authorized by the Minister may by notice prohibit or restrict the operation of aircraft on or over any area or within any airspace, either absolutely or subject to any exceptions or conditions that the Minister or person may specify, if, in the</p>	<p>8. L'article 5.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>5.1 Le ministre ou son délégué peut, par avis, lorsqu'il estime que la sécurité ou la sûreté aérienne ou la protection du public le requiert, interdire ou restreindre l'utilisation d'aéronefs en vol ou au sol dans telle zone ou dans tel espace aérien et ce, soit absolument,</p>	L.R., ch. 33 (1 ^{er} suppl.), art. 1 Sécurité et sûreté aériennes

opinion of the Minister or person, the prohibition or restriction is necessary for aviation safety or security or the protection of the public.

soit sous réserve des conditions ou exceptions qu'il détermine.

R.S., c. 33
(1st Supp.),
s. 1

9. Section 5.9 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

5 9. L'article 5.9 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.),
art. 1

5

*General Provisions respecting Regulations,
Orders, etc.*

*Dispositions générales concernant les
règlements, arrêtés, etc.*

Exemption by
Governor in
Council

5.9 (1) The Governor in Council may make regulations exempting, on any terms and conditions that may be specified in the regulations, any person, aeronautical product, aerodrome, facility or service, or any class of persons, aeronautical products, aerodromes, facilities or services, from the application of any regulation or order made under this Part.

5.9 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement et aux conditions prévues, soustraire, individuellement ou par catégorie, toute personne, tout produit aéronautique, aérodrome ou service, ou toute installation à l'application des règlements ou arrêtés pris sous le régime de la présente partie.

Exemption :
gouverneur
en conseil

Exemption by
Minister

(2) The Minister or an officer of the Department of Transport authorized by the Minister for the purpose of this subsection may, on any terms and conditions that the Minister or officer, as the case may be, considers necessary, exempt any person, aeronautical product, aerodrome, facility or service, or any class of persons, aeronautical products, aerodromes, facilities or services, from the application of any regulation, order or security measure made under this Part if the exemption, in the opinion of the Minister or officer, as the case may be, is in the public interest and is not likely to adversely affect aviation safety or security.

(2) Le ministre ou le fonctionnaire du ministère des Transports qu'il autorise pour l'application du présent paragraphe, peut, aux conditions qu'il juge à propos, soustraire, individuellement ou par catégorie, toute personne, tout produit aéronautique, aérodrome ou service, ou toute installation à l'application des règlements, arrêtés ou mesures de sûreté pris sous le régime de la présente partie s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire et que la sécurité ou la sûreté aérienne ne risque pas d'être compromise.

Exemption :
ministre

Incorporation
by reference

(3) A regulation, an order, a security measure or an emergency direction made under this Part that incorporates by reference a classification, standard, procedure or other specification may incorporate it as it is amended from time to time and in such a case the reference shall be read accordingly.

(3) Les règlements, arrêtés, mesures de sûreté et directives d'urgence pris sous le régime de la présente partie peuvent incorporer par renvoi toute classification, toute procédure, toute norme ou autre spécification dans leur état premier ou avec leurs modifications successives.

Incorporation
par renvoi

Prohibition in
regulations or
orders

(4) A regulation, an order, a security measure or an emergency direction made under this Part prohibiting the doing of any act or thing may prohibit the doing of that act or thing either at all times and places or only at specified times, places and occasions, and may do so either absolutely or subject to any specified exceptions or conditions.

(4) Les règlements, arrêtés, mesures de sûreté et directives d'urgence pris sous le régime de la présente partie portant interdiction peuvent être, d'une part, de portée générale et permanente, ou limitée aux temps, lieux et circonstances qu'ils visent, et, d'autre part, absolus ou assortis de conditions ou d'exceptions.

Interdictions

1992, c. 4,
s. 12**10. Section 6.2 of the Act is replaced by the following:**Exemption
from
Statutory
Instruments
Act

6.2 (1) The following are exempt from the application of subsections 3(1) and 5(1) and section 11 of the *Statutory Instruments Act*:

(a) a regulation, within the meaning of subsection 2(1) of the *Statutory Instruments Act*, made under paragraph 4.9(l) or section 5.1 that prohibits or restricts the use of any airspace or aerodrome;

(b) a security measure;

(c) an emergency direction;

(d) an exemption made under subsection 5.9(2); and

(e) an interim order made under section 6.41.

Precondition
for
contravention

(2) No person shall be found to have contravened any regulation referred to in paragraph (1)(a), any security measure or emergency direction or any interim order that has not been published in the *Canada Gazette* under subsection 6.41(4) at the time of the alleged contravention unless it is proved that, at the date of the alleged contravention, reasonable steps had been taken to bring its purport to the notice of those persons likely to be affected by it.

Certificate

(3) A certificate purporting to be signed by the Minister or the Secretary of the Department of Transport and stating that a notice containing the regulation, security measure, emergency direction or interim order was issued is, in the absence of evidence to the contrary, proof that reasonable steps were taken to bring its purport to the notice of those persons likely to be affected by it.

1992, c. 4,
s. 13**11. (1) Subsection 6.41(1) of the Act is replaced by the following:**

Interim orders

6.41 (1) The Minister may make an interim order

(a) to deal with any situation or state of affairs that, in the opinion of the Minister, requires immediate action; or

(b) for the purpose of giving immediate effect to any recommendation of any person

10. L'article 6.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :1992, ch. 4,
art. 12

6.2 (1) Sont soustraits à l'application des paragraphes 3(1) et 5(1) et de l'article 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* :

a) tout règlement, au sens du paragraphe 2(1) de cette loi, pris sous le régime de l'alinéa 4.9l) ou de l'article 5.1 et portant interdiction ou restriction de l'usage de l'espace aérien ou d'aérodromes;

b) toute mesure de sûreté;

c) toute directive d'urgence;

d) toute exemption accordée sous le régime du paragraphe 5.9(2);

e) tout arrêté d'urgence pris sous le régime de l'article 6.41.

Cas
d'exceptionPreuve de
mesures

(2) Nul ne peut être reconnu coupable d'avoir contrevenu à un règlement mentionné à l'alinéa (1)a), une mesure de sûreté, une directive d'urgence ou un arrêté d'urgence qui n'a pas encore été publié dans la *Gazette du Canada* au titre du paragraphe 6.41(4) au moment de la contravention présumée, à moins qu'il ne soit établi que, à ce moment, des mesures raisonnables avaient été prises pour que le texte ou la mesure soit porté à la connaissance des intéressés.

Certificat

(3) Le certificat apparemment signé par le ministre ou par le secrétaire du ministère des Transports et faisant état de la diffusion d'un avis accompagné du texte du règlement, de la mesure de sûreté, de l'arrêté d'urgence ou de la directive d'urgence fait foi, sauf preuve contraire, de la prise des mesures mentionnées au paragraphe (2).

1992, ch. 4,
art. 13**11. (1) Le paragraphe 6.41(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**Arrêtés
d'urgence

6.41 (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence visant :

a) soit à faire face à une situation ou à un état de choses qui, selon lui, exige une intervention immédiate;

b) soit à donner immédiatement suite à toute recommandation d'une personne ou

or organization authorized to investigate an aviation accident or incident. d'un organisme chargé d'enquêter sur un accident ou un incident aérien.

Authorized officer may make interim order

(1.1) The Minister may authorize any officer of the Department of Transport to make, subject to any restrictions or conditions that the Minister may specify, an interim order

(1.1) Le ministre peut autoriser un fonctionnaire du ministère des Transports à prendre, sous réserve des exceptions et conditions qu'il précise, des arrêtés d'urgence visant :

Autorisation de prendre des arrêtés d'urgence

(a) to deal with any situation or state of affairs that, in the opinion of the officer, requires immediate action; or

a) soit à faire face à une situation ou à un état de choses qui, selon le fonctionnaire, exige une intervention immédiate;

(b) for the purpose of giving immediate effect to any recommendation of any person or organization authorized to investigate an aviation accident or incident.

b) soit à donner immédiatement suite à toute recommandation d'une personne ou d'un organisme chargé d'enquêter sur un accident ou un incident aérien.

Requirement

(1.2) An interim order may be made only if the Minister or officer, as the case may be, is of the opinion that the making of the interim order is necessary for aviation safety or the protection of the public.

(1.2) Le ministre ou le fonctionnaire ne peut prendre l'arrêté d'urgence que si, à son avis, celui-ci est nécessaire pour la sécurité aérienne ou la protection du public.

Réserve

Consultation

(1.3) Before making an interim order, the Minister or officer, as the case may be, must consult with any person or organization that the Minister or officer considers appropriate in the circumstances.

(1.3) Le ministre ou le fonctionnaire, selon le cas, consulte au préalable les personnes ou organismes qu'il estime indiqués.

Consultation

1992, c. 4, s. 13

(2) Subsections 6.41(4) to (6) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 6.41(4) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 4, art. 13

Publication in Canada Gazette

(4) An interim order must be published in the *Canada Gazette* within 23 days after the day on which it is approved.

(4) L'arrêté est publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant son approbation.

Publication dans la *Gazette du Canada*

Tabling in Parliament

(5) A copy of each interim order that is of general application must be tabled in each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the interim order is made.

(5) Une copie de tout arrêté d'application générale est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa prise.

Dépôt devant le Parlement

R.S., c. 33 (1st Suppl.), s. 1; 1992, c. 1, s. 5

12. (1) Subsections 6.9(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

12. (1) Les paragraphes 6.9(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1; 1992, ch. 1, art. 5

Suspension, etc., if contravention

6.9 (1) If the Minister decides to suspend or cancel a Canadian aviation document on the grounds that its holder or the owner or operator of any aircraft, airport or other facility in respect of which it was issued has contravened any provision of this Part or of any regulation, order, security measure or emergency direction made under this Part, the Minister shall by personal service or by registered or certified mail sent to the holder,

6.9 (1) Lorsqu'il décide de suspendre ou d'annuler un document d'aviation canadien parce que l'intéressé — titulaire du document ou propriétaire, exploitant ou utilisateur d'aéronefs, d'aéroports ou d'autres installations que vise le document — a contrevenu à la présente partie ou à un règlement, un arrêté, une mesure de sûreté ou une directive d'urgence pris sous son régime, le ministre expédie par courrier recommandé ou certifié à la

Contravention à la présente partie

owner or operator, as the case may be, at that person's latest known address notify the holder, owner or operator of that decision and of the effective date of the suspension or cancellation, but no suspension or cancellation shall take effect earlier than the date that is thirty days after the notice under this subsection is served or sent.

dernière adresse connue de l'intéressé, ou par signification à personne, avis de la mesure et de la date de sa prise d'effet, laquelle ne peut survenir moins de trente jours après l'expédition ou la signification de l'avis.

5

Contents of notice

(2) The notice must be in the form that the Governor in Council may by regulation prescribe and must, in addition to any other information that may be so prescribed,

(a) indicate the provision of this Part or of the regulation, order, security measure or emergency direction made under this Part that the Minister believes has been contravened; and

(b) state the date, being thirty days after the notice is served or sent, on or before which and the address at which a request for a review of the decision of the Minister is to be filed in the event that the holder of the document or the owner or operator concerned wishes to have the decision reviewed.

25

(2) L'avis est établi en la forme que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement. Y sont en outre indiqués :

a) la disposition de la présente partie ou du règlement, de l'arrêté, de la mesure de sûreté ou de la directive d'urgence pris sous son régime à laquelle il a été, selon le ministre, contrevenu;

b) le lieu et la date limite, à savoir trente jours après l'expédition ou la signification de l'avis, du dépôt d'une éventuelle requête en révision.

Contenu de l'avis

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

Exception re stay direction

(2) Subsection 6.9(5) of the Act is replaced by the following:

(5) No direction of a stay of a suspension or cancellation shall be made under subsection (4) if the member of the Tribunal considering the matter is of the opinion that the stay would result in a threat to aviation safety or security.

(2) Le paragraphe 6.9(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) La suspension de la mesure n'est pas à prononcer si le conseiller estime qu'elle constituerait un danger pour la sécurité ou la sûreté aérienne.

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1

Exception

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1; 1992, c. 1, s. 5

Suspension where immediate threat to aviation safety or security

13. (1) Subsection 7(1) of the Act is replaced by the following:

7. (1) If the Minister decides to suspend a Canadian aviation document on the grounds that an immediate threat to aviation safety or security exists or is likely to occur as a result of an act or thing that was or is being done under the authority of the document or that is proposed to be done under the authority of the document, the Minister shall without delay, by personal service or by registered or certified mail sent to the holder of the document or to the owner or operator of any aircraft, airport or other facility in respect of which the document was issued, as the case may be, at

13. (1) Le paragraphe 7(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

7. (1) Lorsqu'il décide de suspendre un document d'aviation canadien parce qu'un acte ou chose autorisé par le document a été, est ou doit être accompli de façon qu'il constitue un danger immédiat ou probable pour la sécurité ou la sûreté aérienne, le ministre avise sans délai de sa décision l'intéressé — titulaire du document ou propriétaire, exploitant ou utilisateur d'aéronefs, d'aéroports ou d'autres installations que vise le document — par signification à personne ou par courrier recommandé ou certifié à la dernière adresse connue de ce dernier.

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1; 1992, ch. 1, art. 5

Danger pour la sécurité ou la sûreté aérienne

that person's latest known address, notify the holder, owner or operator of the Minister's decision.

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

(2) Paragraph 7(2)(a) of the English version of the Act is replaced by the following:

(a) indicate the immediate threat to aviation safety or security that the Minister believes exists or is likely to occur as a result of an act or thing that was or is being done under the authority of the Canadian aviation document concerned, or that is proposed to be done under the authority of the Canadian aviation document concerned, and the nature of that act or thing; and

(2) L'alinéa 7(2)a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) indicate the immediate threat to aviation safety or security that the Minister believes exists or is likely to occur as a result of an act or thing that was or is being done under the authority of the Canadian aviation document concerned, or that is proposed to be done under the authority of the Canadian aviation document concerned, and the nature of that act or thing; and

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

Determination

(3) Subsections 7(7) and (8) of the Act are replaced by the following:

(7) The member of the Tribunal conducting the review may make the following determination:

(a) if the decision of the Minister relates to a person's designation under section 4.84, the member may determine the matter by confirming the Minister's decision or by referring the matter back to the Minister for reconsideration; or

(b) if the decision of the Minister relates to any other Canadian aviation document, the member may determine the matter by confirming the Minister's decision or by substituting his or her own determination.

(3) Les paragraphes 7(7) et (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(7) Le conseiller peut :

a) dans le cas où la décision du ministre porte sur la désignation de la personne au titre de l'article 4.84, confirmer la décision du ministre ou lui renvoyer l'affaire pour réexamen;

b) dans le cas où la décision du ministre porte sur tout autre document d'aviation canadien, confirmer la décision du ministre ou y substituer sa propre décision.

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1

Révision

Request for reconsideration of immediate threat

(8) If no appeal from a determination confirming a suspension under subsection (7) is taken under section 7.2 within the time limited for doing so under that section or the Tribunal has, on an appeal under section 7.2, confirmed the suspension of a Canadian aviation document under this section, or if the Minister, after reconsidering the matter under paragraph 7(7)(a) or 7.2(5)(b), has confirmed the suspension, the holder of the document or the owner or operator of any aircraft, airport or other facility in respect of which the document was issued may, in writing, request the Minister to reconsider whether the immediate threat to aviation safety or security referred to in subsection (1) that occasioned the suspension continues to exist or is likely to occur as described in that subsection.

(8) Faute de porter en appel une décision confirmant la mesure de suspension dans le délai imparti ou si le Tribunal a, lors de l'appel, maintenu la mesure ou si le ministre, après réexamen de la question au titre des alinéas 7(7)a) ou 7.2(5)b), a confirmé la suspension, l'intéressé peut, par écrit, demander au ministre de réexaminer la question de savoir s'il y a toujours danger immédiat ou probable pour la sécurité ou la sûreté aérienne.

Cas de réexamen

R.S., c. 33
(1st Supp.),
s. 1

Right of
appeal

14. (1) Subsection 7.2(1) of the Act is replaced by the following:

7.2 (1) The Minister or any person affected by the determination of a member of the Tribunal under subsection 6.9(8) or paragraph 7(7)(b) or any person, other than the Minister, affected by the determination of a member of the Tribunal under paragraph 7(7)(a) or subsection 7.1(8) may, within ten days after the determination, appeal the determination to the Tribunal.

R.S., c. 33
(1st Supp.),
s. 1

(2) Paragraphs 7.2(5)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

- (a) subsection 6.9(8) or paragraph 7(7)(b), by dismissing it or allowing it and in allowing the appeal the Tribunal may substitute its decision for the determination appealed against; or
- (b) paragraph 7(7)(a) or subsection 7.1(8), by dismissing it or referring the matter back to the Minister for reconsideration.

R.S., c. 33
(1st Supp.),
s. 1

Contravention
of Part,
regulation,
etc.

15. Subsection 7.3(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Except as otherwise provided by this Part, every person who contravenes a provision of this Part or of any regulation, order, security measure or emergency direction made under this Part is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Contravention
of subsection
4.81(1)

(3.1) Despite subsections (4) and (5), every air carrier or operator of an aviation reservation system who fails to comply with a requirement under subsection 4.81(1) or 4.82(4) or (5) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than \$50,000.

R.S., c. 33
(1st Supp.),
s. 1

16. Paragraph 7.4(5)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) exercised reasonable care to satisfy himself or herself that the aircraft concerned was not likely to be used in contravention of this Part or any regulation, order, security measure or emergency direction made under this Part,

14. (1) Le paragraphe 7.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

7.2 (1) Le ministre ou toute personne concernée peuvent faire appel de la décision rendue en application du paragraphe 6.9(8) ou de l'alinéa 7(7)b); seule une personne concernée peut faire appel de celle rendue en application de l'alinéa 7(7)a) ou du paragraphe 7.1(8). Dans tous les cas, le délai d'appel est de dix jours à compter de la décision.

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.),
art. 1

Appel

(2) Le paragraphe 7.2(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- (5) Le tribunal peut :
 - a) dans le cas d'une décision rendue sous le régime du paragraphe 6.9(8) ou de l'alinéa 7(7)b), rejeter l'appel ou y faire droit et substituer sa décision à la décision attaquée;
 - b) dans le cas d'une décision rendue sous le régime de l'alinéa 7(7)a) ou du paragraphe 7.1(8), rejeter l'appel ou renvoyer l'affaire au ministre pour réexamen.

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.),
art. 1

Sort de
l'appel

15. Le paragraphe 7.3(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Sauf disposition contraire de la présente partie, quiconque contrevient à celle-ci, ou aux règlements, arrêtés, mesures de sûreté ou directives d'urgence pris sous son régime, est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.),
art. 1

Contravention
à la présente
partie, aux
règlements,
etc.

(3.1) Par dérogation aux paragraphes (4) et (5), tout transporteur aérien ou exploitant de systèmes de réservation de services aériens qui omet de se conformer à la demande prévue aux paragraphes 4.81(1) ou 4.82(4) ou (5) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et encourt une amende maximale de 50 000 \$.

Contravention
au par. 4.81(1)

16. L'alinéa 7.4(5)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le requérant a usé de toute la diligence possible pour éviter que l'aéronef ne soit utilisé en contravention avec la présente partie et les règlements, arrêtés, mesures de sûreté et directives d'urgence pris sous son régime.

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.),
art. 1

17. The Act is amended by adding the following after section 7.4:

17. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 7.4, de ce qui suit :

Prohibition — unruly or dangerous behaviour

7.41 (1) No person shall engage in any behaviour that endangers the safety or security of an aircraft in flight or of persons on board an aircraft in flight by intentionally

(a) interfering with the performance of the duties of any crew member;

(b) lessening the ability of any crew member to perform that crew member's duties; 10 or

(c) interfering with any person who is following the instructions of a crew member.

7.41 (1) Il est interdit à quiconque de se comporter de façon à mettre en danger la sûreté ou la sécurité d'un aéronef en vol ou des 5 personnes à son bord :

a) soit en gênant volontairement l'exercice des fonctions d'un membre d'équipage;

b) soit en réduisant volontairement la capacité de celui-ci de s'acquitter de ses 10 fonctions;

c) soit en gênant volontairement une personne qui se conforme aux instructions d'un membre d'équipage.

Interdiction : comportement turbulent ou dangereux

Punishment

(2) Every person who commits an offence 15 under subsection (1) is liable

(a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$100,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both; and 20

(b) on summary conviction, to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not more than eighteen months, or to both.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe 15 (1) est coupable d'une infraction punissable :

a) soit, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'une peine d'emprisonnement maximale de cinq ans et d'une amende maximale de 100 000 \$, ou de 20 l'une de ces peines;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une peine d'emprisonnement maximale de dix-huit mois et d'une amende maximale de 25 000 \$, ou de l'une 25 de ces peines.

Peine

Deeming — "in flight"

(3) For the purpose of subsection (1), an 25 aircraft is deemed to be in flight from the time when all external doors are closed following embarkation until the time at which any external door is opened for the purpose of disembarkation. 30

(3) Pour l'application du paragraphe (1), l'aéronef est réputé être en vol depuis le moment où, l'embarquement étant terminé, toutes ses portes extérieures sont fermées 30 jusqu'au moment où l'une de celles-ci est ouverte en vue du débarquement.

Interprétation

Application

(4) This section applies despite subsections 7.3(4) and (7).

(4) Le présent article s'applique malgré les paragraphes 7.3(4) et (7).

Application

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1; 1992, c. 4, s. 19

18. Paragraphs 7.6(1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) designate any provision of this Part or of 35 any regulation, order or security measure made under this Part, in this section and in sections 7.7 to 8.2 referred to as a "designated provision", as a provision the contravention of which may be dealt with under 40 and in accordance with the procedure set out in sections 7.7 to 8.2;

18. Les alinéas 7.6(1)a) et b) de la même 35 loi sont remplacés par ce qui suit :

a) désigner toute disposition de la présente 40 partie ou de tout règlement, arrêté ou mesure de sûreté pris sous son régime, ci-après appelé au présent article et aux 40 articles 7.7 à 8.2 « texte désigné », à titre de disposition dont la transgression est traitée conformément à la procédure prévue à ces articles;

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1; 1992, ch. 4, art. 19

(a.1) if subsection 4.81(1) or 4.82(4) or (5) is a designated provision, prescribe the maximum amount payable in respect of a contravention of that provision, which amount shall not exceed \$50,000; and

(b) prescribe, in respect of any other designated provision, the maximum amount payable in respect of a contravention of that provision, which amount shall not exceed

(i) \$5,000, in the case of an individual, and

(ii) \$25,000, in the case of a corporation.

19. Paragraph 8.3(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) in the opinion of the Minister, the removal from the record would not be in the interest of aviation safety or security; or

20. Section 8.5 of the Act is replaced by the following:

8.5 No person shall be found to have contravened a provision of this Part or of any regulation, order, security measure or emergency direction made under this Part if the person exercised all due diligence to prevent the contravention.

21. (1) Paragraph 8.7(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) enter, for the purposes of making inspections or audits relating to the enforcement of this Part, any aircraft, aerodrome or other aviation facility, any premises used for the design, manufacture, distribution, maintenance or installation of aeronautical products or any premises used by the Canadian Air Transport Security Authority, regardless of whether or not the inspection or audit relates to that place or to the person who possesses or controls it;

a.1) dans le cas où le paragraphe 4.81(1) est un texte désigné, fixer le montant maximal — à concurrence de 50 000 \$ — à payer au titre d'une contravention à ce

b) fixer le montant maximal — à concurrence, dans le cas des personnes physiques, de 5 000 \$ et, dans le cas des personnes morales, de 25 000 \$ — à payer au titre d'une contravention à tout autre texte désigné.

19. Le paragraphe 8.3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

8.3 (1) Toute mention de la suspension d'un document d'aviation canadien au titre de la présente loi ou d'une peine imposée au titre des articles 7.6 à 8.2 est, à la demande de l'intéressé, rayée du dossier que le ministre tient deux ans après l'expiration de la suspension ou paiement de la peine, à moins que celui-ci n'estime que ce serait contraire aux intérêts de la sécurité ou de la sûreté aérienne ou qu'une autre suspension ou peine n'ait été consignée au dossier au sujet de l'intéressé par la suite.

20. L'article 8.5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

8.5 Nul ne peut être reconnu coupable d'avoir contrevenu à la présente partie ou aux règlements, arrêtés, mesures de sûreté et directives d'urgence pris sous son régime s'il a pris toutes les précautions voulues pour s'y conformer.

21. (1) L'alinéa 8.7(1)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) monter à bord d'un aéronef, entrer dans un aéroport, des installations aéronautiques ou tout autre lieu où sont conçus, construits ou fabriqués, distribués, entretenus ou installés des produits aéronautiques ou entrer dans tout lieu utilisé par l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien, aux fins d'inspection ou de vérification dans le cadre de l'application

R.S., c. 33
(1st Supp.),
s. 1

R.S., c. 33
(1st Supp.),
s. 1

Defence

R.S., c. 33 (1st
Supp.), s. 1;
1992, c. 4,
s. 23(F)

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.),
art. 1

Dossiers

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.),
art. 1

Moyens de
défense

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.),
art. 1; 1992,
ch. 4,
art. 23(F)

(a.1) remove any document or other thing from the place where the inspection or audit is being carried out for examination or, in the case of a document, copying;

de la présente partie, que l'inspection ou la vérification porte ou non sur le lieu où elle est effectuée ou sur la personne qui en a la possession, l'occupe ou en est responsable;

a.1) emporter, pour examen ou, dans le cas d'un document, pour reproduction, tout document ou autre objet se trouvant dans le lieu;

(2) Section 8.7 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(2) L'article 8.7 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Operation of computer systems and copying equipment

(1.1) In carrying out an inspection or audit in any place referred to in paragraph (1)(a) or (b), the Minister may

(1.1) Dans le cadre de sa visite, le ministre peut :

Usage d'ordinateurs et de photocopieuses

(a) use or cause to be used any computer system or data processing system at the place to examine any data contained in, or available to, the system;

a) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur ou système informatique se trouvant sur place pour prendre connaissance des données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

(b) reproduce any record, or cause it to be reproduced from the data, in the form of a printout or other intelligible output, and remove the printout or other output for examination or copying; and

b) obtenir ces données sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible et les emporter aux fins d'examen ou de reproduction;

(c) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of any books, records, electronic data or other documents.

c) utiliser ou faire utiliser le matériel de reprographie se trouvant sur place pour faire des copies de tous livres, registres, données électroniques et autres documents.

22. The Act is amended by adding the following after section 8.7:

22. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 8.7, de ce qui suit :

Duty to assist Minister

8.8 The owner or person who is in possession or control of a place that is inspected or audited under subsection 8.7(1), and every person who is found in the place, shall

8.8 Le propriétaire ou le responsable du lieu visité en vertu du paragraphe 8.7(1), ainsi que toute personne qui s'y trouve, sont tenus :

Obligation d'assistance

(a) give the Minister all reasonable assistance to enable the Minister to carry out the inspection or audit and exercise any power conferred on the Minister by that subsection; and

a) d'accorder au ministre toute l'assistance possible dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées par ce paragraphe;

(b) provide the Minister with any information relevant to the administration of this Act or the regulations, orders, security measures or emergency directions made under this Part that the Minister may reasonably require.

b) de fournir au ministre les renseignements que celui-ci peut valablement exiger pour l'application de la présente loi ou des règlements, arrêtés, mesures de sûreté ou directives d'urgence pris sous le régime de la présente partie.

23. The Act is amended by adding the schedule set out in the schedule to this Act.

23. La même loi est modifiée par adjonction de l'annexe figurant à l'annexe de la présente loi.

PART 2

PARTIE 2

2002, c. 9,
s. 2

CANADIAN AIR TRANSPORT
SECURITY AUTHORITY ACTLOI SUR L'ADMINISTRATION
CANADIENNE DE LA SÛRETÉ DU
TRANSPORT AÉRIEN

2002, ch. 9,
art. 2

24. The definitions “screening” and “screening point” in section 2 of the *Canadian Air Transport Security Authority Act* are replaced by the following:

24. Les définitions de « contrôle » et « point de contrôle », à l'article 2 de la *Loi sur l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

“screening”
« contrôle »

“screening” means screening, including a search, performed in the manner and under the circumstances prescribed in aviation security regulations, security measures or emergency directions made under the *Aeronautics Act*.

« contrôle » Contrôle — y compris la fouille — effectué de la manière et dans les circonstances prévues par les règlements sur la sûreté aérienne, les mesures de sûreté et les directives d'urgence pris sous le régime de la *Loi sur l'aéronautique*.

« contrôle »
“screening”

“screening point”
« point de contrôle »

“screening point” means a point where screening is delivered, either directly or through a screening contractor, by the Authority or by an authorized aerodrome operator acting on behalf of the Authority, in order to meet the requirements of aviation security regulations, security measures or emergency directions made under the *Aeronautics Act*.

« point de contrôle » Lieu où soit l'Administration procède, soit un exploitant d'aérodrome autorisé procède en son nom, directement ou par l'entremise d'un fournisseur de services de contrôle, au contrôle en conformité avec les obligations prévues par les règlements sur la sûreté aérienne, les mesures de sûreté ou les directives d'urgence pris sous le régime de la *Loi sur l'aéronautique*.

« point de contrôle »
“screening point”

25. Section 29 of the Act is replaced by the following:

25. L'article 29 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Policing

29. The Authority may, with the approval of the Treasury Board, enter into agreements with the operator of any aerodrome designated by regulation for the purposes of contributing to the costs of policing incurred by that operator in carrying out their responsibilities.

29. Avec l'approbation du Conseil du Trésor, l'Administration peut conclure des ententes avec les exploitants des aérodromes désignés par règlement en vue de sa participation aux frais liés à la fourniture des services de police qu'engagent ces exploitants dans l'exercice de leurs activités.

Services de police

PART 3

PARTIE 3

1999, c. 33

CANADIAN ENVIRONMENTAL
PROTECTION ACT, 1999LOI CANADIENNE SUR LA
PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT
(1999)

1999, ch. 33

26. The definitions “environmental emergency” and “substance” in section 193 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* are replaced by the following:

26. Les définitions de « substance » et de « urgence environnementale », à l'article 193 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

“environmental emergency”
« *urgence environnementale* »

“environmental emergency” means
(a) an uncontrolled, unplanned or accidental release, or release in contravention of regulations or interim orders made under this Part, of a substance into the environment; or
(b) the reasonable likelihood of such a release into the environment.

“substance”
« *substance* »

“substance” means, except in sections 199 and 200.1, a substance on a list of substances established under regulations or interim orders made under this Part.

27. The Act is amended by adding the following after section 200:

Interim orders

200.1 (1) The Minister may make an interim order, in respect of a substance, that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Part, if
(a) the substance
(i) is not on the list established under regulations made under this Part and the Ministers believe that, if it enters the environment as a result of an environmental emergency,
(A) it would have or may have an immediate or long-term harmful effect on the environment or its biological diversity,
(B) it would constitute or may constitute a danger to the environment on which human life depends, or
(C) it would constitute or may constitute a danger in Canada to human life or health, or
(ii) is on that list and the Ministers believe that it is not adequately regulated; and
(b) the Ministers believe that immediate action is required to deal with a significant danger to the environment or to human life or health.

« substance » Sauf aux articles 199 et 200.1, la substance inscrite sur la liste établie en vertu des règlements ou arrêtés d’urgence pris en application de la présente partie.

« substance »
“*substance*”

« urgence environnementale » Situation liée au rejet — effectif ou probable — d’une substance dans l’environnement, soit de manière accidentelle, soit en violation des règlements ou arrêtés d’urgence pris en application de la présente partie.

« urgence environnementale »
“*environmental emergency*”

27. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 200, de ce qui suit :

Arrêtés d’urgence

200.1 (1) Le ministre peut, relativement à une substance, prendre un arrêté d’urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu’un règlement d’application de la présente partie lorsque les conditions suivantes sont réunies :
a) selon le cas :
(i) la substance n’est pas inscrite sur la liste établie en vertu des règlements d’application de la présente partie et les ministres estiment que, si elle pénètre dans l’environnement dans le cadre d’une urgence environnementale :
(A) elle aurait ou pourrait avoir, immédiatement ou à long terme, un effet nocif sur l’environnement ou sa diversité biologique,
(B) elle mettrait ou pourrait mettre en danger l’environnement essentiel pour la vie humaine,
(C) elle constituerait ou pourrait constituer un danger au Canada pour la vie ou la santé humaines,
(ii) elle y est inscrite et les ministres estiment qu’elle n’est pas réglementée comme il convient;
b) les ministres croient qu’une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un danger appréciable soit pour l’environnement, soit pour la vie ou la santé humaines.

Effect of order	<p>(2) Subject to subsection (3), an interim order has effect</p> <p>(a) from the time it is made; and</p> <p>(b) as if it were a regulation made under this Part.</p>	<p>(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'arrêté prend effet dès sa prise comme s'il s'agissait d'un règlement pris en vertu de la présente partie.</p>	Prise d'effet
Approval of Governor in Council	<p>(3) An interim order ceases to have effect unless it is approved by the Governor in Council within 14 days after it is made.</p>	<p>(3) L'arrêté cesse toutefois d'avoir effet à défaut d'approbation par le gouverneur en conseil dans les quatorze jours suivant sa prise.</p>	Cessation d'effet
Consultation	<p>(4) The Governor in Council shall not approve an interim order unless the Minister has</p> <p>(a) within 24 hours after making the order, offered to consult with all affected governments to determine whether they are prepared to take sufficient action to deal with the significant danger; and</p> <p>(b) consulted with other ministers of the Crown in right of Canada to determine whether any action can be taken under any other Act of Parliament to deal with the significant danger.</p>	<p>(4) Le gouverneur en conseil ne peut approuver l'arrêté d'urgence que si le ministre :</p> <p>a) d'une part, dans les vingt-quatre heures suivant la prise de l'arrêté, a proposé de consulter tous les gouvernements concernés afin de déterminer s'ils sont disposés à prendre les moyens nécessaires pour parer au danger en question;</p> <p>b) d'autre part, a consulté d'autres ministres fédéraux afin de déterminer si des mesures peuvent être prises sous le régime de toute autre loi fédérale pour parer au danger en question.</p>	Approbation du gouverneur en conseil
Recommendation of regulations	<p>(5) If the Governor in Council approves an interim order, the Minister shall, within 90 days after the approval, publish in the <i>Canada Gazette</i> a statement indicating whether the Minister intends to recommend to the Governor in Council</p> <p>(a) that a regulation having the same effect as the order be made under this Part; and</p> <p>(b) if the order was made in respect of a substance that was not on the list established under regulations made under this Part, that the substance be added to that list.</p>	<p>(5) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'approbation par le gouverneur en conseil, le ministre publie dans la <i>Gazette du Canada</i> une déclaration dans laquelle il fait savoir s'il a l'intention de recommander à celui-ci, à la fois :</p> <p>a) la prise d'un règlement d'application de la présente partie ayant le même effet que l'arrêté;</p> <p>b) l'inscription de la substance visée sur la liste établie en vertu des règlements d'application de la présente partie dans les cas où elle n'y figure pas.</p>	Recommandation par le ministre
Contravention of unpublished order	<p>(6) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the <i>Canada Gazette</i> unless it is proved that, at the date of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order.</p>	<p>(6) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'était pas publié dans la <i>Gazette du Canada</i>, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance.</p>	Violation d'un arrêté non publié

Cessation of effect

(7) Subject to subsection (3), an interim order ceases to have effect on the earliest of

- (a) the day it is repealed,
- (b) the day a regulation referred to in subsection (5) is made, and
- (c) two years after the order is made.

(7) Sous réserve du paragraphe (3), l'arrêté cesse d'avoir effet le jour de son abrogation, à la prise du règlement visé au paragraphe (5) ou, au plus tard, deux ans après sa prise.

Cessation d'effet de l'arrêté

5

28. (1) The portion of subsection 201(1) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

201. (1) Subject to any regulations made under subsection 200(1) or any interim orders made under section 200.1, if there occurs an environmental emergency in respect of a substance on a list established under the regulations or interim orders, any person described in subsection (2) shall, as soon as possible in the circumstances,

- (a) notify an enforcement officer or any other person designated by regulation or interim order and provide a written report on the environmental emergency to the enforcement officer or other person;

(2) Subsection 201(3) of the Act is replaced by the following:

(3) A person, other than a person described in subsection (2), shall, as soon as possible in the circumstances, report an environmental emergency to an enforcement officer or to a person designated by regulation or interim order if their property is affected by the environmental emergency.

29. Subsection 202(1) of the Act is replaced by the following:

202. (1) If a person knows about an environmental emergency but the person is not required to report the matter under this Act, the person may report any information about the environmental emergency to an enforcement officer or to a person designated by regulation or interim order.

30. The portion of section 331 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

331. An interim order made under section 94, 163, 173, 183 or 200.1

Remedial measures

Report by other persons

Voluntary report

Exemption from Statutory Instruments Act

28. (1) Le passage du paragraphe 201(1) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

201. (1) Sous réserve des règlements d'application du paragraphe 200(1) ou des arrêtés d'urgence pris en application de l'article 200.1, en cas d'urgence environnementale mettant en cause une substance inscrite sur la liste établie en vertu des règlements ou arrêtés d'urgence, les intéressés sont tenus, dans les meilleurs délais possible, à la fois :

- a) de signaler l'urgence à un agent de l'autorité ou à toute autre personne désignée par les règlements ou les arrêtés d'urgence et de lui fournir un rapport écrit sur l'urgence;

(2) Le paragraphe 201(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Toute autre personne ayant des biens touchés par l'urgence environnementale fait rapport dans les meilleurs délais possible de la situation à l'agent de l'autorité ou à la personne désignée par règlement ou arrêté d'urgence.

29. Le paragraphe 202(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

202. (1) La personne non tenue au rapport qui a connaissance d'une urgence environnementale peut transmettre les renseignements afférents à l'agent de l'autorité ou à une personne désignée par règlement ou arrêté d'urgence.

30. L'article 331 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

331. Les arrêtés d'urgence pris en application des articles 94, 163, 173, 183 ou 200.1 sont soustraits à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et

Correctifs

Autres propriétaires

Rapport volontaire

Dérogation à la Loi sur les textes réglementaires

31. Subsection 332(1) of the Act is replaced by the following:

Publication of proposed orders and regulations

332. (1) The Minister shall publish in the *Canada Gazette* a copy of every order or regulation proposed to be made by the Minister or the Governor in Council under this Act, except a list, or an amendment to a list, referred to in section 66, 87, 105 or 112 or an interim order made under section 94, 163, 173, 183 or 200.1.

10

publiés dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant leur approbation.

31. Le paragraphe 332(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

332. (1) Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* les projets de décret, d'arrêté ou de règlement prévus par la présente loi; le présent paragraphe ne s'applique pas aux listes visées aux articles 66, 87, 105 ou 112 ou aux arrêtés d'urgence pris en application des articles 94, 163, 173, 183 ou 200.1.

5 Publication des projets de décret, d'arrêté et de règlement

PART 4

PARTIE 4

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

R.S., c. C-46

L.R., ch. C-46

32. The *Criminal Code* is amended by adding the following after section 83.23:

32. Le *Code criminel* est modifié par adjonction, après l'article 83.23, de ce qui suit :

Hoax Regarding Terrorist Activity

Incitation à craindre des activités terroristes

Hoax — terrorist activity

83.231 (1) Every one commits an offence who, without lawful excuse and with intent to cause any person to fear death, bodily harm, 15 substantial damage to property or serious interference with the lawful use or operation of property,

83.231 (1) Commet une infraction quicon-15 que, sans excuse légitime et avec l'intention de faire craindre à quelqu'un soit la mort ou des blessures corporelles, soit des dommages matériels considérables à des biens ou une entrave sérieuse à l'emploi ou l'exploitation20 légitime de ceux-ci :

Incitation à craindre des activités terroristes

(a) conveys or causes or procures to be conveyed information that, in all the cir-20 cumstances, is likely to cause a reasonable apprehension that terrorist activity is occurring or will occur, without believing the information to be true; or

a) transmet ou fait en sorte que soient transmis des renseignements qui, compte tenu du contexte, sont susceptibles de faire raisonnablement craindre que des activités25 terroristes sont ou seront menées, sans être convaincu de leur véracité;

(b) commits an act that, in all the circum-25 stances, is likely to cause a reasonable apprehension that terrorist activity is occurring or will occur, without believing that such activity is occurring or will occur.

b) commet un acte qui, compte tenu du contexte, est susceptible de faire raisonnablement craindre que des activités terroris-30 tes sont ou seront menées, sans être convaincu qu'il en est ainsi.

Punishment

(2) Every one who commits an offence 30 under subsection (1) is guilty of

(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable :

Peine

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or

a) soit d'un acte criminel passible d'un35 emprisonnement maximal de cinq ans;

(b) an offence punishable on summary 35 conviction.

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Causing bodily harm

(3) Every one who commits an offence under subsection (1) and thereby causes bodily harm to any other person is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or

(b) an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months.

(3) Quiconque, en commettant l'infraction prévue au paragraphe (1), cause des blessures corporelles à une autre personne est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois.

Fait de causer des blessures corporelles

Causing death

(4) Every one who commits an offence under subsection (1) and thereby causes the death of any other person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life.

(4) Quiconque, en commettant l'infraction prévue au paragraphe (1), cause la mort d'une autre personne est coupable d'un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité.

Fait de causer la mort

PART 5

PARTIE 5

1996, c. 8

DEPARTMENT OF HEALTH ACT

LOI SUR LE MINISTÈRE DE LA SANTÉ

1996, ch. 8

33. The *Department of Health Act* is amended by adding the following after section 11:

33. La *Loi sur le ministère de la Santé* est modifiée par adjonction, après l'article 11, de ce qui suit :

INTERIM ORDERS

ARRÊTÉS D'URGENCE

Interim orders

11.1 (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under section 11 if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to health or safety.

11.1 (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de l'article 11, s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la santé ou la sécurité.

Arrêtés d'urgence

Cessation of effect

(2) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of

(a) 45 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council,

(b) the day on which it is repealed,

(c) the day on which a regulation made under section 11, that has the same effect as the interim order, comes into force, and

(d) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order.

(2) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet :

a) soit quarante-cinq jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil;

b) soit le jour de son abrogation;

c) soit à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de l'article 11;

d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.

Période de validité

Contravention of unpublished order	<p>(3) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the <i>Canada Gazette</i> unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons likely to be affected by it.</p>	<p>(3) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la <i>Gazette du Canada</i>, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.</p>	Violation d'un arrêté non publié
Exemption from Statutory Instruments Act	<p>(4) An interim order (a) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the <i>Statutory Instruments Act</i>; and (b) shall be published in the <i>Canada Gazette</i> within 23 days after it is made.</p>	<p>(4) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> et publié dans la <i>Gazette du Canada</i> dans les vingt-trois jours suivant sa prise.</p>	Dérogação à la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Deeming	<p>(5) For the purpose of any provision of this Act other than this section, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.</p>	<p>(5) Pour l'application des dispositions de la présente loi — exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu de celle-ci vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.</p>	Présomption
Tabling in Parliament	<p>(6) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the interim order is made.</p>	<p>(6) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa prise.</p>	Dépôt devant le Parlement

PART 6

PARTIE 6

R.S., c. E-17
1993, c. 32,
s. 1

EXPLOSIVES ACT

LOI SUR LES EXPLOSIFS

L.R., ch. E-17
1993, ch. 32,
art. 1

34. The long title of the *Explosives Act* is 30 replaced by the following:

34. Le titre intégral de la *Loi sur les explosifs* est remplacé par ce qui suit :

An Act respecting the manufacture, testing, acquisition, possession, sale, storage, transportation, importation and exportation of explosives and the use of fireworks 35

Loi concernant la fabrication, l'essai, l'acquisition, la possession, la vente, le stockage, le transport, l'importation et l'exportation d'explosifs, ainsi que l'utilisation de pièces pyrotechniques 30

35. (1) The definition "inspector" in section 2 of the Act is replaced by the following:

35. (1) La définition de « inspecteur », à l'article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit : 35

“inspector”
« inspecteur »

“inspector” means the Chief Inspector of Explosives, an inspector of explosives and a deputy inspector of explosives appointed under section 13, and any other person who is directed by the Minister to inspect an explosive, a restricted component, an inexplusive ammunition component, a vehicle, a licensed factory or a magazine, or to hold an inquiry in connection with any accident caused by an explosive;

« inspecteur » L’inspecteur en chef des explosifs, les inspecteurs et inspecteurs adjoints d’explosifs, nommés aux termes de l’article 13, ainsi que toute autre personne que le ministre charge d’inspecter un explosif, un composant d’explosif limité, un composant inexplorable de munition, un véhicule, une fabrique agréée ou une poudrière, ou de tenir une enquête au sujet d’un accident causé par un explosif.

« inspecteur »
“inspector”

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) L’article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

“illicit manufacture”
« fabrication illicite »

“illicit manufacture” means any activity that is prohibited under paragraph 6(1)(a) or (e) or 6.2(c);

« composant d’explosif limité » Tout composant d’explosif dont l’acquisition, la possession ou la vente est limitée par règlement pris en vertu de l’alinéa 5a.31).

« composant d’explosif limité »
“restricted component”

“illicit trafficking”
« trafic illicite »

“illicit trafficking” means any importation into Canada, exportation from Canada or transportation in transit through Canada of an explosive or an inexplusive ammunition component if

« composant inexplorable de munition » Toute douille de cartouche, toute balle ou tout projectile utilisé dans une arme à feu, au sens de l’article 2 du *Code criminel*.

« composant inexplorable de munition »
“inexplusive ammunition component”

(a) the importation or exportation is not authorized by the country of origin or the country of destination, or

« fabrication illicite » Toute opération interdite aux termes des alinéas 6(1)a) ou e) ou 6.2c).

« fabrication illicite »
“illicit manufacture”

(b) the transportation in transit of the explosive or the inexplusive ammunition component through any country is not authorized by that country;

« trafic illicite » L’importation au Canada, l’exportation du Canada ou le transport en transit au Canada d’un explosif ou d’un composant inexplorable de munition si :

« trafic illicite »
“illicit trafficking”

“inexplusive ammunition component”
« composant inexplorable de munition »

“inexplusive ammunition component” means any cartridge case or bullet, or any projectile that is used in a firearm as defined in section 2 of the *Criminal Code*;

a) l’importation ou l’exportation n’est pas autorisée par le pays d’origine ou le pays de destination;

“restricted component”
« composant d’explosif limité »

“restricted component” means any prescribed component of an explosive the acquisition, possession or sale of which is restricted by a regulation made under paragraph 5(a.31);

b) le transport en transit de l’explosif ou du composant inexplorable de munition dans un pays n’est pas autorisé par celui-ci.

“transit”
« transit »

“transit” means the portion of international transboundary transportation through the territory of a country that is neither the country of origin nor the country of destination;

« transit » Toute portion du transport transfrontalier qui s’effectue dans un pays qui n’est ni le pays d’origine, ni le pays de destination.

« transit »
“transit”

1993, c. 32, s. 3(1)

36. (1) Paragraphs 5(a.2) to (a.4) of the Act are replaced by the following:

(a.2) exempting any explosive or class of explosives from the application of this Act or the regulations or any provision of this Act or the regulations;

36. (1) Les alinéas 5a.2) à a.4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a.2) de soustraire tout explosif ou type d’explosif à l’application de la présente loi ou de ses règlements ou de telle de leurs dispositions;

1993, ch. 32, par. 3(1)

<p>(a.3) restricting to any person or body or class of persons or bodies the <u>acquisition</u>, possession, use or <u>sale</u> of any explosive or class of explosives;</p>	<p>a.3) de prévoir que seules ont le droit d'<u>acquérir</u>, de posséder, d'<u>utiliser</u> ou de <u> vendre </u> un explosif ou un type d'explosif telle personne ou organisation ou telle catégorie de personnes ou d'organisations;</p>
<p>(a.31) prescribing any component of an explosive and restricting to any person or body or class of persons or bodies its acquisition, possession or sale;</p>	<p>a.31) d'identifier un composant d'explosif et de prévoir que seules ont le droit de l'acquérir, de le posséder ou de le vendre telle personne ou organisation ou telle catégorie de personnes ou d'organisations;</p>
<p>(a.4) prohibiting the <u>acquisition</u>, possession, use or sale of any explosive that, in the opinion of the Minister, is intrinsically unsafe, and identifying that explosive by reference to its common name or a description of the class of explosives to which it belongs;</p>	<p>a.4) d'interdire l'<u>acquisition</u>, la possession, l'utilisation ou la <u>vente d'explosifs</u> qui, de l'avis du ministre, sont intrinsèquement dangereux et d'en préciser l'appellation officielle ou le type;</p>
<p>(2) Section 5 of the Act is amended by adding the following after paragraph (a.8):</p>	<p>(2) L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a.8), de ce qui suit :</p>
<p>(a.9) respecting exemptions under subsection 6(2), including security standards that must be met before an exemption is granted, and prescribing the fees payable for the issuance of certificates of exemption under subsection 6(3);</p>	<p>a.9) de régir l'exemption prévue au paragraphe 6(2), notamment les normes de sécurité auxquelles est assujettie l'exemption, et de prévoir les droits à payer pour l'obtention du certificat visé au paragraphe 6(3);</p>
<p>(3) Paragraph 5(c) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>(3) L'alinéa 5c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>
<p>(c) not inconsistent with any other Act of Parliament or regulations made under any other Act of Parliament, for regulating the <u>importation</u>, <u>exportation</u>, packing, handling and transportation of explosives;</p>	<p>c) de régir, sous réserve de compatibilité avec les autres lois fédérales et leurs règlements, l'<u>importation</u>, l'<u>exportation</u>, l'emballage, la manipulation et le transport des explosifs;</p>
<p>(4) Section 5 of the Act is amended by adding the following after paragraph (i):</p>	<p>(4) L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa i), de ce qui suit :</p>
<p>(i.1) respecting security standards and security measures relating to explosives and restricted components;</p>	<p>i.1) de régir les normes et les mesures de sécurité applicables aux explosifs et aux composants d'explosif limités;</p>
<p>(5) Section 5 of the Act is amended by adding the following after paragraph (l):</p>	<p>(5) L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa l), de ce qui suit :</p>
<p>(l.1) respecting record keeping and the exchange of information for the purposes of tracing, identifying and preventing the illicit manufacture of explosives and the illicit trafficking of explosives and explosive ammunition components;</p>	<p>l.1) de régir la conservation et l'échange d'information utile au dépistage, à l'identification et à la prévention de la fabrication illicite d'explosifs et du trafic illicite d'explosifs ou de composants inexplorables de munition;</p>
<p>(6) Paragraph 5(m) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>(6) L'alinéa 5m) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>

(m) respecting the acquisition, possession and sale of explosives and restricted components; and

m) de régir l'acquisition, la possession et la vente d'explosifs ou de composants d'explosif limités;

37. (1) The portion of section 6 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

37. (1) Le passage de l'article 6 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Manufacture, use, etc.

6. (1) Except as authorized under this Act and subject to any exemptions that may be provided under subsection (2) or by regulation, no person shall

6. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi et sous réserve des exemptions prévues au paragraphe (2) ou par règlement, il est interdit :

Fabrication, usage, etc.

(2) Paragraph 6(1)(a) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 6(1)a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) make or manufacture any explosive, either wholly or in part, except in a licensed factory;

(a) make or manufacture any explosive, either wholly or in part, except in a licensed factory;

(3) Paragraph 6(1)(d) of the Act is replaced by the following:

(3) L'alinéa 6(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(d) have in their possession any explosive or any restricted component; or

d) d'avoir des explosifs ou des composants d'explosif limités en sa possession;

(4) Subparagraph 6(1)(e)(i) of the English version of the Act is replaced by the following:

(4) Le sous-alinéa 6(1)e)(i) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) dividing an explosive into its components, or otherwise breaking up or unmaking any explosive,

(i) dividing an explosive into its components, or otherwise breaking up or unmaking any explosive,

(5) Section 6 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(5) L'article 6 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Possession authorized

(1.1) For the purposes of paragraph (1)(d), a person is authorized to have in their possession an explosive or a restricted component if

(1.1) Pour l'application de l'alinéa (1)d), toute personne est autorisée à avoir en sa possession un explosif ou un composant d'explosif limité si :

Possession autorisée

(a) the person is issued, by or under a provincial law, a permit or licence to have the explosive or restricted component in their possession; and

a) d'une part, un permis ou une licence à cet effet lui a été délivré en vertu du droit provincial;

(b) the Governor in Council, by order, has declared that the province ensures that the security standards that must be met before such permits or licences are issued are the same as, or substantially similar to, those established by regulations made under paragraphs 5(a.9) and (i.1).

b) d'autre part, le gouverneur en conseil a déclaré, par décret, que la province veille à ce que les normes de sécurité auxquelles est assujettie la délivrance de tels permis ou licences soient équivalentes ou essentiellement équivalentes à celles qui sont prévues par règlements pris en vertu des alinéas 5a.9) et i.1).

Exemption	(2) Subject to any regulation made under paragraph 5(a.3), (a.31) or (a.9), the Minister may exempt a person or body or class of persons or bodies from the prohibition in paragraph (1)(d).	5	(2) Sous réserve des règlements pris en vertu des alinéas 5a.3), a.31) et a.9), le ministre peut exempter de l'application de l'alinéa (1)d) toute personne ou organisation ou toute catégorie de personnes ou d'organisations.	5	Exemption
Certificate of exemption	(3) The Minister shall issue, in accordance with the regulations and for the prescribed fee, a certificate of exemption to a person or body exempted under subsection (2).		(3) Le ministre délivre, en conformité avec les règlements et moyennant paiement des droits applicables, un certificat d'exemption à la personne ou à l'organisation qu'il exempte 10 au titre du paragraphe (2).		Certificat d'exemption
Statutory Instruments Act does not apply	(4) The <i>Statutory Instruments Act</i> does not 10 apply in respect of a certificate issued under subsection (3).		(4) La <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ne s'applique pas au certificat délivré au titre du paragraphe (3).		Exclusion
	38. The Act is amended by adding the following after section 6.1:		38. La même loi est modifiée par adjonc-15 tion, après l'article 6.1, de ce qui suit :		
Illicit trafficking, etc.	6.2 No person shall knowingly 15 (a) engage in illicit trafficking; (b) acquire, possess, sell, offer for sale, transport or deliver any illicitly trafficked explosive or any illicitly trafficked inexpl-20 sive ammunition component; or (c) make or manufacture any explosive, either wholly or in part, from any illicitly trafficked inexplusive ammunition compo-20 nent.		6.2 Il est interdit : a) de se livrer, sciemment, au trafic illicite; b) d'acquérir, de posséder, de vendre, de mettre en vente, de transporter ou de livrer,20 sciemment, un explosif ou composant inexpl-20 sible de munition ayant fait l'objet d'un trafic illicite; c) de fabriquer ou de produire, sciemment, en totalité ou en partie, un explosif à partir25 de composants inexplusibles de munition ayant fait l'objet d'un trafic illicite.		Trafic illicite, etc.
1993, c. 32, s. 5; 2001, c. 4, s. 80(E)	39. Section 9 of the Act is replaced by the following: 25		39. L'article 9 de la même loi est remplacé par ce qui suit :		1993, ch. 32, art. 5; 2001, ch. 4, art. 80(A)
Permits	9. (1) The Minister may issue permits for the importation or exportation, or the <u>transportation in transit through Canada, of explosives and inexplusive ammunition compo-30 nents.</u>		9. (1) Le ministre peut délivrer des permis30 d'importation, d'exportation ou de transport en transit au Canada d'explosifs ou de compo-30 sants inexplusibles de munition.		Permis
No import, export or transport without permit	(2) Except as provided by the regulations, no person shall, without a permit issued under <u>this section, import or export, or transport in transit through Canada, any explosive or any 35 inexplusive ammunition component.</u>		(2) Sauf cas prévus par règlement, il est interdit d'importer, d'exporter ou de transpor-35 ter en transit au Canada, sans permis, des explosifs ou des composants inexplusibles de munition.		Interdiction
Evidence of financial responsibility	(3) The Minister may require any person who engages or proposes to engage in the <u>importation or exportation, or the transporta-40 tion in transit through Canada, of any explo-</u>		(3) Le ministre peut exiger des personnes qui ne résident pas au Canada ou qui n'y ont40 pas leur principal établissement commercial ou leur siège social et qui se livrent ou ont		Preuve de solvabilité

sive or any inexplosive ammunition component and who does not reside in Canada or have a chief place of business or head office in Canada to provide evidence of financial responsibility in the form of insurance, or in the form of an indemnity bond or a suretyship, satisfactory to the Minister, or in any other form satisfactory to the Minister.

1993, c. 32,
s. 8

40. The portion of subsection 14(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Inspection

14. (1) For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, an inspector may, subject to subsection (5), at any reasonable time, enter and inspect any factory, magazine, vehicle or other place in which the inspector believes on reasonable grounds any explosive is being manufactured, tested, stored, sold or transported, any restricted component is being stored or sold, any inexplosive ammunition component is being stored or transported, or any fireworks are being or are intended to be used, and the inspector may

1993, c. 32,
s. 8

41. Sections 14.1 and 14.2 of the Act are replaced by the following:

Seizure

14.1 (1) If, in carrying out an inspection at any place under this section, an inspector believes on reasonable grounds that an offence under this Act has been committed, the inspector may seize and detain any explosive, any restricted component or any inexplosive ammunition component

(a) by means of which or in relation to which the inspector believes on reasonable grounds the offence was committed; or

(b) that the inspector believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of the commission of the offence.

Storage

(2) The seized explosive, restricted component or inexplosive ammunition component shall, at the discretion of the inspector, be detained and stored at the place where it was seized or be moved to any other place for storage.

l'intention de se livrer à l'importation, à l'exportation ou au transport en transit au Canada d'explosifs ou de composants inexplosibles de munition qu'elles fournissent de leur solvabilité la preuve — assurance, cautionnement ou autre justificatif — qu'il estime acceptable.

40. Le passage du paragraphe 14(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 32,
art. 8

10

14. (1) Pour le contrôle d'application de la présente loi et des règlements, l'inspecteur peut, sous réserve du paragraphe (5), à toute heure convenable, procéder à la visite de tout lieu — fabrique, poudrière, véhicule ou autre — où il croit, pour des motifs raisonnables, que soit s'opère la fabrication, l'essai, le stockage, la vente ou le transport d'explosifs ou le stockage ou la vente de composants d'explosif limités ou le stockage ou le transport de composants inexplosibles de munition, soit sont ou seront utilisées des pièces pyrotechniques. Il peut en outre :

Inspection

41. Les articles 14.1 et 14.2 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 32,
art. 8

25

14.1 (1) Lors de la visite, l'inspecteur peut saisir et retenir tout explosif, tout composant d'explosif limité ou tout composant inexplosible de munition dont il a des motifs raisonnables de croire soit qu'il a servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou à ses règlements, soit qu'il servira à prouver une telle infraction.

Saisie

(2) L'explosif, le composant d'explosif limité ou le composant inexplosible de munition saisi est, à l'appréciation de l'inspecteur, gardé et entreposé sur les lieux ou transféré en tout autre lieu pour y être entreposé.

Entreposage

45

Storage	(3) The explosive, <u>restricted component or inexplusive ammunition component</u> may be moved to and stored at any other place, on the application of the owner or the person having the possession of it at the time of its seizure.	(3) L'explosif, <u>le composant d'explosif limité ou le composant inexplorable de munition peut être transféré et entreposé en un autre lieu à la demande du propriétaire ou de la personne qui en avait la possession au moment de la saisie.</u>	Entreposage
Prohibition	(4) Except as authorized by an inspector, no person shall examine, remove, alter or interfere in any way with an explosive, a <u>restricted component or an inexplusive ammunition component</u> that is seized and detained under this Act.	(4) Il est interdit, sauf autorisation de l'inspecteur, de modifier, de quelque manière que ce soit, l'état ou la situation de l'explosif, <u>du composant d'explosif limité ou du composant inexplorable de munition</u> saisi ou retenu en vertu de la présente loi.	Interdiction
Safety measures	14.2 If an inspector believes on reasonable grounds that any activities relating to the manufacture, testing, storage, transportation or <u>sale of explosives, restricted components or inexplusive ammunition components</u> or the use of fireworks are being carried out in contravention of this Act or the regulations, the inspector may direct the taking of, or take, any measures necessary to remedy the contravention.	14.2 S'il a des motifs raisonnables de croire que les opérations de fabrication, d'essai, de stockage, de transport ou de vente d'explosifs, <u>de composants d'explosif limités ou de composants inexplorables de munition</u> , ou l'utilisation de pièces pyrotechniques s'effectuent dans des conditions qui contreviennent à la présente loi ou à ses règlements, l'inspecteur peut faire prendre ou prendre lui-même, dans la mesure du possible, les correctifs nécessaires.	Mesures de sécurité
1993, c. 32, s. 8	42. Section 14.4 of the English version of the Act is replaced by the following:	42. L'article 14.4 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1993, ch. 32, art. 8
Detention	14.4 (1) An explosive, a <u>restricted component or an inexplusive ammunition component</u> that is seized and detained under section 14.1 shall not be detained after the expiry of ninety days after the day of the seizure unless, before that expiry, it is forfeited under section 14.6 or 26 or proceedings are instituted in relation to it.	14.4 (1) An explosive, a <u>restricted component or an inexplusive ammunition component</u> that is seized and detained under section 14.1 shall not be detained after the expiry of ninety days after the day of the seizure unless, before that expiry, it is forfeited under section 14.6 or 26 or proceedings are instituted in relation to it.	Detention
Continued detention	(2) If proceedings are instituted in relation to a <u>seized explosive, restricted component or inexplusive ammunition component</u> , the explosive, <u>restricted component or inexplusive ammunition component</u> may be detained until the proceedings are finally concluded or an order is made under subsection 14.5(2).	(2) If proceedings are instituted in relation to a <u>seized explosive, restricted component or inexplusive ammunition component</u> , the explosive, <u>restricted component or inexplusive ammunition component</u> may be detained until the proceedings are finally concluded or an order is made under subsection 14.5(2).	Continued detention
1993, c. 32, s. 8	43. Sections 14.5 and 14.6 of the Act are replaced by the following:	43. Les articles 14.5 et 14.6 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	1993, ch. 32, art. 8
Application for return	14.5 (1) If proceedings are instituted in respect of a <u>seized explosive, restricted component or inexplusive ammunition component</u> , the owner or the person having the possession of it at the time of its seizure may apply to the court before which the proceed-	14.5 (1) Le tribunal devant lequel des poursuites ont été intentées relativement à l'infraction pour laquelle un <u>explosif, un composant d'explosif limité ou un composant inexplorable de munition</u> a été saisi peut, à la demande du propriétaire ou de la personne qui	Demande de restitution

ings are being held for an order that it be returned.

en avait la possession au moment de la saisie, en ordonner la restitution.

Order

(2) On application under subsection (1), the court may order that the explosive, restricted component or inexplusive ammunition component be returned to the applicant, subject to any conditions that the court may impose to ensure that it is preserved for any purpose for which it may subsequently be required, if the court is satisfied that sufficient evidence exists or may reasonably be obtained without detaining it.

(2) Le tribunal peut faire droit à la demande s'il est convaincu qu'il existe ou peut être obtenu suffisamment d'éléments de preuve sans qu'il soit nécessaire de retenir l'explosif, le composant d'explosif limité ou le composant inexplorable de munition, sous réserve des conditions qu'il juge utiles pour assurer sa conservation à toute fin pour laquelle il peut être ultérieurement requis.

Ordonnance de restitution

Consent to forfeiture

14.6 If the owner of an explosive, a restricted component or an inexplusive ammunition component that is seized and detained under this Act consents in writing to its forfeiture, it is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

14.6 En cas de consentement écrit du propriétaire de l'explosif, du composant d'explosif limité ou du composant inexplorable de munition saisi en vertu de la présente loi, la confiscation s'opère immédiatement au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Confiscation sur consentement

1993, c. 32, ss. 10, 11

44. Sections 20 and 21 of the Act are replaced by the following:

44. Les articles 20 et 21 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 32, art. 10 et 11

Acts likely to cause explosion or fire

20. Every person who abandons any explosive or who commits any act that is likely to cause an explosion or fire in or about any factory or magazine or any vehicle in which an explosive is being conveyed is guilty of an offence and is liable

20. Quiconque abandonne un explosif ou accomplit un acte de nature à causer une explosion ou un incendie dans une fabrique ou une poudrière ou un véhicule transportant un explosif, ou à proximité de ceux-ci, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Actes susceptibles de causer une explosion ou un incendie

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding two hundred and fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both;

a) soit, par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines;

(b) on proceedings by way of indictment, to a fine not exceeding five hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

b) soit, par mise en accusation, une amende maximale de cinq cent mille dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Possession, etc.

21. (1) Except as authorized by or under this Act, every person who, personally or by an agent, acquires, is in possession of, sells, offers for sale, stores, uses, makes, manufactures, transports, imports, exports or delivers any explosive, acquires, is in possession of, sells or offers for sale any restricted component, imports, exports, or transports in transit through Canada any inexplusive ammunition component, or acquires, is in possession of, sells, offers for sale, transports or delivers any illicitly trafficked inexplusive ammunition component is guilty of an offence and is liable

21. (1) Quiconque, sans y être autorisé sous le régime de la présente loi, acquiert, a en sa possession, vend, met en vente, stocke, utilise, produit, fabrique, transporte, importe, exporte ou livre un explosif, acquiert, a en sa possession, vend ou met en vente un composant d'explosif limité, importe, exporte ou transporte en transit au Canada un composant inexplorable de munition ou acquiert, a en sa possession vend, met en vente, transporte ou livre un tel composant ayant fait l'objet d'un trafic illicite, tant par lui-même que par son mandataire, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Possession, etc.

	(a) on summary conviction, to a fine not exceeding <u>two hundred and fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both; or</u>	a) <u>soit</u> , par procédure sommaire, une amende maximale de <u>deux cent cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines;</u>	
	(b) on proceedings by way of indictment, to a fine not exceeding <u>five hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.</u>	b) <u>soit</u> , par mise en accusation, une amende maximale de <u>cinq cent mille dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.</u>	
No offence	(2) No person shall be convicted under subsection (1) of having an explosive, a <u>restricted component or an inexplusive ammunition component</u> in their possession if the person establishes that they manufactured, imported or <u>acquired it</u> in accordance with the requirements of this Act and the regulations. 15	(2) Ne peut être déclaré coupable d'avoir en sa possession un explosif, un composant <u>d'explosif limité ou un composant inexplorable de munition</u> celui qui établit qu'il l'a fabriqué, importé ou <u>acquis</u> conformément à la présente loi et à ses règlements.	Moyens de défense
Continuing offence	21.1 If an offence under this Act is committed or continued on more than one day, the person who committed the offence is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.	21.1 Il peut être compté une infraction <u>distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.</u>	Infractions continues
1993, c. 32, s. 12	45. Subsection 22(1) of the Act is replaced by the following:	45. Le paragraphe 22(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 20	1993, ch. 32, art. 12
General punishment	22. (1) Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations, for which no punishment has been provided, is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable	22. (1) Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou de ses règlements pour la violation de laquelle aucune peine n'est prévue commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :	Peine générale
	(a) for a first offence, to a fine not exceeding <u>fifty thousand dollars; and</u> 30	a) pour la première infraction, une amende maximale de <u>cinquante mille dollars;</u>	
	(b) for each subsequent offence, to a fine not exceeding <u>one hundred thousand dollars.</u>	b) pour chaque récidive, une amende maximale de <u>cent mille dollars.</u> 30	
1993, c. 32, s. 12	46. Subsection 23(1) of the Act is replaced by the following:	46. Le paragraphe 23(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1993, ch. 32, art. 12
Disclosure of confidential information	23. (1) Subject to subsection (2) and the <u>regulations</u> , any person who, without the express authority of the Minister, knowingly discloses any confidential information obtained under this Act is guilty of an offence and is liable	23. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des <u>règlements</u> , quiconque, sans y être expressément autorisé par le ministre, communique <u>sciemment un renseignement confidentiel</u> recueilli dans le cadre de la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :	Communication de renseignements confidentiels
	(a) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars; or	a) <u>soit</u> , par procédure sommaire, une amende maximale de <u>cinq mille dollars;</u>	
	(b) on proceedings by way of indictment, to a fine not exceeding <u>ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.</u> 45	b) <u>soit</u> , par mise en accusation, une amende maximale de <u>dix mille dollars et un empris-</u>	

47. Section 24 of the Act is replaced by the following:

24. (1) Any proceedings under this Act may be instituted at any time within, but not later than, twelve months after the day on which the Minister becomes aware of the subject-matter of the proceedings.

(2) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the Minister became aware of the subject-matter of any proceedings, is admissible in evidence without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the document and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the matter asserted in it.

48. Section 26 of the Act is replaced by the following:

26. (1) When a person is convicted of an offence for acquiring, having in their possession, selling, offering for sale, storing, using, making, manufacturing, transporting, importing, exporting or delivering any explosive, restricted component or inexplusive ammunition component, the court or judge, in addition to any other penalty that may be imposed, shall, in the case of an illicitly manufactured or illicitly trafficked explosive, an explosive that is not an authorized explosive or an illicitly trafficked inexplusive ammunition component, and may, in the case of an authorized explosive or a restricted component, declare that the explosive, restricted component or inexplusive ammunition component by means of which or in relation to which the offence was committed be forfeited to the Crown.

(2) If an explosive, a restricted component or an inexplusive ammunition component is forfeited under section 14.6 or subsection (1) and the time within which an appeal may be taken has expired or any appeal has been disposed of, it may be seized and disposed of as the Minister directs, and the costs of its disposal may be charged to the owner or the person having the lawful possession of it at the time of its seizure.

sonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

47. L'article 24 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

24. (1) Les poursuites visant une infraction à la présente loi se prescrivent par douze mois à compter de la date à laquelle le ministre a eu connaissance de sa perpétration.

(2) Le certificat apparemment délivré par le ministre et attestant la date à laquelle il a eu connaissance de la perpétration de l'infraction est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.

48. L'article 26 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

26. (1) Sur déclaration de culpabilité de l'auteur de l'infraction consistant à acquérir, avoir en sa possession, vendre, mettre en vente, stocker, utiliser, produire, fabriquer, transporter, importer, exporter ou livrer un explosif, un composant d'explosif limité ou un composant inexplorable de munition, le tribunal ou le juge, en sus de toute autre peine infligée, doit prononcer la confiscation au profit de la Couronne si l'explosif ayant servi ou donné lieu à la perpétration de l'infraction n'est pas autorisé, a été fabriqué illicitement ou a fait l'objet d'un trafic illicite ou si le composant inexplorable de munition ayant servi ou donné lieu à la perpétration de l'infraction a fait l'objet d'un trafic illicite; il peut prononcer cette confiscation s'il s'agit d'un explosif autorisé ou d'un composant d'explosif limité.

(2) Les explosifs, composants d'explosif limités et composants inexplorables de munition qui font l'objet de la confiscation visée à l'article 14.6 ou au paragraphe (1) peuvent être saisis; à l'expiration des voies de recours, il peut en être disposé selon ce qu'ordonne le ministre. Le propriétaire ou la personne qui en avait la possession au moment de la saisie peuvent être tenus au paiement des frais entraînés par la disposition de ceux-ci.

Limitation period

Certificate

1993, c. 32, s. 14

Forfeiture to Crown

Disposal of explosive or component forfeited

5 Prescription

10 Certificat

15 1993, ch. 32, art. 14

20 Confiscation

25 Sort des explosifs ou composants confisqués

49. Section 27 of the French version of the Act is replaced by the following:

Explosifs abandonnés ou détériorés

27. Les explosifs qui, de l'avis du ministre, sont abandonnés, détériorés ou constituent un danger pour les personnes ou les biens, peuvent être saisis; il peut en être disposé, notamment par destruction, conformément à ce qu'ordonne le ministre quant aux modalités, au moment et au lieu, ainsi qu'aux personnes chargées de le faire.

1995, c. 39, s. 170

50. Sections 28 and 29 of the Act are replaced by the following:

Certain powers of Minister may be delegated

28. The powers conferred on the Minister by subsections 6(2) and (3) and sections 7, 9, 11, 12 and 27 may be exercised by any person 15 designated by the Minister.

Obligation to comply with other laws

29. Nothing in this Act relieves any person (a) of the obligation to comply with the requirements of any Act of Parliament relating to explosives or components of 20 explosives or the requirements of any licence law, or other law or by-law of any province or municipality, lawfully enacted in relation to explosives, especially requirements in relation to the acquisition, possession, storage, handling, sale, transportation or delivery of explosives or components of 25 explosives; or (b) of any liability or punishment imposed for any contravention of an Act, law or 30 by-law referred to in paragraph (a).

PART 7

EXPORT AND IMPORT PERMITS ACT

R.S., c. E-19

51. The long title of the *Export and Import Permits Act* is replaced by the following:

An Act respecting the export and transfer of goods and technology and the import of 35 goods

52. (1) The definition "Export Control List" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

49. L'article 27 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Explosifs abandonnés ou détériorés

27. Les explosifs qui, de l'avis du ministre, sont abandonnés, détériorés ou constituent un danger pour les personnes ou les biens, 5 peuvent être saisis; il peut en être disposé, notamment par destruction, conformément à ce qu'ordonne le ministre quant aux modalités, au moment et au lieu, ainsi qu'aux 10 personnes chargées de le faire.

1995, ch. 39, art. 170

50. Les articles 28 et 29 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Délégation

28. Les pouvoirs conférés au ministre par les paragraphes 6(2) et (3) et les articles 7, 9, 11, 12 et 27 peuvent être exercés par toute 15 personne que celui-ci désigne.

Lois fédérales, provinciales ou municipales

29. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte : a) à l'obligation d'observer, en matière d'explosifs ou de composants d'explosifs, 20 les lois fédérales, le droit provincial et les règlements municipaux, notamment en ce qui concerne les licences requises et l'acquisition, la possession, le stockage, la manipulation, la vente, le transport ou la 25 livraison des explosifs ou composants d'explosifs; b) à la responsabilité ou aux peines prévues en cas de violation de leurs dispositions.

PARTIE 7

LOI SUR LES LICENCES D'EXPORTATION ET D'IMPORTATION

L.R., ch. E-19

51. Le titre intégral de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* est remplacé par ce qui suit :

Loi régissant l'exportation et le transfert de marchandises et de technologies et l'importation de marchandises 35

52. (1) La définition de « liste des marchandises d'exportation contrôlée », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

“Export Control List”
« *liste des marchandises d’exportation contrôlée* »

“Export Control List” means a list of goods and technology established under section 3;

« liste des marchandises d’exportation contrôlée » Liste de marchandises et de technologies dressée en vertu de l’article 3.

« liste des marchandises d’exportation contrôlée »
“*Export Control List*”

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

“technology”
« *technologie* »

“technology” includes technical data, technical assistance and information necessary for the development, production or use of an article included in an Export Control List;

« technologie » Notamment, les données techniques, l’assistance technique et les renseignements nécessaires à la mise au point, à la production ou à l’utilisation d’un article figurant sur la liste des marchandises d’exportation contrôlée.

« technologie »
“*technology*”

“transfer”
« *transfert* »

“transfer” means, in relation to technology, to dispose of it or disclose its content in any manner from a place in Canada to a place outside Canada;

« transfert » Relativement à une technologie, son aliénation ou la communication de son contenu de quelque façon à partir d’un lieu situé au Canada vers une destination étrangère.

« transfert »
“*transfer*”

53. The portion of section 3 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

53. Le passage de l’article 3 de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Export control list of goods and technology

3. The Governor in Council may establish a list of goods and technology, to be called an Export Control List, including therein any article the export or transfer of which the Governor in Council deems it necessary to control for any of the following purposes:

3. Le gouverneur en conseil peut dresser une liste des marchandises et des technologies dont, à son avis, il est nécessaire de contrôler l’exportation ou le transfert à l’une des fins suivantes :

Liste :
exportation contrôlée

54. Section 4 of the Act is replaced by the following:

54. L’article 4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Area control list of countries

4. The Governor in Council may establish a list of countries, to be called an Area Control List, including therein any country to which the Governor in Council deems it necessary to control the export or transfer of any goods or technology.

4. Le gouverneur en conseil peut dresser la liste des pays vers lesquels il estime nécessaire de contrôler l’exportation ou le transfert de marchandises ou de technologies.

Liste des pays visés

1991, c. 28, s. 3; 1994, c. 47, s. 107

55. Subsections 7(1) and (1.1) of the Act are replaced by the following:

55. Les paragraphes 7(1) et (1.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Export permits

7. (1) Subject to subsection (2), the Minister may issue to any resident of Canada applying therefor a permit to export or transfer goods or technology included in an Export Control List or to export or transfer goods or technology to a country included in an Area Control List, in such quantity and of such quality, by such persons, to such places or persons and subject

7. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre peut délivrer à tout résident du Canada qui en fait la demande une licence autorisant, sous réserve des conditions prévues dans la licence ou les règlements, notamment quant à la quantité, à la qualité, aux personnes et aux endroits visés, l’exportation ou le transfert des marchandises ou des

1991, ch. 28, art. 3; 1994, ch. 47, art. 107

Licences d’exportation

to such other terms and conditions as are described in the permit or in the regulations.

technologies inscrites sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée ou destinées à un pays inscrit sur la liste des pays visés.

Security considerations

(1.01) In deciding whether to issue a permit under subsection (1), the Minister may, in addition to any other matter that the Minister may consider, have regard to whether the goods or technology specified in an application for a permit may be used for a purpose prejudicial to

(a) the safety or interests of the State by being used to do anything referred to in paragraphs 3(1)(a) to (n) of the *Security of Information Act*; or

(b) peace, security or stability in any region of the world or within any country.

(1.01) Pour décider s'il délivre la licence, le ministre peut prendre en considération, notamment, le fait que les marchandises ou les technologies mentionnées dans la demande peuvent être utilisées dans le dessein :

a) de nuire à la sécurité ou aux intérêts de l'État par l'utilisation qui peut en être faite pour accomplir l'une ou l'autre des actions visées aux alinéas 3(1)a) à n) de la *Loi sur la protection de l'information*;

b) de nuire à la paix, à la sécurité ou à la stabilité dans n'importe quelle région du monde ou à l'intérieur des frontières de n'importe quel pays.

Prise en considération de certains facteurs

General permits

(1.1) Notwithstanding subsection (1), the Minister may, by order, issue generally to all residents of Canada a general permit to export or transfer to any country specified in the permit any goods or technology included in an Export Control List that are specified in the permit, subject to such terms and conditions as are described in the permit.

(1.1) Malgré le paragraphe (1), le ministre peut, par arrêté, délivrer aux résidents du Canada une licence de portée générale autorisant, sous réserve des conditions qui y sont prévues, l'exportation ou le transfert, vers les pays qui y sont mentionnés, des marchandises ou des technologies inscrites sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée qui y sont mentionnées.

Licence de portée générale

56. Section 11 of the Act is replaced by the following:

11. A permit, certificate or other authorization issued or granted under this Act does not affect the obligation of any person to obtain any licence, permit or certificate to export or import that may be required under this or any other law or to pay any tax, duty, toll, impost or other sum required by any law to be paid in respect of the exportation or transfer of goods or technology or the importation of goods.

56. L'article 11 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

11. Une licence, un certificat ou une autre autorisation délivré ou concédé en vertu de la présente loi ne porte pas atteinte à l'obligation de quiconque d'obtenir une licence, un permis ou certificat d'exportation ou d'importation qui peut être requis par la présente loi ou toute autre loi ou d'acquitter un impôt, un droit, une taxe ou une autre somme à payer en vertu d'une loi relativement à l'exportation ou au transfert de marchandises ou de technologies ou à l'importation de marchandises.

Other lawful obligations not affected by permit, etc.

Autres obligations imposées par la loi

57. Paragraphs 12(d) and (e) of the Act are replaced by the following:

(d) respecting the certification, authorization or other control of any in-transit movement through any port or place of any goods or technology that is exported or transferred from Canada or of any goods that come into any port or place in Canada;

57. Les alinéas 12d) et e) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) régir le contrôle, notamment la certification et l'autorisation, de tout mouvement, en cours de route, par un port ou endroit, des marchandises ou des technologies qui sont exportées ou transférées ou des marchandises qui entrent dans un port ou endroit du Canada;

(e) exempting any person, goods or technology or any class of persons, goods or technology from the operation of any or all of the provisions of this Act; and

e) exempter de l'application de tout ou partie de la présente loi toute personne, toute marchandise, toute technologie ou toute catégorie de personnes, de marchandises ou de technologies;

5

58. Section 13 of the Act is replaced by the following:

Export or attempt to export

13. No person shall export or transfer, or attempt to export or transfer, any goods or technology included in an Export Control List or any goods or technology to any country included in an Area Control List except under the authority of and in accordance with an export permit issued under this Act.

58. L'article 13 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

13. Il est interdit d'exporter, de transférer ou de tenter d'exporter ou de transférer des marchandises ou des technologies figurant sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée, ou des marchandises ou des technologies vers un pays dont le nom paraît sur la liste des pays visés si ce n'est sous l'autorité d'une licence d'exportation délivrée en vertu de la présente loi et conformément à une telle licence.

Exportation ou tentative d'exportation

1991, c. 28, s. 4

59. Subsection 15(1) of the Act is replaced by the following:

Diversion, etc.

15. (1) Subject to subsection (2), and except with the authority in writing of the Minister, no person shall knowingly do anything in Canada that causes or assists or is intended to cause or assist any shipment, transshipment, diversion or transfer of any goods or technology included in an Export Control List to be made, from Canada or any other place, to any country included in an Area Control List.

59. Le paragraphe 15(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

15. (1) Sous réserve du paragraphe (2), il est interdit, sans l'autorisation écrite du ministre, de faire en connaissance de cause, au Canada, quoi que ce soit qui ait pour résultat l'expédition, le transbordement, le détournement ou le transfert de marchandises ou de technologies inscrites sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée, en provenance d'un lieu situé au Canada ou à l'étranger, vers un pays inscrit sur la liste des pays visés, ou quoi que ce soit qui contribue à ce résultat ou soit destiné à l'atteindre ou à y contribuer.

1991, ch. 28, art. 4

Détournement

60. Section 16 of the Act is replaced by the following:

No transfer or unauthorized use of permits

16. No person who is authorized under a permit issued under this Act to export or transfer goods or technology or to import goods shall transfer the permit to, or allow it to be used by, a person who is not so authorized.

60. L'article 16 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

16. Il est interdit à toute personne autorisée, aux termes d'une licence délivrée en vertu de la présente loi, à exporter ou à transférer des marchandises ou des technologies ou à importer des marchandises de transférer la licence à une personne qui n'est pas ainsi autorisée, ou de lui permettre de s'en servir.

Transfert ou autorisation interdits

1994, c. 47, s. 114

61. Section 17 of the Act is replaced by the following:

False or misleading information, and misrepresentation

17. No person shall wilfully furnish any false or misleading information or knowingly make any misrepresentation in any application for a permit, import allocation, certificate or other authorization under this Act, and no person shall do so for the purpose of procuring

61. L'article 17 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

17. Il est interdit de fournir volontairement des renseignements faux ou trompeurs ou de faire en connaissance de cause une déclaration erronée dans une demande de licence, certificat, autorisation d'importation ou autre autorisation en vertu de la présente loi, ou pour en

1994, ch. 47, art. 114

Faux renseignements

its issue or grant or in connection with any subsequent use of the permit, import allocation, certificate or other authorization or with the exportation, importation, transfer or disposition of goods or technology to which it relates.

obtenir la délivrance ou la concession, ou à l'égard de l'usage subséquent de cette licence, ce certificat, cette autorisation d'importation ou cette autre autorisation, ou à l'égard de l'exportation, de l'importation, du transfert ou de l'aliénation des marchandises ou des technologies qui font l'objet de cette licence, ce certificat, cette autorisation d'importation ou cette autre autorisation.

1991, c. 28, s. 5(2); 1995, c. 22, s. 18 (Sch. IV, item 26)

62. Subsection 19(3) of the Act is replaced by the following:

62. Le paragraphe 19(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 28, par. 5(2); 1995, ch. 22, art. 18, ann. IV, art. 26

Factors to be considered when imposing sentence

(3) If an offender is convicted or discharged under section 730 of the *Criminal Code* in respect of an offence under this Act or the regulations, the court imposing a sentence on or discharging the offender shall, in addition to considering any other relevant factors, consider the nature and value of the exported or transferred goods or technology, or the imported goods, that are the subject-matter of the offence.

(3) Lorsqu'un contrevenant est reconnu coupable d'une infraction ou fait l'objet d'une ordonnance rendue sous le régime de l'article 730 du *Code criminel* à l'égard d'une telle infraction, le tribunal qui inflige la peine ou rend l'ordonnance prend en considération, en plus de tout autre élément pertinent, la nature et la valeur des marchandises ou technologies exportées ou transférées, ou des marchandises importées, qui font l'objet de l'infraction.

Détermination de la peine

63. Subsection 23(1) of the Act is replaced by the following:

63. Le paragraphe 23(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Evidence

23. (1) The original or a copy of a bill of lading, customs form, commercial invoice or other document, in this section called a "shipping document", is admissible in evidence in any prosecution under this Act in respect of goods or technology if it appears from the shipping document that

23. (1) L'original ou une copie d'un document d'expédition — notamment connaissance, formule de douane ou facture commerciale — est admissible en preuve dans les poursuites pour infraction à la présente loi à l'égard des marchandises ou des technologies auxquelles il se rapporte lorsqu'il indique que :

Preuve

(a) the goods or technology was sent, shipped or transferred from Canada or the goods came into Canada;

a) la provenance ou la destination des marchandises ou la provenance des technologies était le Canada;

(b) a person, as shipper, consignor or consignee, sent, shipped or transferred the goods or technology from Canada or brought the goods into Canada; or

b) l'expéditeur, le consignateur ou le consignataire des marchandises ou des technologies les a expédiées, envoyées ou transférées du Canada ou y a fait entrer les marchandises;

(c) the goods or technology was sent, shipped or transferred to a destination or person other than as authorized in the export permit relating to the goods or technology or the import permit relating to the goods.

c) les marchandises ou les technologies ont été expédiées, envoyées ou transférées à une destination ou un destinataire non autorisés par la licence d'exportation ou d'importation y afférente.

R.S., c. 1 (2nd Supp.), s. 213(2) (Sch. II, item 6)(F), s. 213(4) (Sch. IV, item 3)(E)

Customs officers' duties

64. Sections 24 and 25 of the Act are replaced by the following:

24. All officers, as defined in the *Customs Act*, before permitting the export or transfer of any goods or technology or the import of any goods, shall satisfy themselves that the exporter, importer or transferor, as the case may be, has not contravened any of the provisions of this Act or the regulations and that all requirements of this Act and the regulations with reference to the goods or technology have been complied with.

Application of powers under the *Customs Act*

25. All officers, as defined in the *Customs Act*, have, with respect to any goods or technology to which this Act applies, all the powers they have under the *Customs Act* with respect to the importation and exportation of goods, and all the provisions of that Act and the regulations under it respecting search, detention, seizure, forfeiture and condemnation apply, with such modifications as the circumstances require, to any goods or technology that is tendered for export, transferred or import or is exported, transferred or imported or otherwise dealt with contrary to this Act and the regulations and to all documents relating to the goods or technology.

64. Les articles 24 et 25 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

24. Les agents au sens de la *Loi sur les douanes* sont tenus, avant de permettre l'exportation ou le transfert de marchandises ou de technologies, ou l'importation de marchandises, de s'assurer que l'exportateur, l'importateur ou l'auteur du transfert, selon le cas, n'a enfreint aucune disposition de la présente loi ou de ses règlements, et que les prescriptions de la présente loi et de ses règlements à l'égard de ces marchandises ou technologies ont été observées.

25. Les agents au sens de la *Loi sur les douanes* ont, relativement aux marchandises ou technologies visées par la présente loi, tous les pouvoirs que leur confère la *Loi sur les douanes* en matière d'importation et d'exportation de marchandises, et les dispositions de cette loi et de ses règlements d'application visant la perquisition, la rétention, la saisie, la confiscation et la condamnation s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux marchandises ou technologies présentées pour exportation, importation ou transfert, ou ex-portées, importées ou transférées, ou autrement traitées en contravention avec la présente loi et ses règlements, ainsi qu'à tous les documents relatifs à ces marchandises ou technologies.

L.R., ch. 1 (2^e suppl.), par. 213 (2), ann. II, n^o 6 (F), par. 213(4), ann. IV, art. 3(A)

Fonctions des agents des douanes

Application de la *Loi sur les douanes*

PART 8

PARTIE 8

R.S., c. F-27

FOOD AND DRUGS ACT

LOI SUR LES ALIMENTS ET DROGUES

L.R., ch. F-27

65. The *Food and Drugs Act* is amended by adding the following after section 30:

65. La *Loi sur les aliments et drogues* est modifiée par adjonction, après l'article 30, de ce qui suit :

Interim Orders

Arrêtés d'urgence

Interim orders

30.1 (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Act if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to health, safety or the environment.

30.1 (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de la présente loi, s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la santé, la sécurité ou l'environnement.

Arrêtés d'urgence

Cessation of effect	<p>(2) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of</p> <p>(a) 45 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council, 5</p> <p>(b) the day on which it is repealed,</p> <p>(c) the day on which a regulation made under this Act, that has the same effect as the interim order, comes into force, and</p> <p>(d) one year after the interim order is made 10 or any shorter period that may be specified in the interim order.</p>	<p>(2) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet :</p> <p>a) soit quarante-cinq jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil;</p> <p>b) soit le jour de son abrogation; 5</p> <p>c) soit à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente loi;</p> <p>d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa 10 prise.</p>	Période de validité
Contravention of unpublished order	<p>(3) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged 15 contravention, had not been published in the <i>Canada Gazette</i> unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the 20 purport of the interim order to the notice of those persons likely to be affected by it.</p>	<p>(3) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la <i>Gazette du Canada</i>, sauf s'il est établi qu'à 15 cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.</p>	Violation d'un arrêté non publié
Exemption from Statutory Instruments Act	<p>(4) An interim order</p> <p>(a) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the <i>Statutory 25 Instruments Act</i>; and</p> <p>(b) shall be published in the <i>Canada Gazette</i> within 23 days after it is made.</p>	<p>(4) L'arrêté est soustrait à l'application des 20 articles 3, 5 et 11 de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> et publié dans la <i>Gazette du Canada</i> dans les vingt-trois jours suivant sa prise.</p>	Dérivation à la Loi sur les textes réglementaires
Deeming	<p>(5) For the purpose of any provision of this Act other than this section, any reference to 30 regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any 35 provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.</p>	<p>(5) Pour l'application des dispositions de la 25 présente loi — exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu de celle-ci vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés compor-30 tant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.</p>	Présomption
Tabling in Parliament	<p>(6) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting 40 after the interim order is made.</p>	<p>(6) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa 35 prise.</p>	Dépôt devant le Parlement

PART 9

PARTIE 9

R.S., c. H-3

HAZARDOUS PRODUCTS ACT

LOI SUR LES PRODUITS DANGEREUX

L.R., ch. H-3

66. The *Hazardous Products Act* is amended by adding the following after section 5:

66. La *Loi sur les produits dangereux* est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :

Interim Orders

Arrêtés d'urgence

Interim orders — regulations

5.1 (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Part if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to health or safety.

5.1 (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de la présente partie, s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la santé ou la sécurité.

Arrêtés d'urgence — pouvoirs réglementaires

Interim orders — section 6

(2) The Minister may make an interim order in which any power referred to in section 6 is deemed to be exercised, if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to health or safety.

(2) Pour les mêmes raisons, il peut également prendre un arrêté d'urgence dans lequel l'un des pouvoirs visés à l'article 6 est réputé être exercé.

Arrêtés d'urgence — article 6

Cessation of effect

(3) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of

(3) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet :

Période de validité

(a) 45 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council,

a) soit quarante-cinq jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil;

(b) the day on which it is repealed,

b) soit le jour de son abrogation;

(c) in the case of an interim order made under subsection (1), the day on which a regulation made under this Part that has the same effect as the interim order comes into force and, in the case of an interim order made under subsection (2), the day on which an order made by the Governor in Council under this Part that has the same effect as the interim order comes into force, and

c) soit, s'agissant de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1), à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente partie ou, s'agissant de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (2), à l'entrée en vigueur d'un décret au même effet pris en vertu de la présente partie;

(d) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order.

d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.

Contravention of unpublished order

(4) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person

(4) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été

Violation d'un arrêté non publié

	had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons likely to be affected by it.		prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.	
Exemption from <i>Statutory Instruments Act</i>	(5) An interim order (a) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the <i>Statutory Instruments Act</i> ; and (b) shall be published in the <i>Canada Gazette</i> within 23 days after it is made.	5 10	(5) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> et publié dans la <i>Gazette du Canada</i> dans les vingt-trois jours suivant sa prise.	Dérogation à la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Deeming	(6) For the purpose of any provision of this Part other than this section, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.	15	(6) Pour l'application des dispositions de la présente partie — exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu de la présente loi vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.	Présomption
Tabling in Parliament	(7) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the interim order is made.	20	(7) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa prise.	Dépôt devant le Parlement
	67. The Act is amended by adding the following after section 16:	25	67. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 16, de ce qui suit :	
	<i>Interim Orders</i>		<i>Arrêtés d'urgence</i>	
Interim orders — regulations	16.1 (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Part if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to health or safety.	30	16.1 (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de la présente partie, s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la santé ou la sécurité.	Arrêtés d'urgence — pouvoirs réglementaires
Interim orders — sections 17 and 18	(2) The Minister may make an interim order in which any power referred to in sections 17 and 18 is deemed to be exercised, if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to health or safety.	35	(2) Pour les mêmes raisons, il peut également prendre un arrêté d'urgence dans lequel l'un des pouvoirs visés aux articles 17 et 18 est réputé être exercé.	Arrêtés d'urgence — articles 17 et 18

Cessation of effect

(3) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of

(a) 45 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council, 5

(b) the day on which it is repealed,

(c) in the case of an interim order made under subsection (1), the day on which a regulation made under this Part that has the same effect as the interim order comes into force and, in the case of an interim order made under subsection (2), the day on which an order made by the Governor in Council under this Part that has the same effect as the interim order comes into force, 15 and

(d) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order.

(3) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet :

a) soit quarante-cinq jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil; 5

b) soit le jour de son abrogation; 5

c) soit, s'agissant de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1), à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente partie ou, s'agissant de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (2), à l'entrée en vigueur d'un décret au même effet pris en vertu de la présente partie; 10

d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise. 15

Période de validité

Contravention of unpublished order

(4) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons likely to be affected by it. 20 25

(4) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.

Violation d'un arrêté non publié

Exemption from Statutory Instruments Act

(5) An interim order (a) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*; and 30

(b) shall be published in the *Canada Gazette* within 23 days after it is made. 35

(5) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant sa prise.

Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

Deeming

(6) For the purpose of any provision of this Part other than this section and section 19, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provision that may be 40

(6) Pour l'application des dispositions de la présente partie — exception faite du présent article et de l'article 19 —, la mention des règlements pris en vertu de la présente loi vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition. 30 35

Présomption

<p>Tabling in Parliament</p>	<p>contained in a regulation made under the specified provision.</p> <p>(7) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the interim order is made.</p>	<p>(7) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa prise.</p>	<p>Dépôt devant le Parlement</p>
<p>68. The Act is amended by adding the following after section 27:</p>		<p>68. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 27, de ce qui suit :</p>	
<p style="text-align: center;"><i>Interim Orders</i></p>		<p style="text-align: center;"><i>Arrêtés d'urgence</i></p>	
<p>Interim orders</p>	<p>27.1 (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Part if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to health or safety.</p>	<p>27.1 (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de la présente partie, s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la santé ou la sécurité.</p>	<p>Arrêtés d'urgence</p>
<p>Cessation of effect</p>	<p>(2) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of</p> <p>(a) 45 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council,</p> <p>(b) the day on which it is repealed,</p> <p>(c) the day on which a regulation made under this Part, that has the same effect as the interim order, comes into force, and</p> <p>(d) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order.</p>	<p>(2) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet :</p> <p>a) soit quarante-cinq jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil;</p> <p>b) soit le jour de son abrogation;</p> <p>c) soit à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente partie;</p> <p>d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.</p>	<p>Période de validité</p>
<p>Contravention of unpublished order</p>	<p>(3) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the <i>Canada Gazette</i> unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons likely to be affected by it.</p>	<p>(3) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la <i>Gazette du Canada</i>, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.</p>	<p>Violation d'un arrêté non publié</p>
<p>Exemption from Statutory Instruments Act</p>	<p>(4) An interim order</p>	<p>(4) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> et publié dans la <i>Gazette du Canada</i> dans les vingt-trois jours suivant sa prise.</p>	<p>Dérogation à la <i>Loi sur les textes réglementaires</i></p>

(a) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*; and

(b) shall be published in the *Canada Gazette* within 23 days after it is made.

5

Deeming

(5) For the purpose of any provision of this Part other than this section, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.

(5) Pour l'application des dispositions de la présente partie — exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu de la présente loi vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition 5 habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.

Présomption

Tabling in Parliament

(6) A copy of each interim order must be 15 tabled in each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the interim order is made.

(6) Une copie de l'arrêté est déposée devant 10 chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa prise.

Dépôt devant le Parlement

PART 10

PARTIE 10

1994, c. 40

MARINE TRANSPORTATION SECURITY ACT

LOI SUR LA SÛRETÉ DU TRANSPORT MARITIME

1994, ch. 40

69. The *Marine Transportation Security Act* is amended by adding the following 20 after section 11:

69. La *Loi sur la sûreté du transport maritime* est modifiée par adjonction, après 15 l'article 11, de ce qui suit :

AGREEMENTS, CONTRIBUTIONS AND GRANTS

ENTENTES, SUBVENTIONS ET CONTRIBUTIONS

Agreements, contributions and grants

11.1 (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council given on the recommendation of the Treasury Board and on any terms and conditions specified by the 25 Governor in Council on the recommendation of the Treasury Board, enter into agreements respecting security of marine transportation or make contributions or grants in respect of the cost or expense of actions that in the opinion 30 of the Minister enhance security on vessels or at marine facilities.

11.1 (1) Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, donnée sur recommandation du Conseil du Trésor, et selon les modalités précisées par le gouver-20 neur en conseil sur recommandation du Conseil du Trésor, conclure des ententes relativement à la sûreté du transport maritime ou verser des subventions ou contributions à l'égard des frais et dépenses engagés pour la 25 prise des mesures qui, selon lui, contribuent à la sûreté à bord d'un bâtiment ou dans une installation maritime.

Ententes, subventions et contributions

Deeming

(2) Subsection (1) is deemed, for the purposes of paragraph 25(b) of the *Canada Marine Act*, to be a provision of an Act of 35 general application providing for grants.

(2) Pour l'application de l'alinéa 25b) de la *Loi maritime du Canada*, le paragraphe (1) est 30 réputé être une disposition d'une loi d'application générale permettant le versement de subventions.

Présomption

Sunset provision

(3) Subsections (1) and (2) cease to apply three years after the day on which this section comes into force.

(3) Les paragraphes (1) et (2) cessent de s'appliquer trois ans après l'entrée en vigueur du présent article.

Temporisation

PART 11

PARTIE 11

R.S., c. N-5

NATIONAL DEFENCE ACT

LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

L.R., ch. N-5

70. (1) The definitions “emergency” and “Minister” in subsection 2(1) of the *National Defence Act* are replaced by the following:

70. (1) Les définitions de « état d'urgence » et « ministre », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la défense nationale*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

“emergency”
« état d'urgence »

“emergency” means an insurrection, riot, invasion, armed conflict or war, whether real or apprehended;

« état d'urgence » Insurrection, émeute, invasion, conflit armé ou guerre, réels ou appréhendés.

« état d'urgence »
“emergency”

“Minister”
« ministre »

“Minister”, except in Part VII, means the Minister of National Defence;

« ministre » Sauf à la partie VII, le ministre de la Défense nationale.

« ministre »
“Minister”

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“controlled access military zone”
« zone militaire d'accès contrôlé »

“controlled access military zone” means a controlled access military zone designated under section 260.1;

« zone militaire d'accès contrôlé » Zone créée en vertu de l'article 260.1.

« zone militaire d'accès contrôlé »
“controlled access military zone”

71. The portion of subsection 16(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following :

71. Le passage du paragraphe 16(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Special force

16. (1) In an emergency, or if considered desirable in consequence of any action undertaken by Canada under the United Nations Charter or the North Atlantic Treaty, the North American Aerospace Defence Command Agreement or any other similar instrument to which Canada is a party, the Governor in Council may establish and authorize the maintenance of a component of the Canadian Forces, called the special force, consisting of

16. (1) Lors d'un état d'urgence, ou si la chose est jugée souhaitable par suite d'une action entreprise par le Canada soit aux termes de la Charte des Nations Unies, soit aux termes du traité de l'Atlantique-Nord, de l'Accord du Commandement de la défense aérospatiale de l'Amérique du Nord ou de tout autre instrument semblable auquel le Canada est partie, le gouverneur en conseil peut décréter la constitution et autoriser le maintien d'un élément constitutif des Forces canadiennes appelé la « force spéciale » et comprenant :

Force spéciale

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 60 (Sch. I, item 14)

72. Subsection 31(1) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (a) and by replacing paragraph (b) with the following:

72. L'alinéa 31(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) in consequence of any action undertaken by Canada under the United Nations Charter; or

b) soit en conséquence d'une action entreprise par le Canada aux termes de la Charte des Nations Unies;

L.R., ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 60, ann. I, art. 14

(c) in consequence of any action undertaken by Canada under the North Atlantic Treaty, the North American Aerospace Defence Command Agreement or any other similar instrument to which Canada is a party.

c) soit en conséquence d'une action entreprise par le Canada aux termes du Traité de l'Atlantique-Nord, de l'Accord du Commandement de la défense aérospatiale de l'Amérique du Nord ou de tout autre instrument semblable auquel le Canada est partie.

73. The Act is amended by adding the following after section 165.27:

73. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 165.27, de ce qui suit :

Reserve Military Judges Panel

Tableau des juges militaires de réserve

Panel established

165.28 There is established a panel, called the Reserve Military Judges Panel (in this section and sections 165.29 to 165.32 referred to as the "Panel"), to which the Governor in Council may name officers of the reserve force who have previously performed

165.28 Est constitué le tableau des juges militaires de réserve auquel le gouverneur en conseil peut inscrire le nom de tout officier de la force de réserve qui a déjà exercé les fonctions :

Constitution du tableau

- (a) the duties of a military judge under this Act; or
- (b) before September 1, 1999, the duties of a president of a Standing Court Martial, a presiding judge of a Special General Court Martial or a judge advocate of a General Court Martial or Disciplinary Court Martial.

- a) soit de juge militaire sous le régime de la présente loi;
- b) soit, avant le 1^{er} septembre 1999, de président d'une cour martiale permanente ou d'une cour martiale générale spéciale ou de juge-avocat d'une cour martiale générale ou d'une cour martiale disciplinaire.

Removal from Panel

165.29 (1) The Governor in Council may remove from the Panel for cause the name of any officer on the recommendation of an Inquiry Committee referred to in section 165.21.

165.29 (1) Le gouverneur en conseil peut, pour motif valable, retirer le nom d'un officier du tableau des juges militaires de réserve sur recommandation du comité d'enquête visé à l'article 165.21.

Retrait du tableau

Automatic removal from Panel

- (2) The name of an officer shall be removed from the Panel on the officer's
 - (a) reaching the retirement age prescribed by regulations made by the Governor in Council; or
 - (b) voluntarily ceasing to be an officer of the reserve force.

- (2) Le nom d'un officier est retiré du tableau dès qu'il atteint l'âge fixé par règlement du gouverneur en conseil pour la retraite ou qu'il cesse volontairement d'être un réserviste.

Retrait automatique du tableau

Voluntary removal from Panel

(3) An officer may give notice in writing to the Chief Military Judge that the officer wishes their name to be removed from the Panel. The removal takes effect either on the day the notice is received by the Chief Military Judge or on a later day if one is specified in the notice.

(3) Tout officier peut informer par écrit le juge militaire en chef de son intention de retirer son nom du tableau, le retrait prenant effet à la date de la réception de l'avis ou, si elle est postérieure, à celle précisée dans l'avis.

Avis de retrait

Restriction on activities	<p>165.3 An officer named to the Panel shall not engage in any business or professional activity that is incompatible with the duties that he or she may be required to perform under this Act.</p>	<p>165.3 Les officiers inscrits au tableau ne peuvent exercer aucune activité commerciale ou professionnelle incompatible avec les fonctions qu'ils peuvent être appelés à exercer sous le régime de la présente loi.</p>	Restriction quant aux activités permises 5
Chief Military Judge	<p>165.31 (1) The Chief Military Judge may select any officer named to the Panel to perform any duties referred to in section 165.23 that may be specified by the Chief Military Judge.</p>	<p>165.31 (1) Le juge militaire en chef peut choisir un officier inscrit au tableau pour exercer telles des fonctions visées à l'article 165.23 qu'il précise.</p>	Juge militaire en chef 10
Effect of selection	<p>(2) An officer who is performing duties pursuant to subsection (1) has, while performing those duties, all the powers and duties of a military judge.</p>	<p>(2) L'officier choisi par le juge militaire en chef a, pour l'exercice de ses fonctions, toutes les attributions d'un juge militaire.</p>	Conséquence de la désignation 10
Training	<p>(3) The Chief Military Judge may request any officer named to the Panel to undergo any training that may be specified by the Chief Military Judge.</p>	<p>(3) Le juge militaire en chef peut demander à un officier inscrit au tableau de suivre tel programme de formation qu'il précise.</p>	Programmes de formation 15
Remuneration	<p>165.32 An officer named to the Panel who is performing duties or undergoing training under section 165.31 shall be paid remuneration at the daily rate of 1/251 of the annual rate of pay of a military judge other than the Chief Military Judge.</p>	<p>165.32 L'officier inscrit au tableau qui exerce des fonctions ou suit un programme de formation au titre de l'article 165.31 a le droit de recevoir une rémunération à un taux quotidien égal à 1/251 de la solde annuelle d'un juge militaire autre que le juge militaire en chef.</p>	Rémunération 20
<p>74. The Act is amended by adding the following after section 260:</p>		<p>74. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 260, de ce qui suit :</p>	
Designation of controlled access military zone	<p><i>Controlled Access Military Zones</i></p>	<p><i>Zones militaires d'accès contrôlé</i></p>	Désignation des zones militaires d'accès contrôlé
	<p>260.1 (1) Subject to subsection (2), the Minister personally, on the recommendation of the Chief of the Defence Staff, may designate a controlled access military zone in Canada in relation to</p> <p>(a) a defence establishment;</p> <p>(b) property that is provided for the Canadian Forces or the Department and is situated outside a defence establishment; or</p> <p>(c) a vessel, aircraft or other property under the control of a visiting force that is legally in Canada by virtue of the <i>Visiting Forces Act</i> or otherwise.</p>	<p>260.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre peut, sur la recommandation du chef d'état-major de la défense, créer, au Canada, une zone militaire d'accès contrôlé à l'égard uniquement de l'un des éléments qui suivent, la décision devant être prise par le ministre lui-même :</p> <p>a) les établissements de défense;</p> <p>b) les biens fournis pour les Forces canadiennes ou le ministère et situés à l'extérieur d'un établissement de défense;</p> <p>c) les navires, aéronefs ou autres biens sous l'autorité de toute force étrangère légalement présente au Canada au titre de la <i>Loi sur les forces étrangères présentes au Canada</i> ou à tout autre titre.</p>	

Limitation	<p>(2) The Minister may designate a controlled access military zone only if it is reasonably necessary for ensuring the safety or security of</p> <p>(a) any person in, on or about anything referred to in paragraphs (1)(a) to (c); or</p> <p>(b) anything referred to in paragraphs (1)(a) to (c).</p>	<p>(2) Le ministre ne peut créer une zone militaire d'accès contrôlé qu'à la condition que la décision soit raisonnablement nécessaire pour assurer la sécurité :</p> <p>a) d'une personne se trouvant dans le voisinage immédiat d'un des éléments mentionnés aux alinéas (1)a) à c);</p> <p>b) d'un élément mentionné à l'un des alinéas (1)a) à c).</p>	Restriction
Nature of zone	<p>(3) A controlled access military zone may consist of an area of land or water, a portion of airspace, or a structure or part of one, surrounding a thing referred to in subsection (1) or including it, whether the zone designated is fixed or moves with that thing. The zone automatically includes all corresponding airspace above, and water and land below, the earth's surface.</p>	<p>(3) La zone militaire d'accès contrôlé est créée par désignation d'un terrain, d'un plan d'eau, d'un espace aérien ou d'une installation qui se rattache à un élément visé au paragraphe (1) ou qui le comprend, que cette zone soit fixe ou attachée à l'élément en cause; sont automatiquement compris dans la zone militaire d'accès contrôlé l'espace aérien, le sous-sol et les espaces sous-marins correspondants.</p>	Nature de la zone
Dimensions	<p>(4) The dimensions of a controlled access military zone may not be greater than is reasonably necessary to ensure the safety or security of any person, thing or property for which the zone is designated.</p>	<p>(4) Les dimensions de la zone militaire d'accès contrôlé ne doivent pas être plus grandes que ce qui est raisonnablement nécessaire pour assurer la sécurité des personnes, des objets ou des biens pour lesquels elle est créée.</p>	Dimensions
Effective period of designation	<p>(5) Subject to subsection (6), a designation is valid for the period specified in it, and may be renewed for any period specified in the renewal.</p>	<p>(5) Sous réserve du paragraphe (6), la désignation est valide pour la durée maximale qui y est indiquée. Elle est renouvelable pour une durée maximale qui doit y être indiquée.</p>	Période de validité
Time limit	<p>(6) A designation or renewal may not be for a period longer than is reasonably necessary for the purpose of subsection (2). No designation or renewal may be for a period longer than one year.</p>	<p>(6) La désignation ou le renouvellement peuvent avoir une durée supérieure à la période raisonnablement nécessaire pour l'application du paragraphe (2). La désignation ou le renouvellement ne peuvent avoir une durée supérieure à un an.</p>	Durée maximale
Renewal of designation	<p>(7) Subject to subsection (6), a designation may be renewed</p> <p>(a) by the Minister personally, on the recommendation of the Chief of the Defence Staff, if as a result of the renewal the designation would be in effect for one year or less; or</p> <p>(b) by the Governor in Council, if as a result of the renewal the designation would be in effect for more than one year.</p>	<p>(7) Sous réserve du paragraphe (6), toute désignation peut être renouvelée par :</p> <p>a) soit le ministre, sur la recommandation du chef d'état-major de la défense, si la durée totale demeure égale ou inférieure à un an, la décision devant être prise par le ministre lui-même;</p> <p>b) soit le gouverneur en conseil, si cette durée totale est supérieure à un an.</p>	Renouvellement

Variance or cancellation	(8) A designation or renewal may be varied or cancelled at any time by the authority that made the designation or renewal, as the case may be. For greater certainty, the “authority”, in the case of the Minister, means the Minister personally on the recommendation of the Chief of the Defence Staff. 5	(8) La désignation ou le renouvellement peuvent être modifiés ou annulés en tout temps par le ministre ou le gouverneur en conseil, selon le cas; il demeure entendu que, dans le cas du ministre, la décision doit être prise par le ministre lui-même, sur la recommandation du chef d’état-major de la défense. 5	Modification et annulation
<i>Statutory Instruments Act</i> not applicable	(9) A designation, renewal, variance or cancellation is not a statutory instrument within the meaning of the <i>Statutory Instruments Act</i> . 10	(9) Les désignations, les renouvellements, leurs modifications et leurs annulations ne sont pas des textes réglementaires au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> . 10	Non-application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Notice	(10) As soon as possible after a designation is made, renewed, varied or cancelled, the Minister shall, by any means that the Minister considers appropriate in the circumstances, give notice of the designation, renewal, variance or cancellation to persons who in the Minister’s opinion may be affected by it, unless the Minister is of the opinion that it is inadvisable to do so for reasons of international relations or national defence or security. 20	(10) Dans les meilleurs délais après la désignation, son renouvellement, sa modification ou son annulation, il incombe au ministre d’en aviser, par tout moyen qu’il juge indiqué dans les circonstances, les personnes qui, à son avis, pourraient être concernées, sauf s’il juge que cela n’est pas souhaitable pour les relations internationales ou la défense ou la sécurité nationales. 20	Avis
Publication in <i>Canada Gazette</i>	(11) The Minister shall publish in the <i>Canada Gazette</i> a notice of a designation, renewal, variance or cancellation within 23 days after the designation, renewal, variance or cancellation is made, unless the Minister is of the opinion that it is inadvisable to do so for reasons of international relations or national defence or security. 25	(11) Dans les vingt-trois jours suivant la désignation, son renouvellement, sa modification ou son annulation, il incombe au ministre d’en faire publier un avis dans la <i>Gazette du Canada</i> , sauf s’il juge que cela n’est pas souhaitable pour les relations internationales ou la défense ou la sécurité nationales. 25	Publication dans la <i>Gazette du Canada</i>
Powers	(12) The Canadian Forces may permit, control, restrict or prohibit access to a controlled access military zone. 30	(12) Les Forces canadiennes peuvent permettre, contrôler, limiter ou interdire l’accès à une zone militaire d’accès contrôlé. 30	Pouvoirs
Unauthorized entry	(13) A person found in a controlled access military zone without authorization, and any animal, vehicle, vessel, aircraft or other thing under the person’s control, may be forcibly removed by any authorized person, officer or non-commissioned member. 35	(13) Quiconque se trouve dans une zone militaire d’accès contrôlé sans y être autorisé peut, de même que tout animal, véhicule, navire, aéronef ou autre objet sous son autorité ou sa responsabilité, être éloigné de force par une personne autorisée, un officier ou un militaire du rang. 35	Entrée illégale
Bar of action	(14) No action for loss, damage or injury lies by reason only of the designation of a controlled access military zone or the implementation of measures to enforce the designation. 40	(14) Est irrecevable l’action pour dommages, pertes ou blessures qui se fonde uniquement sur la création d’une zone militaire d’accès contrôlé ou la prise de mesures d’exécution accessoires. 40	Irrecevabilité

Compensation

(15) Any person who suffers loss, damage or injury by reason of the exercise of any of the powers conferred by this section shall be compensated from the Consolidated Revenue Fund.

(15) Tous dommages, pertes ou blessures subis en raison de l'exercice des pouvoirs conférés par le présent article sont indemnisés sur le Trésor.

Indemnisation

75. (1) Paragraph 273.1(a) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (i), by replacing the word "and" at the end of subparagraph (ii) with the word "or" and by adding the following after subparagraph (ii):

75. (1) L'alinéa 273.1a) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (ii), de ce qui suit :

(iii) any controlled access military zone; and

(iii) de zones militaires d'accès contrôlé;

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 59

(2) The portion of paragraph 273.1(b) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(2) Le passage de l'alinéa 273.1b) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 59

(b) respecting the access to, exclusion from and safety, security and conduct of persons and the protection of things in, on or about any defence establishment, work for defence or materiel, or controlled access military zone, including, without restricting the generality of the foregoing, regulations

b) régir l'accès ou le refus d'admission aux établissements ou ouvrages de défense ou au matériel, ou aux zones militaires d'accès contrôlé, ainsi que la protection d'objets et la sécurité et la conduite de toute personne s'y trouvant, ou étant dans leur voisinage immédiat, et notamment :

1998, c. 35, s. 85

76. Paragraph 273.2(b) of the Act is replaced by the following:

76. L'alinéa 273.2b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 35, art. 85

(b) the personal or movable property of any person subject to the Code of Service Discipline located in, on or about any defence establishment, work for defence or materiel, or controlled access military zone,

b) les biens meubles ou personnels d'un justiciable du code de discipline militaire qui se trouvent dans un établissement ou ouvrage de défense ou du matériel, ou dans une zone militaire d'accès contrôlé, ou dans leur voisinage immédiat.

77. The Act is amended by adding the following after section 273.7:

77. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 273.7, de ce qui suit :

PART V.2

PARTIE V.2

AUTHORIZATIONS

AUTORISATIONS

Computer Systems and Networks

Systèmes et réseaux informatiques

Ministerial authorization

273.8 (1) The Minister may authorize in writing, either individually or by class, any public servant employed in the Department, or any person acting on behalf of the Department or the Canadian Forces who is performing duties relating to the operation, maintenance or protection of computer systems or networks of the Department or the Canadian Forces, to

273.8 (1) Le ministre peut, par écrit, autoriser, à titre individuel ou au titre de leur appartenance à telle catégorie, tout fonctionnaire du ministère ou toute personne qui exerce au service du ministère des fonctions liées au fonctionnement, à l'entretien ou à la protection des systèmes ou réseaux informatiques du ministère ou des Forces canadiennes,

Autorisation ministérielle

intercept private communications in relation to an activity or class of activities specified in the authorization, if such communications originate from, are directed to or transit through any such computer system or network, in the course of and for the sole purpose of identifying, isolating or preventing any harmful unauthorized use of, any interference with or any damage to those systems or networks or the data that they contain.

Authorization to Chief of Defence Staff

(2) The Minister may authorize in writing the Chief of the Defence Staff to direct, either individually or by class, any officer or non-commissioned member to intercept private communications in relation to an activity or class of activities specified in the authorization, if such communications originate from, are directed to or transit through any computer system or network of the Department or the Canadian Forces, in the course of and for the sole purpose of identifying, isolating or preventing any harmful unauthorized use of, any interference with or any damage to those systems or networks or the data that they contain.

Autorisation donnée au chef d'état-major de la défense

à intercepter des communications privées qui sont liées à une activité ou une catégorie d'activité qu'il mentionne expressément et qui sont destinées à de tels systèmes ou réseaux, en proviennent ou passent par eux, dans le seul but de détecter, d'isoler ou de prévenir — et à l'occasion d'une telle activité — l'utilisation nuisible et non autorisée ou l'utilisation importune des systèmes ou réseaux, ou leur endommagement ou celui des données qu'ils contiennent.

(2) Le ministre peut, par écrit, autoriser le chef d'état-major de la défense à ordonner à tout officier ou militaire du rang, à titre individuel ou au titre de leur appartenance à telle catégorie, à intercepter des communications privées qui sont liées à une activité ou une catégorie d'activité que le ministre mentionne expressément et qui sont destinées aux systèmes ou réseaux informatiques du ministère ou des Forces canadiennes, en proviennent ou passent par eux, dans le seul but de détecter, d'isoler ou de prévenir — et à l'occasion d'une telle activité — l'utilisation nuisible et non autorisée ou l'utilisation importune des systèmes ou réseaux ou leur endommagement, ou celui des données qu'ils contiennent.

Conditions for authorization

(3) The Minister may issue an authorization under subsection (1) or (2) only if satisfied that

(a) the interception is necessary to identify, isolate or prevent any harmful unauthorized use of, any interference with or any damage to the systems or networks or the data that they contain;

(b) the information to be obtained from the interception could not reasonably be obtained by other means;

(c) the consent of persons whose private communications may be intercepted cannot reasonably be obtained;

(d) satisfactory measures are in place to ensure that only information that is essential to identify, isolate or prevent any harmful unauthorized use of, any interference with or any damage to the systems or networks or the data that they contain will be used or retained; and

Conditions

(3) Le ministre ne peut donner une autorisation aux termes des paragraphes (1) ou (2) que s'il est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :

a) l'interception est nécessaire pour détecter, isoler ou prévenir l'utilisation nuisible et non autorisée ou l'utilisation importune des systèmes ou réseaux, ou leur endommagement ou celui des données qu'ils contiennent;

b) les renseignements à obtenir ne peuvent raisonnablement être obtenus d'une autre manière;

c) le consentement des personnes dont les communications peuvent être interceptées ne peut raisonnablement être obtenu;

d) des mesures satisfaisantes sont en place pour faire en sorte que seuls les renseignements qui sont essentiels pour détecter,

45

	(e) satisfactory measures are in place to protect the privacy of Canadians in the use or retention of that information.	isoler ou prévenir l'utilisation nuisible et non autorisée ou l'utilisation importune des systèmes ou réseaux, ou leur endommagement ou celui des données qu'ils contiennent seront utilisés ou conservés;	5	
Conditions in authorization	(4) An authorization issued under this section may contain any conditions that the Minister considers advisable to protect the privacy of Canadians, including additional measures to restrict the use and retention of, the access to, and the form and manner of disclosure of, information contained in the private communications.	(4) Le ministre peut assortir une autorisation des modalités qu'il estime souhaitables pour protéger la vie privée des Canadiens, notamment des mesures additionnelles pour limiter l'utilisation et la conservation des renseignements que contiennent les communications privées interceptées, l'accès à ces renseignements et leur mode de divulgation.	10	Modalités
Effective period of authorization	(5) An authorization issued under this section is valid for the period specified in it, and may be renewed for any period specified in the renewal. No authorization or renewal may be for a period longer than one year.	(5) L'autorisation indique la période pour laquelle elle est établie ou renouvelée, laquelle ne peut excéder un an.	15	Période de validité
Variance or cancellation of authorization	(6) An authorization issued under this section may be varied or cancelled in writing at any time.	(6) L'autorisation peut être modifiée ou annulée par écrit en tout temps.	20	Modification ou annulation
Authorizations not statutory instruments	(7) Authorizations issued under this section are not statutory instruments within the meaning of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	(7) Les autorisations ne sont pas des textes réglementaires au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	25	Non-application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Protection of persons	(8) Notwithstanding any other law, every person or class of persons that is authorized to give effect to an authorization issued under this section, or any person who assists such a person, is justified in taking any reasonable action necessary to give effect to the authorization.	(8) Par dérogation à toute autre règle de droit, les personnes qui sont autorisées, à titre individuel ou au titre de leur appartenance à telle catégorie, à accomplir un geste pour mettre en oeuvre l'autorisation — ainsi que quiconque leur prête assistance — sont fondées à accomplir les actes nécessaires à cette mise en oeuvre.	30	Protection des personnes
<i>Crown Liability and Proceedings Act</i>	(9) No action lies under section 18 of the <i>Crown Liability and Proceedings Act</i> in respect of (a) the use or disclosure of any communication intercepted under the authority of an authorization issued under this section, if the use or disclosure of the communication	(9) Aucune action ne peut être intentée sous le régime de l'article 18 de la <i>Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif</i> à l'égard de : a) l'utilisation ou la divulgation de communications interceptées en conformité avec une autorisation si celles-ci sont raisonna-	35	<i>Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif</i>

	<p>is reasonably necessary to identify, isolate or prevent any harmful unauthorized use of, any interference with or any damage to the systems or networks or the data that they contain; or</p> <p>(b) the disclosure of the existence of such a communication.</p>	<p>blement nécessaires pour détecter, isoler ou prévenir l'utilisation nuisible et non autorisée ou l'utilisation importune des systèmes ou réseaux, ou leur endommagement ou celui des données qu'ils contiennent;</p> <p>b) la divulgation de l'existence d'une telle communication.</p>	
Exclusion of Part VI of <i>Criminal Code</i>	<p>(10) Part VI of the <i>Criminal Code</i> does not apply in relation to an interception of a communication under the authority of an authorization issued under this section or in relation to a communication so intercepted.</p>	<p>(10) La partie VI du <i>Code criminel</i> ne s'applique pas à l'interception de communications autorisée sous le régime du présent article ni à la communication elle-même.</p>	Non-application de la partie VI du <i>Code criminel</i>
Duties of Commissioner	<p>273.9 (1) The Commissioner of the Communications Security Establishment appointed under subsection 273.63(1) has, in relation to the activities referred to in section 273.8, the following duties:</p> <p>(a) to review activities carried out under an authorization issued under that section to ensure that they are in compliance with the law, and to report annually to the Minister on the review;</p> <p>(b) in response to a complaint, to undertake any investigation that the Commissioner considers necessary; and</p> <p>(c) to inform the Minister and, if the Commissioner considers it appropriate, the Attorney General of Canada, of any activity referred to in paragraph (a) that the Commissioner believes may not be in compliance with the law.</p>	<p>273.9 (1) Le commissaire du Centre de la sécurité des télécommunications nommé en vertu du paragraphe 273.63(1) a pour mandat, à l'égard des activités visées à l'article 273.8 :</p> <p>a) de faire enquête sur ces activités qui ont été exercées sous le régime d'une autorisation donnée en vertu de cet article pour en contrôler la légalité et de rendre compte de ces enquêtes annuellement au ministre;</p> <p>b) de faire les enquêtes qu'il estime nécessaires à la suite des plaintes qui lui sont présentées;</p> <p>c) d'informer le ministre et, s'il le juge indiqué, le procureur général du Canada de tous les cas où, à son avis, des activités visées à l'alinéa a) pourraient ne pas avoir été exercées en conformité avec la loi.</p>	Mandat du commissaire
Certain provisions apply	<p>(2) For the purposes of subsection (1), subsections 273.63(3) to (6) apply to the Commissioner.</p>	<p>(2) Les paragraphes 273.63(3) à (6) s'appliquent à l'exécution du mandat conféré au commissaire par le paragraphe (1).</p>	Autres dispositions applicables
Call out of Canadian Forces	<p>78. Section 278 of the Act is replaced by the following:</p> <p>278. On receiving a requisition in writing made by an attorney general under section 277, the Chief of the Defence Staff, or such officer as the Chief of the Defence Staff may designate, shall, <u>subject to such directions as the Minister considers appropriate in the circumstances and in consultation with that attorney general and the attorney general of any other province that may be affected</u>, call out such part of the Canadian Forces as the</p>	<p>78. L'article 278 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>278. Sur réception de la réquisition visée à l'article 277, sous réserve des instructions que le ministre juge indiquées dans les circonstances et en consultation avec le procureur général auteur de la réquisition et celui de toute autre province qui peut être concernée, le chef d'état-major de la défense, ou son délégué à cet effet, fait intervenir la partie des Forces canadiennes qu'il juge nécessaire pour prévenir ou réprimer les émeutes ou troubles ayant fondé la réquisition.</p>	Appel des Forces canadiennes

Chief of the Defence Staff or that officer considers necessary for the purpose of suppressing or preventing any actual riot or disturbance or any riot or disturbance that is considered as likely to occur.

5

1998, c. 35, s. 89

79. The headings before section 286 of the Act are replaced by the following:

79. Les intertitres précédant l'article 286 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1998, ch. 35, art. 89

PART VII

PARTIE VII

REINSTATEMENT IN CIVIL EMPLOYMENT

RÉINTÉGRATION DANS LES EMPLOIS CIVILS

Interpretation

Définitions

Definitions

285.01 In this Part, “employer” and “Minister” have the meaning prescribed in regulations made by the Governor in Council.

10

285.01 Dans la présente partie, « employeur » et « ministre » s’entendent au sens que leur donnent les règlements pris par le gouverneur en conseil.

Définitions

5

Reinstatement

Réintégration

Employer’s duty to reinstate

285.02 (1) If an officer or non-commissioned member of the reserve force is called out on service in respect of an emergency, the officer’s or member’s employer shall reinstate the officer or member in employment at the expiry of that service.

15

285.02 (1) L’employeur de l’officier ou du militaire du rang de la force de réserve qui a été appelé en service lors d’un état d’urgence est tenu de le réintégrer à l’expiration de sa période de service.

Obligation de l’employeur

Nature of reinstatement

(2) The officer or member must be reinstated in a capacity and under terms and conditions of employment no less favourable to the officer or member than those that would have applied if the officer or member had remained in the employer’s employment.

20

(2) Le réserviste est réintégré dans un emploi dont les conditions de travail sont au moins aussi avantageuses pour lui que celles dont il bénéficierait s’il n’avait pas quitté son travail auprès de l’employeur.

Modalités de la réintégration

Officer or member must apply

(3) An officer or member who wishes to be reinstated must apply to the employer for reinstatement within ninety days after the expiry of the officer’s or member’s actual service or service deemed extended by virtue of section 285.03.

25

(3) Il incombe au réserviste qui souhaite sa réintégration de présenter une demande à cet effet dans les quatre-vingt-dix jours suivant l’expiration de sa période de service réelle ou réputée prolongée en conformité avec l’article 285.03.

Obligation de demander sa réintégration

Exception

(4) The employer’s duty to reinstate an officer or member does not apply in the circumstances prescribed in regulations made by the Governor in Council.

30

(4) L’obligation de l’employeur de réintégrer le réserviste ne s’applique pas dans les circonstances prévues aux règlements du gouverneur en conseil.

Exception

Application procedure	(5) The procedure for applying for reinstatement is that prescribed in regulations made by the Governor in Council.	(5) La procédure applicable à la demande de réintégration est prévue par règlement du gouverneur en conseil.	Procédure
Hospitalization or incapacity	<p>285.03 If, immediately following the officer's or member's service, the officer or member is hospitalized or is physically or mentally incapable of performing the duties of the position to which the officer or member would have been entitled on reinstatement, the period of hospitalization or incapacity, to a maximum prescribed in regulations made by the Governor in Council, is deemed for the purposes of this Part to be part of the period of the officer's or member's service.</p>	<p>285.03 Toute période d'hospitalisation ou période pendant laquelle, pour des raisons de santé physique ou mentale, le réserviste est incapable d'assumer les tâches professionnelles attachées à l'emploi qu'il a le droit de réintégrer et qui suit immédiatement sa période de service est, jusqu'à ce que la période maximale fixée par règlement du gouverneur en conseil soit atteinte, pour l'application de la présente partie, assimilée à cette période de service lors de sa réintégration.</p>	Présomption de poursuite du service
Benefits and obligations on reinstatement	<p>285.04 On reinstatement, an officer's or member's benefits, and the employer's obligations, in respect of remuneration, pension, promotion, permanent status, seniority, paid vacation and other employment benefits shall be in accordance with regulations made by the Governor in Council.</p>	<p>285.04 Les droits à la rémunération, à la pension de retraite, aux promotions, au statut d'employé permanent, à l'ancienneté, aux congés payés et à tout autre avantage lié à l'emploi du réserviste réintégré et les obligations correspondantes de l'employeur sont déterminés en conformité avec les règlements pris par le gouverneur en conseil.</p>	Avantages et obligations lors de la réintégration
Agreements or arrangements	<p>285.05 Any agreement or arrangement between an employer and an officer or member respecting reinstatement continues in force, except to the extent that it is less advantageous to the officer or member than is this Part.</p>	<p>285.05 La présente partie ne porte pas atteinte à la validité de tout contrat ou de toute entente concernant les modalités de sa réintégration que le réserviste a conclu avec son employeur et qui est au moins aussi avantageux pour lui que les modalités prévues sous le régime de la présente partie.</p>	Contrat ou entente
Termination without reasonable cause	<p>285.06 During the one-year period following an officer's or member's reinstatement,</p> <p>(a) the employer shall not terminate the officer's or member's employment without reasonable cause; and</p> <p>(b) if the employer terminates the officer's or member's employment, the onus, in any prosecution under section 285.08, is on the employer to establish that the employer had reasonable cause.</p>	<p>285.06 Pendant l'année qui suit la réintégration :</p> <p>a) il est interdit à l'employeur de congédier sans motif valable l'employé réintégré;</p> <p>b) en cas de congédiement, l'employeur a la charge de prouver, dans le cadre d'une poursuite intentée en vertu de l'article 285.08, l'existence du motif valable de congédiement.</p>	Congédiement d'un employé réintégré

	<i>Administration and Enforcement</i>	<i>Application</i>	
Reinstatement Officers	285.07 (1) The Minister may designate any person as a Reinstatement Officer to assist in the administration and enforcement of this Part, and shall issue to a Reinstatement Officer a certificate of designation. 5	285.07 (1) Le ministre peut désigner toute personne à titre d'agent de réintégration pour l'application de la présente partie; il lui donne un certificat de désignation.	Agent de réintégration
Powers and duties	(2) The powers and duties of Reinstatement Officers are those prescribed in regulations made by the Governor in Council.	(2) Les pouvoirs et fonctions de l'agent de réintégration sont prévus par règlement du gouverneur en conseil. 5	Pouvoirs et fonctions
Requests for information	(3) A Reinstatement Officer may make reasonable requests of an employer for information relating to the reinstatement of an officer or member. 10	(3) L'agent de réintégration peut présenter à l'employeur toute demande de renseignement raisonnable concernant la réintégration d'un réserviste. 10	Demande de renseignements
	<i>Offence and Punishment</i>	<i>Infractions et peines</i>	
Offence	285.08 (1) Every employer who contravenes section 285.02 or 285.06 or a regulation made for the purpose of section 285.04 is guilty of an offence punishable on summary conviction. 15	285.08 (1) L'employeur qui contrevient aux articles 285.02 ou 285.06 ou aux règlements d'application de l'article 285.04 est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité. 15	Infraction
Additional order	(2) A court that convicts an employer of an offence under subsection (1) may, in addition to any other punishment that it imposes, order the employer to pay to the officer or member affected an amount that the court considers reasonable in the circumstances. 20	(2) Le tribunal qui déclare un employeur coupable d'infraction au paragraphe (1) peut, en sus de toute autre peine qu'il peut lui infliger, lui ordonner de verser au réserviste concerné la somme que le tribunal estime raisonnable dans les circonstances. 20	Ordonnance supplémentaire
Special case	(3) The failure of an officer or member to perform the duties of their position during a period when the officer or member is being assisted by a Reinstatement Officer is not reasonable cause for terminating the officer's or member's employment. 25	(3) Le fait pour un employé de ne pas exécuter les tâches professionnelles liées à son emploi parce qu'il reçoit de l'aide d'un agent de réintégration ne constitue pas un motif valable de congédiement. 25	Interprétation
Offence	285.09 Every person who fails to comply with a reasonable request made under subsection 285.07(3) is guilty of an offence punishable on summary conviction. 30	285.09 Toute personne qui refuse de fournir les renseignements que l'agent de réintégration lui demande en vertu du paragraphe 285.07(3) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité. 30	Infraction
Minister may prosecute	285.1 The Minister shall institute and conduct a prosecution under section 285.08, without cost to the officer or member, if the Minister considers that the circumstances warrant a prosecution under that section. 35	285.1 Le ministre est tenu d'intenter et de conduire les procédures nécessaires au nom de la personne victime de l'infraction prévue à l'article 285.08 sans frais pour cette personne dans les cas où il estime que les circonstances le justifient. 35	Poursuite au nom de l'employé

Time limit

285.11 Proceedings may be instituted under section 285.08 or 285.09 within, but not later than, one year after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

285.11 Les poursuites pour infraction aux articles 285.08 ou 285.09 se prescrivent par un an à compter de la date de survenance des faits reprochés.

Prescription

General

Dispositions générales

Inconsistency with other laws

285.12 In the event of any inconsistency between this Part, or regulations made for the purposes of this Part, and any other law, this Part or the regulations prevail to the extent of the inconsistency.

285.12 Les dispositions de la présente partie et de ses règlements d'application l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre règle de droit.

Incompatibilité

Consultation

285.13 In the implementation of this Part, 10 the Minister

(a) shall consult with the provincial governments; and

(b) may consult with any persons, associations, bodies and authorities that the Minister considers to be in a position to assist the Minister. 15

285.13 Dans le cadre de la mise en oeuvre de la présente partie, le ministre : 10

a) est tenu de consulter les gouvernements provinciaux;

b) peut consulter les personnes, associations, organismes et autorités qu'il estime en mesure de l'aider. 15

Consultations

PART VIII

PARTIE VIII

OFFENCES TRIABLE BY CIVIL COURTS

INFRACTIONS DU RESSORT DES TRIBUNAUX CIVILS ET PEINES

Application

Champ d'application

80. Section 288 of the Act is replaced by the following:

80. L'article 288 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Breach of regulations respecting defence establishments, controlled access military zones, works and materiel

288. Every person who contravenes regulations respecting the access to, exclusion from, and safety and conduct of any persons in, on or about any defence establishment, controlled access military zone, work for defence or materiel is guilty of an offence and liable, 20 on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding twelve months or to both.

288. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars 20 et un emprisonnement maximal de douze mois, ou l'une de ces peines, quiconque contrevient aux règlements portant sur l'accès des établissements de défense, des zones militaires d'accès contrôlé, des ouvrages ou 25 des matériels de la défense ou sur la sécurité et la conduite de toute personne se trouvant à l'intérieur ou à proximité de ceux-ci.

Infraction aux règlements concernant les établissements de défense, les zones militaires d'accès contrôlé, les ouvrages pour la défense et le matériel

81. The Act is amended by replacing the words "Part VII" with the words "Part VIII" wherever they occur in the following provisions:

81. Dans les passages ci-après de la même loi, « partie VII » est remplacé par « partie VIII » :

- (a) the portion of subsection 2(2) before paragraph (a); and 35
- (b) subsections 130(1) and (2).

- a) le passage du paragraphe 2(2) précédant l'alinéa a);
- b) les paragraphes 130(1) et (2).

PART 12

PARTIE 12

R.S., c. N-7

NATIONAL ENERGY BOARD ACT

LOI SUR L'OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE

L.R., ch. N-7

82. The National Energy Board Act is amended by adding the following after section 16.1:

82. La Loi sur l'Office national de l'énergie est modifiée par adjonction, après l'article 16.1, de ce qui suit :

Confidentiality

16.2 In respect of any order, or in any proceedings, of the Board under this Act, the Board may take any measures and make any order that the Board considers necessary to ensure the confidentiality of information that is contained in the order or is likely to be disclosed in the proceedings if the Board is satisfied that

(a) there is a real and substantial risk that disclosure of the information will impair the security of pipelines, international power lines, buildings, structures or systems, including computer or communication systems, or methods employed to protect them; and

(b) the need to prevent disclosure of the information outweighs the public interest in disclosure of orders and proceedings of the Board.

16.2 Dans le cadre des ordonnances ou des procédures visées par la présente loi, l'Office peut prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'il juge nécessaire pour assurer la confidentialité de renseignements contenus dans l'ordonnance ou de renseignements qui seront probablement divulgués au cours des procédures lorsqu'il conclut :

a) qu'il y a un risque sérieux que la divulgation des renseignements compromette la sécurité de pipelines, de lignes internationales, de bâtiments ou ouvrages 15 ou de réseaux ou systèmes divers, y compris de réseaux ou systèmes informatisés ou de communications, ou de méthodes employées pour leur protection;

b) que la nécessité d'empêcher la divulgation des renseignements l'emporte sur l'importance, au regard de l'intérêt public, de la publicité des ordonnances et des procédures de l'Office.

Confidentialité

83. (1) Subsection 26(1) of the Act is replaced by the following:

83. (1) Le paragraphe 26(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Study and review

26. (1) The Board shall study and keep under review matters over which Parliament has jurisdiction relating to

(a) the exploration for, and the production, recovery, manufacture, processing, transmission, transportation, distribution, sale, purchase, exchange and disposal of, energy and sources of energy in and outside Canada; and

(b) the safety and security of pipelines and international power lines.

26. (1) L'Office étudie les questions ressortissant au Parlement, et en assure le suivi, en ce qui concerne :

a) l'exploration, la production, la récupération, la transformation, le transport, la distribution, la vente, l'achat, l'échange et l'aliénation, dans le domaine de l'énergie et des sources d'énergie, au Canada ou à l'étranger;

b) la sûreté et la sécurité des pipelines et des lignes internationales.

Étude et suivi

Report and recommendations to Minister

(1.1) The Board shall report on the matters referred to in subsection (1) from time to time to the Minister and shall recommend to the Minister such measures within the jurisdiction of Parliament as it considers necessary or advisable in the public interest for

(1.1) Il présente des rapports au ministre sur ces questions et lui fait des recommandations sur les mesures ressortissant au Parlement qu'il estime utiles à l'intérêt public :

a) pour le contrôle, la surveillance, l'usage rationnel, la commercialisation et l'exploitation de l'énergie et des sources d'énergie;

Rapports et recommandations au ministre

	(a) the control, supervision, conservation, use, marketing and development of energy and sources of energy; and	<u>b) pour la sûreté et la sécurité des pipelines et des lignes internationales.</u>	
	(b) the safety and security of pipelines and international power lines.		5
	(2) The portion of subsection 26(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	(2) Le passage du paragraphe 26(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	5
Request of Minister	(2) The Board shall, with respect to energy matters, sources of energy and the safety and security of pipelines and international power lines,	(2) En matière d'énergie, de sources d'énergie et de sûreté et sécurité des pipelines et des lignes internationales, l'Office :	Demande du ministre
1994, c. 10, s. 22	(3) The portion of subsection 26(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	(3) Le paragraphe 26(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	10, art. 22
Other advisory functions	(4) The Board and its officers and employees may, on request, provide advice about energy matters, sources of energy and the safety and security of pipelines and international power lines to	(4) L'Office, ses dirigeants ou ses employés peuvent, sur demande, conseiller, en matière d'énergie, de sources d'énergie et de sûreté et sécurité des pipelines et des lignes internationales, les ministres et leurs fonctionnaires, quel que soit le ministère — fédéral, provincial ou territorial —, ainsi que les membres, dirigeants et employés des organismes des gouvernements fédéral, provinciaux ou territoriaux.	Autres fonctions de l'Office
1990, c. 7, s. 17	84. (1) Subsection 48(1) of the Act is replaced by the following:	84. (1) Le paragraphe 48(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1990, ch. 7, art. 17
Safety and security	48. (1) To promote the safety and security of operation of a pipeline, the Board may order a company to repair, reconstruct or alter part of the pipeline, and may direct that, until the work is done, that part of the pipeline not be used or be used in accordance with such terms and conditions as the Board may specify.	48. (1) Pour favoriser la sûreté et la sécurité de l'exploitation d'un pipeline, l'Office peut ordonner à la compagnie de réparer, reconstruire ou modifier une partie de celui-ci et, selon le cas, interdire l'utilisation de cette partie avant la fin des travaux ou assujettir son utilisation aux conditions qu'il peut indiquer.	Sûreté et sécurité
Other measures	(1.1) The Board may order a company to take measures that the Board considers necessary for the safety and security of a pipeline.	(1.1) L'Office peut ordonner à la compagnie de prendre les mesures qu'il estime nécessaires à la sûreté et à la sécurité d'un pipeline.	Autres mesures
	(2) Subsection 48(2) of the English version of the Act is replaced by the following:	(2) Le paragraphe 48(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :	35
Regulations as to safety and security	(2) The Board may, with the approval of the Governor in Council, make regulations governing the design, construction, operation and abandonment of a pipeline and providing for the protection of property and the environment and the safety and security of the public and of the company's employees in the	(2) The Board may, with the approval of the Governor in Council, make regulations governing the design, construction, operation and abandonment of a pipeline and providing for the protection of property and the environment and the safety and security of the public and of the company's employees in the	Regulations as to safety and security

construction, operation and abandonment of a pipeline.

1994, c. 10,
s. 25

85. Paragraphs 49(1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) the safety and security of the public and of a company's employees;

(b) the protection of property and the environment;

(b.1) the safety and security of pipelines;

construction, operation and abandonment of a pipeline.

85. Le paragraphe 49(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

49. (1) L'Office peut nommer des inspecteurs pour veiller à la sécurité du public et des employés des compagnies, à la protection des biens et de l'environnement, à la sûreté et à la sécurité des pipelines, au contrôle d'application de la présente partie, des règlements pris en vertu de l'article 48, de l'article 112 et des ordonnances et règlements pris en vertu de cet article, ainsi que des ordonnances prises et des certificats délivrés par l'Office en vertu de la présente partie.

1994, ch. 10,
art. 25

Nomination
des
inspecteurs

15

1994, c. 10,
s. 25

86. (1) The portion of subsection 51.1(1) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

51.1 (1) An inspection officer who is expressly authorized by the Board to make orders under this section may make an order if the inspection officer has reasonable grounds to believe that a hazard to the safety or security of the public or of employees of a company or a detriment to property or the environment is being or will be caused by

Grounds for
making order

86. (1) Le passage du paragraphe 51.1(1) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

51.1 (1) An inspection officer who is expressly authorized by the Board to make orders under this section may make an order if the inspection officer has reasonable grounds to believe that a hazard to the safety or security of the public or of employees of a company or a detriment to property or the environment is being or will be caused by

1994, ch. 10,
art. 25

Grounds for
making order

1994, c. 10,
s. 25

(2) Paragraph 51.1(2)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) the company or any person involved in the pipeline, the excavation activity or the construction of the facility to take any measure specified in the order to ensure the safety or security of the public or of employees of the company or to protect property or the environment.

(2) L'alinéa 51.1(2)(b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) the company or any person involved in the pipeline, the excavation activity or the construction of the facility to take any measure specified in the order to ensure the safety or security of the public or of employees of the company or to protect property or the environment.

1994, ch. 10,
art. 25

30

1990, c. 7,
s. 23

87. Section 58.12 of the Act is replaced by the following:

58.12 (1) The applicant shall publish a notice of the application in the *Canada Gazette* and such other publications as the Board considers appropriate.

Publication

87. L'article 58.12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

58.12 (1) Le demandeur fait publier un avis de la demande dans la *Gazette du Canada* et toutes autres publications que l'Office estime indiquées.

1990, ch. 7,
art. 23

Publication

Waiver

(2) The Board may waive the requirement to publish a notice referred to in subsection (1) if the Board considers that there is a critical shortage of electricity caused by terrorist

(2) L'Office peut dispenser le demandeur de l'obligation de publier l'avis s'il estime qu'il existe une pénurie grave d'électricité causée par une activité terroriste au sens du paragraphe 83.01(1) du *Code criminel*.

Dispense

activity within the meaning of subsection 83.01(1) of the *Criminal Code*.

1990, c. 7,
s. 23

88. Subsection 58.31(4) of the Act is replaced by the following:

Directions

(4) The Board may direct the owner of a facility constructed across, on, along or under a power line in contravention of this Act or the Board's orders or regulations to do such things as the Board considers necessary for the safety or security of the power line and may, if the Board considers that the facility may impair the safety or security of the operation of the power line, direct the owner to reconstruct, alter or remove the facility.

89. Subsection 81(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

Terms of
leave

(4) The Board may grant the application referred to in subsection (3) on such terms and conditions for the protection, safety or security of the public as seem expedient to the Board, and may order that such things be done as under the circumstances appear to the Board to be best adapted to remove or diminish the danger arising or likely to arise from the proposed operations.

90. Section 82 of the Act is replaced by the following:

Examination
of site of
mining
operations

82. If necessary in order to ascertain whether any mining or prospecting operations have been carried on so as to injure or be detrimental to a pipeline or its safety or security or the safety or security of the public, a company may, with the written permission of the Board and after giving twenty-four hours notice in writing, enter on any lands through or near which its pipeline passes where any mining or prospecting operations are being carried on, and enter into and return from the site of the operations, and for those purposes the company may make use of any apparatus used in connection with the operations and use all necessary means for discovering the distance from its pipeline to the place where the operations are being carried on.

88. Le paragraphe 58.31(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 7,
art. 23

Instructions

(4) L'Office peut ordonner au propriétaire d'une installation construite au-dessus, au-dessous ou le long d'une ligne de transport d'électricité contrairement à la présente loi ou à ses ordonnances ou règlements, de prendre les mesures qu'il estime indiquées pour la sûreté ou la sécurité de la ligne et, s'il estime que l'installation peut compromettre la sûreté ou la sécurité de l'exploitation de la ligne, ordonner au propriétaire de reconstruire, de modifier ou d'enlever l'installation.

89. Le paragraphe 81(4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Terms of
leave

(4) The Board may grant the application referred to in subsection (3) on such terms and conditions for the protection, safety or security of the public as seem expedient to the Board, and may order that such things be done as under the circumstances appear to the Board to be best adapted to remove or diminish the danger arising or likely to arise from the proposed operations.

90. L'article 82 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Examen de
l'emplace-
ment des
opérations
minières

82. Lorsqu'il faut, pour déterminer si l'exécution des travaux d'exploitation ou de prospection minières nuit à un pipeline, à sa fiabilité, à sa sûreté ou à sa sécurité, ou à la sécurité du public, la compagnie peut, avec le consentement écrit de l'Office et sur préavis écrit de vingt-quatre heures, pénétrer sur les terrains que traverse ou avoisine son pipeline et où des travaux d'exploitation ou de prospection minières sont en cours, visiter l'emplacement des travaux et en revenir. À cette fin, elle peut faire usage des appareils servant à ces travaux et employer tous les moyens nécessaires pour découvrir la distance séparant son pipeline de l'emplacement des travaux.

1990, c. 7,
s. 28**91. Subsection 112(4) of the Act is replaced by the following:**

Directions

(4) The Board may direct the owner of a facility constructed across, on, along or under a pipeline in contravention of this Act or the Board's orders or regulations to do such things as the Board considers necessary for the safety or security of the pipeline and may, if the Board considers that the facility may impair the safety or security of the operation of the pipeline, direct the owner to reconstruct, alter or remove the facility.

1990, c. 7,
s. 34**92. Section 119.04 of the Act is replaced by the following:**

Publication

119.04 (1) The applicant shall publish a notice of the application in the *Canada Gazette* and such other publications as the Board considers appropriate.

Waiver

(2) The Board may waive the requirement to publish a notice referred to in subsection (1) if the Board considers that there is a critical shortage of electricity outside Canada caused by terrorist activity within the meaning of subsection 83.01(1) of the *Criminal Code*.

93. The Act is amended by adding the following after section 130:

Security regulations

131. (1) The Board may, with the approval of the Governor in Council, make regulations respecting the security of pipelines and international power lines, including, without limiting the generality of the foregoing, regulations respecting standards, plans and audits relating to the security of pipelines and international power lines.

Offence and punishment

(2) Every person who contravenes any of the regulations made under subsection (1) is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding five hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

91. Le paragraphe 112(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :1990, ch. 7,
art. 28

Ordonnance

(4) L'Office peut ordonner au propriétaire de l'installation construite au-dessus, au-dessous ou le long d'un pipeline contrairement à la présente loi ou à ses ordonnances ou règlements de prendre les mesures qu'il estime indiquées pour la sûreté ou la sécurité du pipeline et, s'il estime que l'installation peut compromettre la sûreté ou la sécurité de l'exploitation du pipeline, lui ordonner de la reconstruire, de la modifier ou de l'enlever.

92. L'article 119.04 de la même loi est remplacé par ce qui suit :1990, ch. 7,
art. 34

Publication

119.04 (1) Le demandeur fait publier un avis de la demande dans la *Gazette du Canada* et toutes autres publications que l'Office estime indiquées.

(2) L'Office peut dispenser le demandeur de l'obligation de publier l'avis s'il estime qu'il existe à l'étranger une pénurie grave d'électricité causée par une activité terroriste au sens du paragraphe 83.01(1) du *Code criminel*.

Dispense

93. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 130, de ce qui suit :

Règlements sur la sécurité

131. (1) Avec l'agrément du gouverneur en conseil, l'Office peut prendre des règlements sur la sécurité des pipelines ou des lignes internationales, et notamment en ce qui concerne les normes, plans et vérifications relatifs à la sécurité des pipelines et des lignes internationales.

(2) Quiconque contrevient aux règlements pris en vertu du paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de cinq cent mille dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Infraction et peines

PART 13

PARTIE 13

R.S.,
c. N-22

NAVIGABLE WATERS PROTECTION
ACT

LOI SUR LA PROTECTION DES EAUX
NAVIGABLES

L.R.,
ch. N-22

94. The definition “Minister” in section 2 of the *Navigable Waters Protection Act* is replaced by the following:

94. La définition de « ministre », à l’article 2 de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, est remplacée par ce qui suit :

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the Minister of Fisheries and Oceans;

« ministre » Le ministre des Pêches et des Océans.

« ministre »
“Minister”

95. The Act is amended by adding the following after section 13:

95. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 13, de ce qui suit :

Interim Orders

Arrêtés d’urgence

Interim orders

13.1 (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Part 10 if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to safety or security.

13.1 (1) Le ministre peut prendre un arrêté d’urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu’un règlement pris en vertu de la 10 présente partie, s’il estime qu’une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la sécurité.

Arrêtés
d’urgence

Cessation of
effect

(2) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect 15 on the earliest of

(a) 45 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council,

(b) the day on which it is repealed,

(c) the day on which a regulation made 20 under this Part, that has the same effect as the interim order, comes into force, and

(d) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified 25 in the interim order.

(2) L’arrêté prend effet dès sa prise et cesse 15 d’avoir effet :

a) soit quarante-cinq jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil;

b) soit le jour de son abrogation;

c) soit à l’entrée en vigueur d’un règlement 20 au même effet pris en vertu de la présente partie;

d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise. 25

Période de
validité

Contravention
of
unpublished
order

(3) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at the 30 time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons likely to be affected by it. 35

(3) Nul ne peut être condamné pour violation d’un arrêté d’urgence qui, à la date du fait reproché, n’avait pas été publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s’il est établi qu’à cette date l’arrêté avait été porté à sa connais- 30 sance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.

Violation
d’un arrêté
non publié

Exemption from Statutory Instruments Act

(4) An interim order (a) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*; and

(b) shall be published in the *Canada Gazette* within 23 days after it is made.

(4) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant sa prise.

Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

5

Deeming

(5) For the purpose of any provision of this Part other than this section, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.

(5) Pour l'application des dispositions de la présente partie — exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu de la présente loi vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.

Présomption

Tabling in Parliament

(6) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the interim order is made.

(6) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa prise.

Dépôt devant le Parlement

96. The Act is amended by adding the following after section 31:

96. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 31, de ce qui suit :

Interim Orders

Arrêtés d'urgence

Interim orders

32. (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Part if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to safety or security.

32. (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de la présente partie, s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la sécurité.

Arrêtés d'urgence

Cessation of effect

(2) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of

- (a) 45 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council,
- (b) the day on which it is repealed,
- (c) the day on which a regulation made under this Part, that has the same effect as the interim order, comes into force, and
- (d) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order.

(2) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet :

- a) soit quarante-cinq jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil;
- b) soit le jour de son abrogation;
- c) soit à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente partie;
- d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.

Période de validité

30

35

Contravention of unpublished order

(3) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons likely to be affected by it.

(3) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.

Violation d'un arrêté non publié

Exemption from Statutory Instruments Act

(4) An interim order (a) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*; and (b) shall be published in the *Canada Gazette* within 23 days after it is made.

(4) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant sa prise.

Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

Deeming

(5) For the purpose of any provision of this Part other than this section, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.

(5) Pour l'application des dispositions de la présente partie — exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu de la présente loi vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.

Présomption

Tabling in Parliament

(6) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the interim order is made.

(6) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa prise.

Dépôt devant le Parlement

PART 14

PARTIE 14

R.S., c. 18 (3rd Supp.), Part I

OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS ACT

LOI SUR LE BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES

L.R., ch. 18 (3^e suppl.), partie I

97. Section 22 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* is amended by adding the following after subsection (1):

97. L'article 22 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Disclosure by Superintendent

(1.1) Despite subsection (1), subsections 606(1) and 636(1) of the *Bank Act*, subsection 435(1) of the *Cooperative Credit Associations Act*, subsection 672(1) of the *Insurance Companies Act* and subsection 503(1) of the *Trust*

(1.1) Malgré le paragraphe (1), les paragraphes 606(1) et 636(1) de la *Loi sur les banques*, le paragraphe 435(1) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, le paragraphe 672(1) de la *Loi sur les sociétés*

Réserve

<p><i>and Loan Companies Act</i>, the Superintendent may disclose to the Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada established by section 41 of the <i>Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act</i> information relating to policies and procedures that financial institutions adopt to ensure their compliance with Part 1 of the <i>Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act</i>.</p>	<p>5</p>	<p>10</p>	<p><i>d'assurances</i> et le paragraphe 503(1) de la <i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i>, le surintendant peut communiquer au Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada, constitué par l'article 41 de la <i>Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes</i>, des renseignements relatifs aux directives et aux mécanismes mis en oeuvre par les institutions financières dans le but 10 d'assurer l'observation de la partie 1 de cette loi.</p>
---	----------	-----------	---

PART 15

PARTIE 15

R.S., c. P-9

PEST CONTROL PRODUCTS ACT

LOI SUR LES PRODUITS
ANTIPARASITAIRES

L.R., ch. P-9

98. The *Pest Control Products Act* is amended by adding the following after section 6:

98. La *Loi sur les produits antiparasitaires* est modifiée par adjonction, après l'article 6, de ce qui suit :

15

INTERIM ORDERS

ARRÊTÉS D'URGENCE

Interim orders

6.1 (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Act if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to health, safety or the environment.

20

6.1 (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de la présente loi, s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la santé, la sécurité ou l'environnement.

Arrêtés
d'urgenceCessation of
effect

(2) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of

- (a) 45 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council,
- (b) the day on which it is repealed,
- (c) the day on which a regulation made under this Act, that has the same effect as the interim order, comes into force, and
- (d) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order.

25

30

(2) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet :

25

Période de
validité

- a) soit quarante-cinq jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil;
- b) soit le jour de son abrogation;
- c) soit à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente loi;
- d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.

Contravention
of
unpublished
order

(3) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at the

35

(3) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connais-

Violation
d'un arrêté
non publié

	time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons likely to be affected by it.	5	sance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.	
Exemption from <i>Statutory Instruments Act</i>	(4) An interim order (a) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the <i>Statutory Instruments Act</i> ; and (b) shall be published in the <i>Canada Gazette</i> within 23 days after it is made.	5 10	(4) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> et publié dans la <i>Gazette du Canada</i> dans les vingt-trois jours suivant sa prise.	Dérogation à la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Deeming	(5) For the purpose of any provision of this Act other than this section, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.	15 20	(5) Pour l'application des dispositions de la présente loi — exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu de celle-ci vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.	Présomption
Tabling in Parliament	(6) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the interim order is made.		(6) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa prise.	Dépôt devant le Parlement

PART 16

PROCEEDS OF CRIME (MONEY LAUNDERING) AND TERRORIST FINANCING ACT

2000, c. 17;
2001, c. 41,
s. 48

99. Paragraph 54(b) of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act* is replaced by the following:

(b) may collect information that the Centre considers relevant to money laundering activities or the financing of terrorist activities and that is publicly available, including commercially available databases, or that is stored in databases maintained by the federal or provincial governments for purposes related to law enforcement or national security and in respect of which an agreement was entered into under subsection 66(1);

2001, c. 41,
s. 66

PARTIE 16

LOI SUR LE RECYCLAGE DES PRODUITS DE LA CRIMINALITÉ ET LE FINANCEMENT DES ACTIVITÉS TERRORISTES

2000, ch. 17;
2001, ch. 41,
art. 48

99. L'alinéa 54b) de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes* est remplacé par ce qui suit :

b) peut recueillir tout renseignement qu'il croit se rapporter à des activités de recyclage des produits de la criminalité ou au financement des activités terroristes et qui est accessible au public, notamment par les banques de données mises sur le marché, ou qui est contenu dans des bases de données tenues par les gouvernements fédéral ou provinciaux dans le cadre de l'application

2001, ch. 41,
art. 66

100. Section 65 of the Act is renumbered as subsection 65(1) and is amended by adding the following:

Compliance of persons or entities

(2) For the purpose of ensuring compliance with Part 1, the Centre may disclose to or receive from any agency or body that regulates or supervises persons or entities to whom Part 1 applies information relating to the compliance of those persons or entities with that Part.

Limitation

(3) Any information disclosed by the Centre under subsection (2) may be used by an agency or body referred to in that subsection only for purposes relating to compliance with Part 1.

des lois ou à des fins liées à la sécurité nationale et à l'égard desquelles un accord a été conclu en vertu du paragraphe 66(1);

100. L'article 65 de la même loi devient le paragraphe 65(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Personnes ou entités

(2) Afin d'assurer l'observation de la partie 1, le Centre peut communiquer à tout organisme qui régleme ou supervise des personnes ou entités assujetties à cette partie ou recevoir d'un tel organisme des renseignements relatifs à l'observation de cette partie par ces personnes ou entités.

Restriction

(3) Les renseignements communiqués par le Centre au titre du paragraphe (2) ne peuvent être utilisés par un organisme visé à ce paragraphe qu'à des fins relatives à l'observation de la partie 1.

PART 17

PARTIE 17

R.S., c. Q-1

QUARANTINE ACT

LOI SUR LA QUARANTAINE

L.R., ch. Q-1

101. The *Quarantine Act* is amended by adding the following after section 21:

101. La *Loi sur la quarantaine* est modifiée par adjonction, après l'article 21, de ce 20 qui suit :

INTERIM ORDERS

ARRÊTÉS D'URGENCE

Interim orders — regulations

21.1 (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Act if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to health or safety.

Arrêtés d'urgence — pouvoirs réglementaires

21.1 (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de la présente loi, s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la santé ou la sécurité.

Interim orders — subsection 21(2)

(2) The Minister may make an interim order in which any power referred to in subsection 21(2) is deemed to be exercised, if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to health or safety.

Arrêtés d'urgence — paragraphe 21(2)

(2) Pour les mêmes raisons, il peut également prendre un arrêté d'urgence dans lequel le pouvoir visé au paragraphe 21(2) est réputé être exercé.

Cessation of effect

(3) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of
 (a) 45 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council,
 (b) the day on which it is repealed,

Période de validité

(3) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet :
 a) soit quarante-cinq jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil;
 b) soit le jour de son abrogation;

	<p>(c) in the case of an interim order made under subsection (1), the day on which a regulation made under this Act that has the same effect as the interim order comes into force and, in the case of an interim order made under subsection (2), the day on which an order made by the Governor in Council under this Act that has the same effect as the interim order comes into force, and</p> <p>(d) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order.</p>	<p>c) soit, s'agissant de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1), à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente loi ou, s'agissant de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (2), à l'entrée en vigueur d'un décret au même effet pris en vertu de la présente loi;</p> <p>d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.</p>	
Contravention of unpublished order	<p>(4) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the <i>Canada Gazette</i> unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons likely to be affected by it.</p>	<p>(4) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la <i>Gazette du Canada</i>, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.</p>	Violation d'un arrêté non publié
Exemption from <i>Statutory Instruments Act</i>	<p>(5) An interim order</p> <p>(a) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the <i>Statutory Instruments Act</i>; and</p> <p>(b) shall be published in the <i>Canada Gazette</i> within 23 days after it is made.</p>	<p>(5) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> et publié dans la <i>Gazette du Canada</i> dans les vingt-trois jours suivant sa prise.</p>	Dérogation à la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Deeming	<p>(6) For the purpose of any provision of this Act other than this section, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provisions that may be contained in a regulation made under the specified provision.</p>	<p>(6) Pour l'application des dispositions de la présente loi — exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu de celle-ci vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.</p>	Présomption
Tabling in Parliament	<p>(7) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the interim order is made.</p>	<p>(7) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa prise.</p>	Dépôt devant le Parlement

PART 18

PARTIE 18

R.S., c. R-1

RADIATION EMITTING DEVICES ACT

LOI SUR LES DISPOSITIFS ÉMETTANT
DES RADIATIONS

L.R., ch. R-1

102. The Radiation Emitting Devices Act is amended by adding the following after section 13:

102. La Loi sur les dispositifs émettant des radiations est modifiée par adjonction, après l'article 13, de ce qui suit :

INTERIM ORDERS

ARRÊTÉS D'URGENCE

Interim orders

13.1 (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Act if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to health or safety.

13.1 (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de la présente loi, s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la santé ou la sécurité.

Arrêtés d'urgence

Cessation of effect

(2) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of

(2) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet :

Période de validité

(a) 45 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council,

(b) the day on which it is repealed,

(c) the day on which a regulation made under this Act, that has the same effect as the interim order, comes into force, and

(d) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order.

a) soit quarante-cinq jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil;

b) soit le jour de son abrogation;

c) soit à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente loi;

d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.

Contravention of unpublished order

(3) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons likely to be affected by it.

(3) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.

Violation d'un arrêté non publié

Exemption from Statutory Instruments Act

(4) An interim order

(a) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*; and

(4) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant sa prise.

Dérogation à la Loi sur les textes réglementaires

Deeming	<p>(b) shall be published in the <i>Canada Gazette</i> within 23 days after it is made.</p> <p>(5) For the purpose of any provision of this Act other than this section and subsection 13(2), any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.</p>	<p>(5) Pour l'application des dispositions de la présente loi — exception faite du présent article et du paragraphe 13(2) —, la mention des règlements pris en vertu de celle-ci vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.</p>	Présomption
Tabling in Parliament	<p>(6) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the interim order is made.</p>	<p>(6) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa prise.</p>	Dépôt devant le Parlement

PART 19
CANADA SHIPPING ACTS

PARTIE 19
LOIS SUR LA MARINE MARCHANDE
DU CANADA

R.S., c. S-9

Canada Shipping Act

Loi sur la marine marchande du Canada

L.R., ch. S-9

103. The *Canada Shipping Act* is amended by adding the following after section 8:

103. La *Loi sur la marine marchande du Canada* est modifiée par adjonction, après l'article 8, de ce qui suit :

Interim Orders

Arrêtés d'urgence

Interim orders

8.1 (1) The Minister of Transport or the Minister of Fisheries and Oceans, or both, may make an interim order that contains any of the following provisions, if the Minister or Ministers, as the case may be, believe that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to safety, security or the environment:

8.1 (1) Le ministre des Transports et le ministre des Pêches et des Océans, ou l'un ou l'autre, peuvent prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un des règlements suivants, si le ou les ministres, selon le cas, estiment qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la sécurité ou l'environnement :

Arrêtés d'urgence

(a) in the case of the Minister of Transport and the Minister of Fisheries and Oceans, any provision that may be contained in a regulation made under section 562;

a) s'agissant du ministre des Transports et du ministre des Pêches et des Océans, un règlement pris en vertu de l'article 562;

(b) in the case of the Minister of Fisheries and Oceans, any provision that may be contained in a regulation made under section 423, 519, 562.15, 562.16 or 660.9; and

b) s'agissant du ministre des Pêches et des Océans, un règlement pris en vertu des articles 423, 519, 562.15, 562.16 ou 660.9;

(c) in the case of the Minister of Transport, any provision that may be contained in a regulation made under any other section of this Act, other than section 727.7.

c) s'agissant du ministre des Transports, un règlement pris en vertu de tout autre article de la présente loi exception faite de l'article 727.7.

Cessation of effect	<p>(2) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of</p> <p>(a) 45 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council, 5</p> <p>(b) the day on which it is repealed,</p> <p>(c) the day on which a regulation made under this Act, that has the same effect as the interim order, comes into force, and</p> <p>(d) one year after the interim order is made 10 or any shorter period that may be specified in the interim order.</p>	<p>(2) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet :</p> <p>a) soit quarante-cinq jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil;</p> <p>b) soit le jour de son abrogation; 5</p> <p>c) soit à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente loi;</p> <p>d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa 10 prise.</p>	Période de validité
Contravention of unpublished order	<p>(3) No person or ship shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged 15 contravention, had not been published in the <i>Canada Gazette</i> unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person or ship had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the 20 purport of the interim order to the notice of those persons or ships likely to be affected by it.</p>	<p>(3) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la <i>Gazette du Canada</i>, sauf s'il est établi qu'à 15 cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.</p>	Violation d'un arrêté non publié
Exemption from <i>Statutory Instruments Act</i>	<p>(4) An interim order</p> <p>(a) is exempt from the application of 25 sections 3, 5 and 11 of the <i>Statutory Instruments Act</i>; and</p> <p>(b) shall be published in the <i>Canada Gazette</i> within 23 days after it is made.</p>	<p>(4) L'arrêté est soustrait à l'application des 20 articles 3, 5 et 11 de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> et publié dans la <i>Gazette du Canada</i> dans les vingt-trois jours suivant sa prise.</p>	Dérogação à la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Deeming	<p>(5) For the purpose of any provision of this 30 Act other than this section, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the 35 portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.</p>	<p>(5) Pour l'application des dispositions de la 25 présente loi — exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu de celle-ci vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés compor- 30 tant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.</p>	Présomption
Tabling in Parliament	<p>(6) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament on any of 40 the first 15 days on which that House is sitting after the interim order is made.</p>	<p>(6) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa 35 prise.</p>	Dépôt devant le Parlement

104. The Canada Shipping Act, 2001 is amended by adding the following after section 10:

104. La Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada est modifiée par adjonction, après l'article 10, de ce qui suit :

Interim Orders

Arrêtés d'urgence

Interim orders

10.1 (1) The Minister of Transport or the Minister of Fisheries and Oceans, or both, may make an interim order that contains any of the following provisions, if the Minister or Ministers, as the case may be, believe that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to safety, security or the environment:

- (a) in the case of the Minister of Transport and the Minister of Fisheries and Oceans, any provision that may be contained in a regulation made under paragraph 4(a) or 15 subsection 136(2);
- (b) in the case of the Minister of Fisheries and Oceans, any provision that may be contained in a regulation made under subsection 35(3), Part 5, except subsection 20 136(2), or Part 7, 8 or 10; and
- (c) in the case of the Minister of Transport, any provision that may be contained in a regulation made under paragraph 4(b), section 7, subsection 35(1) or Part 2, 3, 4, 6, 25 9, 11 or 12.

Cessation of effect

(2) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of

- (a) 45 days after it is made, unless it is 30 approved by the Governor in Council,
- (b) the day on which it is repealed,
- (c) the day on which a regulation made under this Act, that has the same effect as the interim order, comes into force, and 35
- (d) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order.

Arrêtés d'urgence

10.1 (1) Le ministre des Transports et le ministre des Pêches et des Océans, ou l'un ou l'autre, peuvent prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un des règlements suivants, si le ou les ministres, selon le cas, estiment qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer 10 à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la sécurité ou l'environnement :

- a) s'agissant du ministre des Transports et du ministre des Pêches et des Océans, un règlement pris en vertu de l'alinéa 4a) ou du 15 paragraphe 136(2);
- b) s'agissant du ministre des Pêches et des Océans, un règlement pris en vertu du paragraphe 35(3), de la partie 5 — exception faite du paragraphe 136(2) — ou des 20 parties 7, 8 ou 10;
- c) s'agissant du ministre des Transports, un règlement pris en vertu de l'alinéa 4b), de l'article 7, du paragraphe 35(1) ou des 25 parties 2, 3, 4, 6, 9, 11 ou 12.

Période de validité

(2) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet :

- a) soit quarante-cinq jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil;
- b) soit le jour de son abrogation; 30
- c) soit à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente loi;
- d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa 35 prise.

Contravention of unpublished order

(3) No person or vessel shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person or vessel had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons or vessels likely to be affected by it.

(3) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.

Violation d'un arrêté non publié

Exemption from Statutory Instruments Act

(4) An interim order (a) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*; and (b) shall be published in the *Canada Gazette* within 23 days after it is made.

(4) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant sa prise.

Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

Deeming

(5) For the purpose of any provision of this Act other than this section, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.

(5) Pour l'application des dispositions de la présente loi — exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu de celle-ci vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.

Présomption

Tabling in Parliament

(6) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the interim order is made.

(6) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa prise.

Dépôt devant le Parlement

PART 20

PARTIE 20

BIOLOGICAL AND TOXIN WEAPONS CONVENTION

CONVENTION SUR LES ARMES BIOLOGIQUES OU À TOXINES

105. The *Biological and Toxin Weapons Convention Implementation Act* is enacted as follows:

105. Est édictée la *Loi de mise en oeuvre de la convention sur les armes biologiques ou à toxines*, dont le texte suit :

An Act to implement the Convention on the Prohibition of the Development, Production and Stockpiling of Bacteriological (Biological) and Toxin Weapons and on their Destruction

Loi portant mise en oeuvre de la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction

	SHORT TITLE	TITRE ABRÉGÉ	
Short title	1. This Act may be cited as the <i>Biological and Toxin Weapons Convention Implementation Act</i> .	1. <i>Loi de mise en oeuvre de la convention sur les armes biologiques ou à toxines.</i>	Titre abrégé
	IMPLEMENTATION OF CONVENTION	MISE EN OEUVRE DE LA CONVENTION	
Definition of "Minister"	2. In this Act, "Minister" means the member of the Queen's Privy Council for Canada that the Governor in Council designates as the Minister for the purposes of this Act.	2. Dans la présente loi, « ministre » s'entend du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.	Définition de « ministre »
Purpose of Act	3. The purpose of this Act is to fulfil Canada's obligations under the Convention on the Prohibition of the Development, Production and Stockpiling of Bacteriological (Biological) and Toxin Weapons and on their Destruction, which entered into force from March 26, 1975, as amended from time to time pursuant to Article XI of that Convention.	3. La présente loi porte sur l'exécution des obligations du Canada au titre de la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction, en vigueur depuis le 26 mars 1975, ainsi que ses amendements éventuels apportés au titre de son article XI.	Objet de la loi
Publication of amendments	4. The Minister shall, as soon as practicable after any amendment to the Convention is made pursuant to Article XI of the Convention, cause a copy of the amendment to be published in the <i>Canada Gazette</i> .	4. Le ministre fait publier dans la <i>Gazette du Canada</i> , dans les meilleurs délais, tout amendement apporté à la convention au titre de son article XI.	Publication
Act binding on Her Majesty	5. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.	5. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.	Obligation de Sa Majesté
Prohibition	6. (1) No person shall develop, produce, retain, stockpile, otherwise acquire or possess, use or transfer (a) any microbial or other biological agent, or any toxin, for any purpose other than prophylactic, protective or other peaceful purposes; or (b) any weapon, equipment or means of delivery designed to use such an agent or toxin for hostile purposes or in armed conflict.	6. (1) Il est interdit de mettre au point, fabriquer, conserver, stocker, acquérir ou posséder d'une autre manière, utiliser ou transférer : a) des agents microbiologiques ou autres agents biologiques, ainsi que des toxines, qui ne sont pas destinés à des fins prophylactiques ou de protection ou à d'autres fins pacifiques; b) des armes, de l'équipement ou des vecteurs destinés à l'emploi de tels agents ou toxines à des fins hostiles ou dans des conflits armés.	Interdiction
Biological defence	(2) For greater certainty, subsection (1) does not prohibit any program or activity carried out or authorized by Canada and specifically designed to protect or defend humans, animals or plants against the use of any microbial or other biological agent or toxin for hostile purposes or in armed conflict, or to detect or assess the impact of such use.	(2) Il est entendu que le paragraphe (1) n'interdit pas les programmes ou activités entrepris ou dirigés par le Canada et expressément conçus pour protéger ou défendre les êtres humains, les animaux ou les plantes contre l'emploi d'agents microbiologiques ou d'autres agents biologiques ou de toxines à des fins hostiles ou dans des conflits armés ou pour détecter ou évaluer les effets d'un tel emploi.	Programmes de défense biologiques

Authorization under regulations	7. (1) Except as authorized under the regulations or any Act of Parliament, no person shall develop, produce, retain, stockpile, otherwise acquire or possess, use or transfer any microbial or other biological agent or toxin identified in the regulations.	7. (1) Nul ne peut, sauf autorisation prévue sous le régime des règlements ou de toute autre loi fédérale, mettre au point, fabriquer, conserver, stocker, acquérir ou posséder d'une autre manière, utiliser ou transférer les agents microbiologiques ou autres agents biologiques ou toxines précisés par les règlements.	Autorisations
Exportation or importation	(2) Except as authorized under the <i>Export and Import Permits Act</i> or any other Act of Parliament, no person shall export or import a microbial or other biological agent or toxin identified in the regulations made under this Act.	(2) Nul ne peut, sauf autorisation prévue sous le régime de la <i>Loi sur les licences d'exportation et d'importation</i> ou de toute autre loi fédérale, exporter ni importer les agents microbiologiques ou autres agents biologiques ou toxines précisés par les règlements d'application de la présente loi.	Exportation et importation
ENFORCEMENT		CONTRÔLE D'APPLICATION	
Responsible authority	8. (1) The Minister may designate any person or class of persons to be the responsible authority for the purposes of this Act.	8. (1) Le ministre peut désigner toute personne ou catégorie de personnes comme autorité responsable pour l'application de la présente loi.	Autorité responsable
Representatives of responsible authority	(2) The Minister may designate persons or classes of persons to act as representatives of the responsible authority.	(2) Le ministre peut désigner toute personne, à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée, pour remplir les fonctions de représentant de l'autorité responsable.	Représentants de l'autorité responsable
Designation of inspectors	9. The Minister may designate persons or classes of persons as inspectors for the purpose of the enforcement of this Act, and set conditions applicable to the person's inspection activities, after consulting any other Minister who has powers in relation to inspections for biological agents or toxins.	9. Le ministre peut désigner toute personne, à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée, comme inspecteur pour le contrôle d'application de la présente loi et fixer les conditions applicables à l'exercice de ses fonctions, après consultation de tout autre ministre qui a des pouvoirs d'inspection relativement à des agents biologiques ou à des toxines.	Inspecteurs
Certificates of designation	10. (1) An inspector or a representative of the responsible authority shall be given a certificate of designation, which must state the privileges and immunities applicable to the person and, in the case of an inspector, any conditions applicable under section 9.	10. (1) Le représentant de l'autorité responsable et l'inspecteur reçoivent un certificat de désignation. Le certificat énonce les privilèges et immunités de son titulaire et, dans le cas de l'inspecteur, les conditions fixées au titre de l'article 9.	Certificat de désignation
Production on entry	(2) An inspector or a representative of the responsible authority shall, on entering any place under this Act, produce the certificate of designation at the request of any individual in charge of that place.	(2) Le titulaire présente son certificat, sur demande, au responsable de tout lieu visité sous le régime de la présente loi.	Présentation

Statutory
Instruments
Act

(3) A certificate of designation is not a statutory instrument for purposes of the *Statutory Instruments Act*.

(3) Les certificats de désignation ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Réserve

Entry and
inspection

11. (1) Subject to subsection (5), for the purpose of ensuring compliance with this Act, an inspector may enter and inspect, at any reasonable time, any place in which the inspector believes on reasonable grounds there is

(a) any microbial or other biological agent, 10 or any toxin;

(b) any weapon, equipment or means of delivery designed to use such an agent or toxin; or

(c) any information relevant to the adminis- 15 tration of this Act.

11. (1) Pour le contrôle d'application de la 5 présente loi, l'inspecteur peut, sous réserve du 5 paragraphe (5), à toute heure convenable, procéder à la visite de tout lieu s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouvent l'une ou l'autre des choses suivantes :

a) des agents microbiologiques ou autres 10 agents biologiques ou des toxines;

b) des armes, de l'équipement ou des vecteurs destinés à l'emploi de tels agents ou toxines;

c) des renseignements utiles à l'application 15 de la présente loi.

Inspection

Powers of
inspectors

(2) An inspector carrying out an inspection may

(a) require the attendance of and question any person who the inspector considers will 20 be able to assist in the inspection;

(b) examine, take samples of, detain or remove any thing referred to in subsection (1);

(c) require any person to produce for 25 inspection, or to copy, any document that the inspector believes contains any information relevant to the administration of this Act; and

(d) require that any individual in charge of 30 the place take any measures that the inspector considers appropriate.

(2) L'inspecteur peut, au cours de sa visite :

a) exiger la présence des personnes qu'il juge à même de l'assister et les interroger;

b) examiner toute chose visée au paragra- 20 phe (1), en prendre des échantillons, la retenir ou l'enlever;

c) exiger, pour examen ou reproduction, la communication de tout document qui, à son avis, contient de l'information relative à 25 l'application de la présente loi;

d) ordonner au responsable du lieu de prendre les mesures qu'il estime indiquées.

Pouvoirs de
l'inspecteur

Operation of
computer and
copying
equipment

(3) An inspector carrying out an inspection may

(a) use or cause to be used any computer or 35 data processing system to examine any data contained in or available to the computer or system;

(b) reproduce or cause to be reproduced any record from the data, in the form of a 40 printout or other intelligible output, and remove the printout or other output for examination or copying; and

(c) use or cause to be used any equipment at the place to make copies of any data or any 45 record, book of account or other document.

(3) L'inspecteur peut, dans le cadre de l'exercice des pouvoirs prévus au paragraphe 30 (1) :

a) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur ou système informatique pour examiner les données qu'il contient ou auxquelles il 35 donne accès;

b) reproduire ou faire reproduire des données sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible;

c) utiliser ou faire utiliser le matériel se trouvant sur place pour reproduire des 40 données ou faire des copies de tous regis-

Usage
d'ordinateurs
et de
photocopieurs

		tres, documents comptables ou autres documents.	
Inspector may be accompanied	(4) An inspector carrying out an inspection may be accompanied by any other person chosen by the inspector.	(4) L'inspecteur peut, pour sa visite, se faire accompagner d'une personne de son choix.	Inspecteur accompagné d'un tiers
Warrant to enter dwelling-house	(5) An inspector may not enter a dwelling-house except with the consent of the occupant or under the authority of a warrant issued under subsection (6).	(5) Dans le cas d'un local d'habitation, l'inspecteur ne peut toutefois procéder à la visite sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (6).	Local d'habitation
Authority to issue warrant	(6) If on <i>ex parte</i> application a justice of the peace is satisfied by information on oath that (a) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to a dwelling-house, (b) entry into the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration of this Act or the regulations, and (c) entry into the dwelling-house has been refused or there are reasonable grounds to believe that entry will be refused, the justice may issue a warrant authorizing the inspector named in the warrant to enter the dwelling-house, subject to any conditions that may be specified in the warrant.	(6) Sur demande <i>ex parte</i> , le juge de paix peut délivrer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à procéder à la visite d'un local d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants : a) les conditions prévues au paragraphe (1) existent; b) la visite est nécessaire à l'application de la présente loi ou de ses règlements; c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.	Délivrance du mandat
Use of force	(7) The inspector may not use force to execute the warrant unless its use is specifically authorized in the warrant.	(7) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage.	Usage de la force
Search and seizure	12. (1) An inspector is a public officer for the purposes of the application of section 487 of the <i>Criminal Code</i> in respect of an offence under subsection 6(1) unless otherwise provided by the conditions set under section 9.	12. (1) Sous réserve des conditions fixées en vertu de l'article 9, l'inspecteur est un fonctionnaire public pour l'application de l'article 487 du <i>Code criminel</i> en ce qui touche les infractions prévues au paragraphe 6(1).	Saisie et perquisition
Where warrant not necessary	(2) An inspector may exercise without a warrant any of the powers conferred by virtue of subsection (1) if the conditions for obtaining a warrant exist but, by reason of exigent circumstances, it would not be practical to obtain a warrant.	(2) L'inspecteur peut exercer sans mandat les pouvoirs qui lui sont conférés par application du paragraphe (1) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention d'un mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.	Perquisition sans mandat
Notice of reason for seizure	(3) An inspector who seizes and detains anything shall, as soon as practicable, advise its owner or the person having the possession, care or control of it at the time of its seizure of the reason for the seizure.	(3) Dans les meilleurs délais, l'inspecteur porte à la connaissance du propriétaire des biens saisis ou de la dernière personne à en avoir eu la possession, la responsabilité ou la charge, les motifs de la saisie.	Motifs de la saisie
Obstruction and false statements	13. (1) No person shall obstruct or hinder, or knowingly make any false or misleading statement either orally or in writing to, an inspector or a representative of the responsible	13. (1) Il est interdit d'entraver l'action d'un représentant de l'autorité responsable ou de l'inspecteur dans l'exercice de leurs fonctions ou de leur faire en connaissance de cause,	Entrave et fausses déclarations

	authority engaged in carrying out duties under this Act.	oralement ou par écrit, une déclaration fautive ou trompeuse.	
Assistance to inspectors	(2) The owner or person in charge of a place entered under section 11 and every person present in that place shall give an inspector all reasonable assistance to enable the inspector to perform his or her duties, and shall furnish the inspector with any information related to the administration of this Act that the inspector reasonably requests.	(2) Le propriétaire ou le responsable du lieu visité en conformité avec l'article 11 ainsi que quiconque s'y trouve sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui fournir les renseignements qu'il peut valablement exiger quant à l'application de la présente loi.	Assistance à l'inspecteur
Interference	(3) Except with the authority of an inspector, no person shall remove, alter or interfere in any way with any thing seized under this Act.	(3) Il est interdit, sans autorisation de l'inspecteur, de déplacer toute chose saisie au titre de la présente loi, ou d'en modifier l'état de quelque manière que ce soit.	Interdiction
Punishment	14. (1) Every person who contravenes section 6 or 7 is guilty of an indictable offence and liable on conviction to a fine not exceeding \$1,000,000 or to imprisonment for a term not exceeding ten years, or to both.	14. (1) Quiconque contrevient aux articles 6 ou 7 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, une amende maximale de 1 000 000 \$ et un emprisonnement maximal de dix ans, ou l'une de ces peines.	Infraction
Punishment	(2) Every person who contravenes section 13 or 17, subsection 18(2) or section 19 or any provision of the regulations is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable on conviction to a fine not exceeding \$50,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.	(2) Quiconque contrevient aux articles 13 ou 17, au paragraphe 18(2) ou à l'article 19 ou aux règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 50 000 \$ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.	Entrave
Continuing offence	15. Where an offence under this Act is committed or continued on more than one day, the person who committed the offence is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.	15. Il peut être compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.	Infraction continue
Jurisdiction	16. (1) Where a person is alleged to have committed an offence under this Act, proceedings in respect of that offence may be commenced at the instance of the Government of Canada and conducted by the Attorney General of Canada or counsel acting on his or her behalf in any territorial division in Canada, if the offence is alleged to have occurred outside the province in which the proceedings are commenced, whether or not proceedings have previously been commenced elsewhere in Canada.	16. (1) Les poursuites relatives à une infraction prévue à la présente loi peuvent être engagées dans toute circonscription territoriale au Canada par le gouvernement du Canada et menées par le procureur général du Canada, ou l'avocat agissant en son nom, dans le cas où l'infraction est censée avoir été commise à l'extérieur de la province dans laquelle les poursuites sont engagées, que des poursuites aient ou non été engagées antérieurement ailleurs au Canada.	Compétence

Trial and punishment

(2) An accused may be tried and punished in respect of an offence referred to in subsection (1) in the same manner as if the offence had been committed in the territorial division where the proceeding is conducted.

(2) L'accusé peut être jugé et puni à l'égard de l'infraction visée au paragraphe (1) comme si celle-ci avait été commise dans la circonscription territoriale où les poursuites sont menées.

Procès et peine

5

INFORMATION AND DOCUMENTS

Information and documents

17. Every person who develops, produces, retains, stockpiles, otherwise acquires or possesses, uses, transfers, exports or imports any microbial or other biological agent, any toxin or any related equipment identified in the regulations shall

(a) provide such information, at such times and in such form, as may be specified by the regulations, to the responsible authority or to any other portion of the public service of 15 Canada specified by the regulations; and

(b) keep and maintain in Canada the documents specified by the regulations, at the person's place of business or at such other place as may be designated by the 20 Minister, in the manner and for the period that is specified by the regulations and, on request by the Minister or the responsible authority, provide the documents to the 25 responsible authority or to any other portion of the public service of Canada specified by the regulations.

Notice for disclosure of information

18. (1) The Minister may send a notice to any person who the Minister believes on reasonable grounds has information or documents relevant to the enforcement of this Act, requesting the person to provide the information or documents to the Minister.

RENSEIGNEMENTS

17. Quiconque met au point, fabrique, conserve, stocke, acquiert ou possède d'une autre manière, utilise, transfère, exporte ou importe des agents microbiologiques ou autres agents biologiques, des toxines ou de l'équipement s'y rapportant précisés par règlement est tenu de :

a) fournir à l'autorité responsable, ou à tout autre secteur de l'administration publique fédérale précisé par règlement, les renseignements réglementaires, selon les modalités de temps et de forme prévues par règlement;

b) tenir et conserver au Canada, dans son établissement ou dans tout autre lieu désigné par le ministre, selon les modalités et pendant le délai réglementaires, les documents réglementaires, et, sur demande du ministre, de l'autorité responsable ou de tout autre secteur de l'administration publique fédérale précisé par règlement, les fournir à celle-ci.

Renseignements et documents

Avis de communication

18. (1) Le ministre peut demander, par avis, à toute personne qu'il croit, pour des motifs raisonnables, être en possession de renseignements ou documents utiles à l'application de la présente loi de les lui communiquer.

Compliance with notice

(2) A person who receives a notice referred to in subsection (1) shall provide the requested information and documents that are under the person's care or control to the Minister in the form and within the time specified in the notice.

(2) Le destinataire de l'avis est tenu de fournir au ministre, dans le délai et en la forme que précise l'avis, les renseignements ou documents demandés dont il a la garde ou le contrôle.

Obligation de communication

Confidential information

19. No person who obtains information or documents pursuant to this Act or the Convention from a person who consistently treated them in a confidential manner shall knowingly, without the written consent of that person, communicate them or allow them to be 45 communicated to any person, or allow any person to have access to them, except

19. Nul ne peut, sciemment, communiquer des renseignements ou documents obtenus, au titre de la présente loi ou de la convention, 40 d'une personne qui les a traités comme confidentiels de façon constante, en autoriser la communication ou en permettre la consultation sans le consentement écrit de cette personne, sauf :

Interdiction : renseignements confidentiels

45

(a) for the purpose of the enforcement or application of this Act or any other Act of Parliament;

(b) pursuant to an obligation of the Government of Canada under the Convention; or

(c) to the extent that they are required to be disclosed or communicated in the interest of public safety.

a) s'ils doivent servir à l'application ou au contrôle d'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale;

b) si la convention en exige la communication par le gouvernement du Canada au titre de la convention;

c) dans la mesure où ils doivent être communiqués ou consultés pour des raisons de sécurité publique.

REGULATIONS

20. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and any other Minister who has powers in relation to biological agents or toxins, make regulations

(a) defining “biological agent”, “microbial agent” and “toxin” for the purposes of this Act;

(b) respecting conditions under which activities referred to in subsection 7(1) may be carried on, providing for the issue, suspension and cancellation of authorizations governing the carrying on of any such activity and prescribing the fees or the manner of calculating the fees to be paid in respect of any such authorizations;

(c) identifying microbial or other biological agents and toxins for the purposes of subsection 7(1) or (2);

(d) respecting the powers, privileges, immunities and obligations of representatives of the responsible authority who are designated under subsection 8(2) and respecting the privileges and immunities of inspectors;

(e) respecting the detention, storage, transfer, restoration, forfeiture and disposal — including destruction — of things removed by inspectors under this Act or seized by inspectors under section 487 of the *Criminal Code*;

(f) for the purposes of section 17, identifying microbial or other biological agents and toxins and related equipment, and specifying anything that is to be specified by the regulations; and

(g) generally for carrying out the purposes and provisions of the Convention.

RÈGLEMENTS

20. Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre et de tout autre ministre qui a des pouvoirs relativement à des agents biologiques ou à des toxines :

a) définir « agent microbiologique », « agent biologique » et « toxine » pour l'application de la présente loi;

b) régir les conditions auxquelles peuvent être exercées les activités visées au paragraphe 7(1), établir des règles sur la délivrance, la suspension et l'annulation des autorisations relatives à ces activités et fixer le montant — ou le mode de calcul de celui-ci — des droits à percevoir relativement à ces autorisations;

c) préciser des agents microbiologiques ou autres agents biologiques et des toxines pour l'application des paragraphes 7(1) ou (2);

d) régir les privilèges et immunités des inspecteurs et des représentants de l'autorité responsable qui sont désignés dans le cadre du paragraphe 8(2) ainsi que les pouvoirs et obligations de ces derniers;

e) régir la rétention, l'entreposage, le transfert, la prise de mesures de disposition — notamment la destruction —, la restitution et la confiscation des biens enlevés, sous le régime de la présente loi, ou saisis, sous le régime de l'article 487 du *Code criminel*, par les inspecteurs;

f) préciser, pour l'application de l'article 17, des agents microbiologiques ou autres agents biologiques, des toxines ainsi que l'équipement s'y rapportant, et prendre toute mesure d'ordre réglementaire qui y est prévue;

g) de façon générale, prendre toute mesure utile à la mise en oeuvre de la convention.

PART 21

PARTIE 21

CONSEQUENTIAL, COORDINATING AND COMMENCEMENT PROVISIONS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, DISPOSITIONS DE COORDINATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Consequential Amendments

Modifications corrélatives

R.S., c. C-46

Criminal Code

Code criminel

L.R., ch. 46

106. The definition “offence” in section 183 of the *Criminal Code* is replaced by the following:

106. La définition de « infraction », à l'article 183 du *Code criminel*, est remplacée par ce qui suit :

“offence”
« *infraction* »

“offence” means an offence contrary to, any conspiracy or attempt to commit or being an accessory after the fact in relation to an offence contrary to, or any counselling in relation to an offence contrary to

« infraction » Infraction, complot ou tentative de commettre une infraction, complicité après le fait ou le fait de conseiller à une autre personne de commettre une infraction en ce qui concerne :

« infraction »
“offence”

(a) any of the following provisions of this Act, namely,

a) l'une des dispositions suivantes de la présente loi :

- (i) section 47 (high treason),
- (ii) section 51 (intimidating Parliament or a legislature),
- (iii) section 52 (sabotage),
- (iv) section 57 (forgery, etc.),
- (v) section 61 (sedition),
- (vi) section 76 (hijacking),
- (vii) section 77 (endangering safety of aircraft or airport),
- (viii) section 78 (offensive weapons, etc., on aircraft),
- (ix) section 78.1 (offences against maritime navigation or fixed platforms),
- (x) section 80 (breach of duty),
- (xi) section 81 (using explosives),
- (xii) section 82 (possessing explosives),
- (xii.1) section 83.02 (providing or collecting property for certain activities),
- (xii.2) section 83.03 (providing, making available, etc., property or services for terrorist purposes),

- (i) l'article 47 (haute trahison),
- (ii) l'article 51 (intimider le Parlement ou une législature),
- (iii) l'article 52 (sabotage),
- (iv) l'article 57 (faux ou usage de faux, etc.),
- (v) l'article 61 (infractions séditeuses),
- (vi) l'article 76 (détournement),
- (vii) l'article 77 (atteinte à la sécurité des aéronefs ou des aéroports),
- (viii) l'article 78 (armes offensives, etc. à bord d'un aéronef),
- (ix) l'article 78.1 (infractions contre la navigation maritime ou une plate-forme fixe),
- (x) l'article 80 (manque de précautions),
- (xi) l'article 81 (usage d'explosifs),
- (xii) l'article 82 (possession d'explosifs),
- (xii.1) l'article 83.02 (fournir ou réunir des biens en vue de certains actes),

- (xii.3) section 83.04 (using or possessing property for terrorist purposes),
- (xii.4) section 83.18 (participation in activity of terrorist group),
- (xii.5) section 83.19 (facilitating terrorist activity), 5
- (xii.6) section 83.2 (commission of offence for terrorist group),
- (xii.7) section 83.21 (instructing to carry out activity for terrorist group), 10
- (xii.8) section 83.22 (instructing to carry out terrorist activity),
- (xii.9) section 83.23 (harbouring or concealing),
- (xii.91) section 83.231 (hoax — terrorist activity), 15
- (xiii) section 96 (possession of weapon obtained by commission of offence),
- (xiv) section 99 (weapons trafficking),
- (xv) section 100 (possession for purpose of weapons trafficking), 20
- (xvi) section 102 (making automatic firearm),
- (xvii) section 103 (importing or exporting knowing it is unauthorized), 25
- (xviii) section 104 (unauthorized importing or exporting),
- (xix) section 119 (bribery, etc.),
- (xx) section 120 (bribery, etc.),
- (xxi) section 121 (fraud on government), 30
- (xxii) section 122 (breach of trust),
- (xxiii) section 123 (municipal corruption),
- (xxiv) section 132 (perjury), 35
- (xxv) section 139 (obstructing justice),
- (xxvi) section 144 (prison breach),
- (xxvii) subsection 145(1) (escape, etc.),
- (xxviii) paragraph 163(1)(a) (obscene materials), 40
- (xii.2) l'article 83.03 (fournir, rendre disponibles, etc. des biens ou services à des fins terroristes),
- (xii.3) l'article 83.04 (utiliser ou avoir en sa possession des biens à des fins terroristes), 5
- (xii.4) l'article 83.18 (participation à une activité d'un groupe terroriste),
- (xii.5) l'article 83.19 (facilitation d'une activité terroriste), 10
- (xii.6) l'article 83.2 (infraction au profit d'un groupe terroriste),
- (xii.7) l'article 83.21 (charger une personne de se livrer à une activité pour un groupe terroriste), 15
- (xii.8) l'article 83.22 (charger une personne de se livrer à une activité terroriste),
- (xii.9) l'article 83.23 (héberger ou cacher), 20
- (xii.91) l'article 83.231 (incitation à craindre des activités terroristes),
- (xiii) l'article 96 (possession d'une arme obtenue lors de la perpétration d'une infraction), 25
- (xiv) l'article 99 (trafic d'armes),
- (xv) l'article 100 (possession en vue de faire le trafic d'armes),
- (xvi) l'article 102 (fabrication d'une arme automatique), 30
- (xvii) l'article 103 (importation ou exportation non autorisées — infraction délibérée),
- (xviii) l'article 104 (importation ou exportation non autorisées), 35
- (xix) l'article 119 (corruption, etc.),
- (xx) l'article 120 (corruption, etc.),
- (xxi) l'article 121 (fraudes envers le gouvernement),
- (xxii) l'article 122 (abus de confiance), 40
- (xxiii) l'article 123 (corruption dans les affaires municipales),
- (xxiv) l'article 132 (parjure),

- (xxix) section 163.1 (child pornography),
- (xxx) section 184 (unlawful interception),
- (xxxi) section 191 (possession of intercepting device), 5
- (xxxii) subsection 201(1) (keeping gaming or betting house),
- (xxxiii) paragraph 202(1)(e) (pool-selling, etc.), 10
- (xxxiv) subsection 210(1) (keeping common bawdy house),
- (xxxv) subsection 212(1) (procuring),
- (xxxvi) subsection 212(2) (procuring),
- (xxxvii) subsection 212(2.1) (aggravated offence in relation to living on the avails of prostitution of a person under the age of eighteen years), 15
- (xxxviii) subsection 212(4) (offence — prostitution of person under eighteen), 20
- (xxxix) section 235 (murder),
- (xl) section 264.1 (uttering threats),
- (xli) section 267 (assault with a weapon or causing bodily harm), 25
- (xlii) section 268 (aggravated assault),
- (xliii) section 269 (unlawfully causing bodily harm),
- (xliv) section 271 (sexual assault),
- (xlv) section 272 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm), 30
- (xlvi) section 273 (aggravated sexual assault),
- (xlvii) section 279 (kidnapping), 35
- (xlviii) section 279.1 (hostage taking),
- (xlix) section 280 (abduction of person under sixteen),
- (l) section 281 (abduction of person under fourteen), 40
- (li) section 282 (abduction in contravention of custody order),
- (lii) section 283 (abduction),
- (xxv) l'article 139 (entrave à la justice),
- (xxvi) l'article 144 (bris de prison),
- (xxvii) le paragraphe 145(1) (évasion, etc.), 5
- (xxviii) l'alinéa 163(1)a) (documentation obscène),
- (xxix) l'article 163.1 (pornographie juvénile),
- (xxx) l'article 184 (interception illégale), 10
- (xxxi) l'article 191 (possession de dispositifs d'interception),
- (xxxii) le paragraphe 201(1) (tenancier d'une maison de jeu ou de pari), 15
- (xxxiii) l'alinéa 202(1)e) (vente de mise collective, etc.),
- (xxxiv) le paragraphe 210(1) (tenue d'une maison de débauche),
- (xxxv) le paragraphe 212(1) (proxénétisme),
- (xxxvi) le paragraphe 212(2) (proxénétisme),
- (xxxvii) le paragraphe 212(2.1) (infraction grave — vivre des produits de la prostitution d'une personne âgée de moins de dix-huit ans), 20
- (xxxviii) le paragraphe 212(4) (infraction — prostitution d'une personne âgée de moins de dix-huit ans), 30
- (xxxix) l'article 235 (meurtre),
- (xl) l'article 264.1 (menaces),
- (xli) l'article 267 (agression armée ou infliction de lésions corporelles),
- (xlii) l'article 268 (voies de fait graves), 35
- (xliii) l'article 269 (infliction illégale de lésions corporelles),
- (xliv) l'article 271 (agression sexuelle), 40
- (xlv) l'article 272 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles),

- (liii) section 318 (advocating genocide),
- (liv) section 327 (possession of device to obtain telecommunication facility or service), 5
- (lv) section 334 (theft),
- (lvi) section 342 (theft, forgery, etc., of credit card),
- (lvii) section 342.1 (unauthorized use of computer), 10
- (lviii) section 342.2 (possession of device to obtain computer service),
- (lix) section 344 (robbery),
- (lx) section 346 (extortion),
- (lxi) section 347 (criminal interest rate), 15
- (lxii) section 348 (breaking and entering),
- (lxiii) section 354 (possession of property obtained by crime), 20
- (lxiv) section 356 (theft from mail),
- (lxv) section 367 (forgery),
- (lxvi) section 368 (uttering forged document),
- (lxvii) section 372 (false messages), 25
- (lxviii) section 380 (fraud),
- (lxix) section 381 (using mails to defraud),
- (lxx) section 382 (fraudulent manipulation of stock exchange transactions), 30
- (lxxi) section 423.1 (intimidation of justice system participant or journalist),
- (lxxii) section 424 (threat to commit offences against internationally protected person), 35
- (lxxii.1) section 424.1 (threat against United Nations or associated personnel),
- (lxxiii) section 426 (secret commissions), 40
- (lxxiv) section 430 (mischief),
- (xlvi) l'article 273 (agression sexuelle grave),
- (xlvii) l'article 279 (enlèvement),
- (xlviii) l'article 279.1 (prise d'otage),
- (xlix) l'article 280 (enlèvement d'une personne âgée de moins de 16 ans), 5
- (l) l'article 281 (enlèvement d'une personne âgée de moins de 14 ans),
- (li) l'article 282 (enlèvement en contravention avec une ordonnance de 10 garde),
- (lii) l'article 283 (enlèvement),
- (liii) l'article 318 (encouragement au génocide),
- (liv) l'article 327 (possession de 15 moyens permettant d'utiliser des installations ou d'obtenir un service en matière de télécommunication),
- (lv) l'article 334 (punition du vol),
- (lvi) l'article 342 (vol etc. de cartes de 20 crédit),
- (lvii) l'article 342.1 (utilisation non autorisée d'ordinateur),
- (lviii) l'article 342.2 (possession de moyens permettant d'utiliser un service d'ordinateur), 25
- (lix) l'article 344 (vol qualifié),
- (lx) l'article 346 (extorsion),
- (lxi) l'article 347 (usure),
- (lxii) l'article 348 (introduction par 30 effraction),
- (lxiii) l'article 354 (possession de biens criminellement obtenus),
- (lxiv) l'article 356 (vol de courrier),
- (lxv) l'article 367 (faux), 35
- (lxvi) l'article 368 (emploi d'un document contrefait),
- (lxvii) l'article 372 (faux messages),
- (lxviii) l'article 380 (fraude),
- (lxix) l'article 381 (emploi du courrier 40 pour frauder),

- (lxxv) section 431 (attack on premises, residence or transport of internationally protected person),
- (lxxv.1) section 431.1 (attack on premises, accommodation or transport of United Nations or associated personnel), 5
- (lxxv.2) subsection 431.2(2) (explosive or other lethal device),
- (lxxvi) section 433 (arson), 10
- (lxxvii) section 434 (arson),
- (lxxviii) section 434.1 (arson),
- (lxxix) section 435 (arson for fraudulent purpose),
- (lxxx) section 449 (making counterfeit money), 15
- (lxxxi) section 450 (possession, etc., of counterfeit money),
- (lxxxii) section 452 (uttering, etc., counterfeit money), 20
- (lxxxiii) section 462.31 (laundering proceeds of crime),
- (lxxxiv) subsection 462.33(11) (acting in contravention of restraint order),
- (lxxxv) section 467.11 (participation in criminal organization), 25
- (lxxxvi) section 467.12 (commission of offence for criminal organization), or
- (lxxxvii) section 467.13 (instructing commission of offence for criminal organization),
- (b) section 198 (fraudulent bankruptcy) of the *Bankruptcy and Insolvency Act*,
- (b.1) any of the following provisions of the *Biological and Toxin Weapons Convention Implementation Act*, namely,
- (i) section 6 (production, etc., of biological agents and means of delivery), or 40
- (ii) section 7 (unauthorized production, etc., of biological agents),
- (c) any of the following provisions of the *Competition Act*, namely,
- (lxx) l'article 382 (manipulations frauduleuses d'opérations boursières),
- (lxxi) l'article 423.1 (intimidation d'une personne associée au système judiciaire ou d'un journaliste), 5
- (lxxii) l'article 424 (menaces de commettre une infraction contre une personne jouissant d'une protection internationale),
- (lxxii.1) l'article 424.1 (menaces contre le personnel des Nations Unies ou le personnel associé), 10
- (lxxiii) l'article 426 (commissions secrètes),
- (lxxiv) l'article 430 (méfait), 15
- (lxxv) l'article 431 (attaque contre les locaux officiels, le logement privé ou les moyens de transport),
- (lxxv.1) l'article 431.1 (attaque contre les locaux officiels, le logement privé ou les moyens de transport du personnel des Nations Unies ou du personnel associé), 20
- (lxxv.2) le paragraphe 431.2(2) (engin explosif ou autre engin meurtrier), 25
- (lxxvi) l'article 433 (crime d'incendie),
- (lxxvii) l'article 434 (incendie criminel),
- (lxxviii) l'article 434.1 (incendie criminel),
- (lxxix) l'article 435 (incendie criminel : intention frauduleuse),
- (lxxx) l'article 449 (fabrication de monnaie contrefaite), 35
- (lxxxi) l'article 450 (possession, etc. de monnaie contrefaite),
- (lxxxii) l'article 452 (mise en circulation, etc. de monnaie contrefaite),
- (lxxxiii) l'article 462.31 (recyclage des produits de la criminalité), 40
- (lxxxiv) le paragraphe 462.33(11) (contravention d'une ordonnance de blocage),

- (i) section 45 (conspiracy) in relation to any of the matters referred to in paragraphs 45(4)(a) to (d) of that Act,
- (ii) section 47 (bid-rigging), or
- (iii) subsection 52.1(3) (deceptive telemarketing),
- (d) any of the following provisions of the *Controlled Drugs and Substances Act*, namely,
- (i) section 5 (trafficking), 10
- (ii) section 6 (importing and exporting), or
- (iii) section 7 (production),
- (e) section 3 (bribing a foreign public official) of the *Corruption of Foreign Public Officials Act*,
- (e.1) the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*,
- (f) either of the following provisions of the *Customs Act*, namely, 20
- (i) section 153 (false statements), or
- (ii) section 159 (smuggling),
- (g) any of the following provisions of the *Excise Act*, namely,
- (i) section 158 (unlawful distillation of spirits), 25
- (ii) section 163 (unlawful selling of spirits),
- (iii) subsection 233(1) (unlawful packaging or stamping), or 30
- (iv) subsection 240(1) (unlawful possession or sale of manufactured tobacco or cigars),
- (h) any of the following provisions of the *Export and Import Permits Act*, namely, 35
- (i) section 13 (export or attempt to export),
- (ii) section 14 (import or attempt to import),
- (iii) section 15 (diversion, etc.), 40
- (iv) section 16 (no transfer of permits),
- (v) section 17 (false information), or
- (vi) section 18 (aiding and abetting),
- (lxxxv) l'article 467.11 (participation aux activités d'une organisation criminelle),
- (lxxxvi) l'article 467.12 (infraction au profit d'une organisation criminelle), 5
- (lxxxvii) l'article 467.13 (charger une personne de commettre une infraction);
- b) l'article 198 (faillite frauduleuse) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*; 10
- b.1) l'une des dispositions suivantes de la *Loi de mise en oeuvre de la convention sur les armes biologiques ou à toxines* :
- (i) l'article 6 (mise au point, fabrication, etc. d'agents biologiques et de vecteurs), 15
- (ii) l'article 7 (mise au point, fabrication, etc. d'agents biologiques sans autorisation);
- c) l'une des dispositions suivantes de la *Loi sur la concurrence* :
- (i) l'article 45 (complot) — en ce qui concerne l'une ou l'autre des matières visées à ses alinéas (4)a) à d),
- (ii) l'article 47 (truquage des offres), 25
- (iii) le paragraphe 52.1(3) (télémarketing trompeur);
- d) l'une des dispositions suivantes de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* : 30
- (i) l'article 5 (trafic de substances),
- (ii) l'article 6 (importation et exportation),
- (iii) l'article 7 (production);
- e) l'article 3 (corruption d'agents publics étrangers) de la *Loi sur la corruption d'agents publics étrangers*;
- e.1) la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*;
- f) l'une des dispositions suivantes de la *Loi sur les douanes* :
- (i) l'article 153 (fausses indications),
- (ii) l'article 159 (contrebande);

(i) any of the following provisions of the *Immigration and Refugee Protection Act*, namely,

- (i) section 117 (organizing entry into Canada), 5
- (ii) section 118 (trafficking in persons),
- (iii) section 119 (disembarking persons at sea),
- (iv) section 122 (offences related to 10 documents),
- (v) section 126 (counselling misrepresentation), or
- (vi) section 129 (offences relating to officers), or 15

(j) any offence under the *Security of Information Act*,

and includes any other offence that there are reasonable grounds to believe is a criminal organization offence or any other offence 20 that there are reasonable grounds to believe is an offence described in paragraph (b) or (c) of the definition “terrorism offence” in section 2;

g) l’une des dispositions suivantes de la *Loi sur l’accise* :

- (i) l’article 158 (distillation illégale de l’eau-de-vie),
- (ii) l’article 163 (vente illégale de 5 l’eau-de-vie),
- (iii) le paragraphe 233(1) (empaquetage ou estampillage illégal),
- (iv) le paragraphe 240(1) (possession ou vente illégale de tabac fabriqué ou 10 de cigares);

h) l’une des dispositions suivantes de la *Loi sur les licences d’exportation et d’importation* :

- (i) l’article 13 (exportation ou tentati-15 ve d’exportation),
- (ii) l’article 14 (importation ou tentative d’importation),
- (iii) l’article 15 (détournement, etc.),
- (iv) l’article 16 (transfert ou autorisa-20 tion interdits),
- (v) l’article 17 (faux renseignements),
- (vi) l’article 18 (incitation);

i) l’une des dispositions suivantes de la *Loi sur l’immigration et la protection des 25 réfugiés* :

- (i) l’article 117 (entrée illégale),
- (ii) l’article 118 (trafic de personnes),
- (iii) l’article 119 (débarquement de 30 personnes en mer),
- (iv) l’article 122 (infractions relatives aux documents),
- (v) l’article 126 (fausses présentations),
- (vi) l’article 129 (infractions relatives 35 aux agents);

j) toute infraction visée à la *Loi sur la protection de l’information*.

Est également visée par la présente définition toute autre infraction dont il y a des 40 motifs raisonnables de croire qu’elle est une infraction d’organisation criminelle, ou toute autre infraction dont il y a des motifs

raisonnables de croire qu'elle est une infraction visée aux alinéas *b*) ou *c*) de la définition de « infraction de terrorisme » à l'article 2.

Repeals

2001, c. 32

107. Subsection 81(2) of *An Act to amend the Criminal Code (organized crime and law enforcement) and to make consequential amendments to other Acts* is repealed.

2001, c. 27

108. Section 245 of the *Immigration and Refugee Protection Act* is repealed.

Coordinating Amendments

2001, c. 27

Immigration and Refugee Protection Act

109. On the later of the coming into force of section 55 of the *Immigration and Refugee Protection Act* and paragraph (b) of the definition “warrant” in subsection 4.82(1) of the *Aeronautics Act*, as enacted by section 5 of this Act, paragraph (b) of the definition “warrant” in subsection 4.82(1) of the *Aeronautics Act* is replaced by the following:

(b) a warrant issued under subsection 55(1) or 82(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*; or

2001, c. 29

Transportation Appeal Tribunal of Canada Act

110. (1) On the later of the coming into force of subsection 36(2) of the *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act* and subsection 13(3) of this Act, subsections 7(7) and (8) of the *Aeronautics Act* are replaced by the following:

(7) The member of the Tribunal conducting the review may make the following determination:

(a) if the decision of the Minister relates to a person's designation under section 4.84, 30 the member may determine the matter by confirming the Minister's decision or by referring the matter back to the Minister for reconsideration; or

Abrogations

2001, ch. 32

107. Le paragraphe 81(2) de la *Loi modifiant le Code criminel (crime organisé et application de la loi) et d'autres lois en conséquence* est abrogé.

2001, ch. 27

108. L'article 245 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* est abrogé.

Dispositions de coordination

2001, ch. 27

Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés

109. À l'entrée en vigueur de l'article 55 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ou à celle de l'alinéa *b*) de la définition de « mandat », au paragraphe 4.82(1) de la *Loi sur l'aéronautique*, dans sa version édictée par l'article 5 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, cet alinéa est remplacé par ce qui suit :

b) mandat délivré sous le régime des paragraphes 55(1) ou 82(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

2001, ch. 29

Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada

110. (1) À l'entrée en vigueur du paragraphe 36(2) de la *Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada* (appelée « autre loi » au présent article) ou à celle du paragraphe 13(3) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, les paragraphes 7(7) et (8) de la *Loi sur l'aéronautique* sont remplacés par ce qui suit :

(7) Le conseiller peut :

a) dans le cas où la décision du ministre porte sur la désignation de la personne au titre de l'article 4.84, confirmer la décision du ministre ou lui renvoyer l'affaire pour réexamen;

b) dans le cas où la décision du ministre porte sur tout autre document d'aviation canadien, confirmer la décision du ministre ou y substituer sa propre décision.

Révision

40

(b) if the decision of the Minister relates to any other Canadian aviation document, the member may determine the matter by confirming the Minister's decision or by substituting his or her own determination. 5

Effect of decision pending reconsideration

(7.1) If a decision of the Minister under subsection (1) is referred back to the Minister for reconsideration under paragraph (7)(a), the decision of the Minister remains in effect until the reconsideration is concluded. 10

(7.1) En cas de renvoi de l'affaire au ministre pour réexamen au titre de l'alinéa (7)a), la décision continue d'avoir effet jusqu'à ce que le ministre ait révisé celle-ci.

Maintien de la décision

Request for reconsideration of immediate threat

(8) If no appeal from a determination under subsection (7) confirming the Minister's decision is taken under section 7.2 within the time limited for doing so under that section or an appeal panel has, on an appeal under that section, confirmed the Minister's decision under this section, or if the Minister, after reconsidering the matter under paragraph (7)(a) or 7.2(3)(b), has confirmed the suspension, the holder of the document or the owner or operator of any aircraft, airport or other facility in respect of which the document was issued may, in writing, request the Minister to reconsider whether the immediate threat to aviation safety or security referred to in subsection (1) that occasioned the suspension continues to exist or is likely to occur as described in that subsection. 25

(8) Faute de porter en appel une décision confirmant la décision du ministre dans le délai imparti ou si le comité du Tribunal a, lors de l'appel, maintenu cette décision ou si le ministre, après réexamen de la question au titre des alinéas (7)a) ou 7.2(3)b), a confirmé la suspension, l'intéressé peut, par écrit, demander au ministre de réexaminer la question de savoir s'il y a toujours danger immédiat ou probable pour la sécurité ou la sûreté aérienne. 15

Cas de réexamen

(2) On the later of the coming into force of section 38 of the *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act* and subsection 14(1) of this Act, section 7.2 of the *Aeronautics Act* is replaced by the following: 30

(2) À l'entrée en vigueur de l'article 38 de l'autre loi ou à celle du paragraphe 14(1) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 7.2 de la *Loi sur l'aéronautique* est remplacé par ce qui suit : 20

Right of appeal

7.2 (1) Within thirty days after the determination, 35

(a) a person affected by the determination may appeal a determination made under subsection 6.72(4), paragraph 7(7)(a) or subsection 7.1(7) to the Tribunal; or

(b) a person affected by the determination or the Minister may appeal a determination made under subsection 6.9(8) or paragraph 7(7)(b) to the Tribunal. 40

7.2 (1) Le ministre ou toute personne concernée peuvent faire appel au Tribunal de la décision rendue en vertu du paragraphe 6.72(4), de l'alinéa 7(7)a) ou du paragraphe 7.1(7); seule une personne concernée peut faire appel de celle rendue en vertu du paragraphe 6.9(8) ou de l'alinéa 7(7)b). Dans tous les cas, le délai d'appel est de trente jours suivant la décision. 25

Appel

Loss of right of appeal

(2) A party that does not appear at a review hearing is not entitled to appeal a determination, unless they establish that there was sufficient reason to justify their absence. 45

(2) La partie qui ne se présente pas à l'audience portant sur la requête en révision perd le droit de porter la décision en appel, à moins qu'elle ne fasse valoir des motifs valables justifiant son absence. 30

Perte du droit d'appel

Disposition of appeal

(3) The appeal panel of the Tribunal assigned to hear the appeal may

(a) in the case of a determination made under subsection 6.72(4), paragraph 7(7)(a) or subsection 7.1(7), dismiss the appeal or refer the matter back to the Minister for reconsideration; or

(b) in the case of a determination made under subsection 6.9(8) or paragraph 7(7)(b), dismiss the appeal, or allow the appeal and substitute its own decision.

Effect of decision pending reconsideration

(4) If a decision to suspend or cancel a Canadian aviation document is referred back to the Minister for reconsideration under paragraph (3)(a), the decision of the Minister remains in effect until the reconsideration is concluded. However, the appeal panel, after considering any representations made by the parties, may grant a stay of the decision made under subsection 7.1(7) until the reconsideration is concluded, if it is satisfied that granting a stay would not constitute a threat to aviation safety or security.

(3) On the later of the coming into force of section 38 of the *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act* and subsection 2(4) of this Act, the portion of subsection 3(3) of the *Aeronautics Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

Exception

(3) The following documents are deemed not to be a Canadian aviation document for the purposes of sections 6.6 to 7.21:

(3) Le comité du Tribunal peut :

a) dans le cas d'une décision rendue en vertu du paragraphe 6.72(4), de l'alinéa 7(7)a) ou du paragraphe 7.1(7), rejeter l'appel ou renvoyer l'affaire au ministre pour réexamen;

b) dans le cas d'une décision rendue en vertu du paragraphe 6.9(8) ou de l'alinéa 7(7)b), rejeter l'appel ou y faire droit et substituer sa propre décision à celle en 10 cause.

Sort de l'appel

(4) En cas de renvoi du dossier au ministre, la décision d'annuler ou de suspendre un document d'aviation canadien continue d'avoir effet. Toutefois, le comité peut, après avoir entendu les observations des parties, prononcer la suspension de la décision rendue en vertu du paragraphe 7.1(7) jusqu'à ce que le ministre ait révisé celle-ci, s'il est convaincu que cela ne constitue pas un danger pour la sécurité ou la sûreté aérienne.

Réexamen du dossier

(3) À l'entrée en vigueur de l'article 38 de l'autre loi ou à celle du paragraphe 2(4) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le passage du paragraphe 3(3) de la 25 *Loi sur l'aéronautique* qui précède l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(3) Les documents suivants sont réputés ne pas être des documents d'aviation canadiens pour l'application des articles 6.6 à 7.21 : 30

Exception

Bill C-47

111. (1) Subsections (2) and (3) apply if Bill C-47, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled the *Excise Act, 2001* (referred to in this section as the "other Act") receives royal assent.

(2) If the other Act receives royal assent before the day this Act receives royal assent, then, on the day this Act receives royal assent, paragraph (g) of the definition "offence" in section 183 of the *Criminal Code*, as enacted by section 106 of this Act, is replaced by the following:

(g) any of the following provisions of the 45 *Excise Act, 2001*, namely,

Projet de loi C-47

111. (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-47, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi de 2001 sur l'accise* (appelé « autre loi » au présent 35 article).

(2) Si l'autre loi reçoit la sanction royale avant la présente loi, à la date de sanction de la présente loi, l'alinéa g) de la définition de « infraction » à l'article 183 du *Code criminel*, édicté par l'article 106 de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :

g) l'une des dispositions suivantes de la 40 *Loi de 2001 sur l'accise* :

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> (i) section 214 (unlawful production, sale, etc., of tobacco or alcohol), (ii) section 216 (unlawful possession of tobacco product), (iii) section 218 (unlawful possession, sale, etc., of alcohol), (iv) section 219 (falsifying or destroying records), (v) section 230 (possession of property obtained by excise offences), or (vi) section 231 (laundering proceeds of excise offences), | <ul style="list-style-type: none"> (i) l'article 214 (production, vente, etc., illégales de tabac ou d'alcool), (ii) l'article 216 (possession illégale de produits du tabac), (iii) l'article 218 (possession, vente, etc., illégales d'alcool), (iv) l'article 219 (falsification ou destruction de registres), (v) l'article 230 (possession de biens d'origine criminelle), (vi) l'article 231 (recyclage des produits de la criminalité); |
|---|--|

(3) If this Act receives royal assent before the other Act receives royal assent, then, on the day the other Act receives royal assent, paragraph 409(2)(b) of the other Act is replaced by the following:

(b) paragraph (g) of the definition “offence” in section 183 of the *Criminal Code*, as enacted by section 106 of the *Public Safety Act, 2002*, is replaced by the following:

- (g) any of the following provisions of the *Excise Act, 2001*, namely,
- (i) section 214 (unlawful production, sale, etc., of tobacco or alcohol),
 - (ii) section 216 (unlawful possession of tobacco product),
 - (iii) section 218 (unlawful possession, sale, etc., of alcohol),
 - (iv) section 219 (falsifying or destroying records),
 - (v) section 230 (possession of property obtained by excise offences), or
 - (vi) section 231 (laundering proceeds of excise offences),

(3) Si la présente loi reçoit la sanction royale avant l'autre loi, à la date de sanction de l'autre loi, l'alinéa 409(2)b) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

b) l'alinéa g) de la définition de « infraction », à l'article 183 du *Code criminel*, édicté par l'article 106 de la *Loi de 2002 sur la sécurité publique*, est remplacé par ce qui suit :

- g) l'une des dispositions suivantes de la *Loi de 2001 sur l'accise* :
- (i) l'article 214 (production, vente, etc., illégales de tabac ou d'alcool),
 - (ii) l'article 216 (possession illégale de produits du tabac),
 - (iii) l'article 218 (possession, vente, etc., illégales d'alcool),
 - (iv) l'article 219 (falsification ou destruction de registres),
 - (v) l'article 230 (possession de biens d'origine criminelle),
 - (vi) l'article 231 (recyclage des produits de la criminalité);

Coming into Force

Coming into force

112. (1) Subject to subsection (2), the provisions of this Act, other than sections 1 and 107 to 111, and the provisions of any Act that are enacted by this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

Entrée en vigueur

112. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente loi, à l'exception des articles 1 et 107 à 111, ou celles de toute autre loi édictées par elle, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Coming into
force

(2) The paragraphs or subparagraphs or any other portion of the definition “offence” in section 183 of the *Criminal Code*, as enacted by section 106 of this Act, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

(2) Tout alinéa, sous-alinéa ou autre partie de la définition de « infraction », à l'article 183 du *Code criminel*, dans sa version édictée par l'article 106 de la présente loi, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE
(Section 23)

ANNEXE
(article 23)

SCHEDULE

(Subsections 4.81(1) and (5) and 4.82(4), (5) and (13))

ANNEXE

(paragraphes 4.81(1) et (5) et 4.82(4), (5) et (13))

- | | |
|--|--|
| <p>1. The person's surname, first name and initial or initials</p> <p>2. The person's date of birth</p> <p>3. The person's citizenship or nationality or, if not known, the country that issued the travel documents for the person's flight</p> <p>4. The person's gender</p> <p>5. The number of the person's passport and, if applicable, the number of the person's visa or residency document</p> <p>6. The date on which the person's passenger name record was created</p> <p>7. If applicable, a notation that the person arrived at the departure gate with a ticket but without a reservation for the flight</p> <p>8. If applicable, the names of the travel agency and travel agent that made the person's travel arrangements</p> <p>9. The date on which the ticket for the person's flight was issued</p> <p>10. If applicable, a notation that the person exchanged their ticket for the flight</p> <p>11. The date, if any, by which the person's ticket for the flight had to be paid for to avoid cancellation of the reservation or the date, if any, on which the request for a reservation was activated by the air carrier or person who operates the aviation reservation system</p> <p>12. The number assigned to the person's ticket for the flight</p> <p>13. If applicable, a notation that the person's ticket for the flight is a one-way ticket</p> <p>14. If applicable, a notation that the person's ticket for the flight is valid for one year and is issued for travel between specified points with no dates or flight numbers assigned</p> <p>15. The city or country in which the travel included in the person's passenger name record begins</p> <p>16. The itinerary cities, being all points where the person will embark or disembark</p> <p>17. The name of the operator of the aircraft on which the person is on board or expected to be on board</p> | <p>1. Les nom, prénom et initiales de la personne</p> <p>2. La date de naissance de la personne</p> <p>3. La citoyenneté ou la nationalité de la personne ou, à défaut, le pays qui a délivré ses documents de voyage pour le vol</p> <p>4. Le sexe de la personne</p> <p>5. Le numéro du passeport de la personne et, le cas échéant, celui de son visa ou document de séjour</p> <p>6. La date de création du dossier client du passager relatif à la personne</p> <p>7. Le cas échéant, une indication que la personne s'est présentée à la porte d'embarquement munie d'un billet sans avoir effectué de réservation pour le vol</p> <p>8. Le cas échéant, le nom de l'agence de voyage et de l'agent de voyage ayant effectué les arrangements de voyage de la personne</p> <p>9. La date d'attribution du numéro du billet de la personne pour le vol</p> <p>10. Le cas échéant, une indication que la personne a échangé son billet pour le vol</p> <p>11. Le cas échéant, la date limite à laquelle le billet de la personne pour le vol devait être payé sous peine d'annulation de la réservation ou la date à laquelle le transporteur aérien ou l'exploitant du système de réservation de services aériens a procédé à sa réservation</p> <p>12. Le numéro du billet de la personne pour le vol</p> <p>13. Le cas échéant, une indication que le billet de la personne pour le vol est un billet aller simple</p> <p>14. Le cas échéant, une indication que le billet de la personne pour le vol est un billet valide pour un an délivré pour un voyage entre des points spécifiques et qu'il ne comporte pas de date ou de numéro de vol</p> <p>15. La ville ou le pays où le voyage couvert par le dossier client du passager relatif à la personne débute</p> <p>16. Les villes inscrites à l'itinéraire où la personne s'embarquera ou débarquera</p> <p>17. Le nom de l'utilisateur de l'aéronef à bord duquel la personne se trouve ou se trouvera vraisemblablement</p> |
|--|--|

18. The names of the operators of aircraft over whose air routes all other segments of air travel included in the person's passenger name record are undertaken, including, for each segment, the name of any operator of aircraft other than the operator that issued the ticket

19. The code of the operator of the aircraft and the identification number for the person's flight

20. The person's destination

21. The travel date for the person's flight

22. Any seat assignment on the person's flight that was selected for the person before departure

23. The number of pieces of baggage checked by the person to be carried in the aircraft's cargo compartment on the flight

24. The tag numbers for the person's baggage

25. The class of service in respect of the person's flight

26. Any stated seat request in respect of the person's flight

27. The person's passenger name record number

28. The phone numbers of the person and, if applicable, the phone number of the travel agency that made the person's travel arrangements

29. The person's address and, if applicable, the address of the travel agency that made the travel arrangements

30. The manner in which the person's ticket was paid for

31. If applicable, a notation that the person's ticket was paid for by another person

32. If applicable, a notation that there are gaps in the itinerary included in the person's passenger name record that necessitate travel by an undetermined method

33. Routing information in respect of the travel included in the person's passenger name record, being the departure and arrival points, codes of the operators of the aircraft, stops and surface segments

34. If applicable, a notation that the person's ticket is in electronic form and stored electronically in an aviation reservation system

18. Le nom des utilisateurs des aéronefs sur les routes aériennes desquels tous les autres segments aériens couverts par le dossier client du passager relatif à la personne sont effectués, y compris, pour chaque segment, le nom de tout utilisateur d'aéronef autre que celui qui a émis le billet

19. Le code de l'utilisateur de l'aéronef et le numéro d'identification du vol de la personne

20. La destination de la personne dans l'État étranger

21. La date de voyage du vol de la personne

22. La place pour le vol qui a été attribuée à la personne avant le départ

23. Le nombre de bagages que la personne a enregistrés et qui sont transportés en soute

24. Les numéros d'étiquette des bagages de la personne

25. La classe du service du vol de la personne

26. Le cas échéant, la préférence exprimée par la personne quant aux places pour le vol

27. Le numéro du dossier client du passager relatif à la personne

28. Les numéros de téléphone de la personne et, le cas échéant, celui de l'agence de voyage ayant effectué les arrangements de voyage

29. L'adresse de la personne et, le cas échéant, celle de l'agence de voyage ayant effectué les arrangements de voyage

30. Le mode de paiement du billet de la personne

31. Le cas échéant, une indication que le billet a été payé par une personne autre que le titulaire du billet

32. Le cas échéant, une indication que l'itinéraire couvert par le dossier client du passager relatif à la personne comporte des segments qui doivent être assurés par des modes de transport indéterminés

33. L'itinéraire du voyage couvert par le dossier client du passager relatif à la personne, c'est-à-dire les points de départ et d'arrivée, les codes des utilisateurs des aéronefs, les escales et les segments terrestres

34. Le cas échéant, une indication que le billet de la personne est stocké, sous forme électronique, dans le système de réservation de services aériens



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions du gouvernement du Canada
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull (Québec) Canada K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9